叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 詹姆斯·佩瑟尔(james Pethel) 000001

2. 詹姆斯·佩瑟尔(james Pethel) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

詹姆斯·佩瑟尔(James Pethel)
第1/2页

[prə'dju:st] [baɪ]['dʒu:dɪθ] [bɒs] .
Produced by Judith Boss .
生产 经过 朱迪思 老板 .

由朱迪思·博斯制作。

[dʒeɪmz] [-]
James Pethel
詹姆斯 佩瑟尔

詹姆斯·佩瑟尔

[baɪ]
By
经过

经过

[mæks] ['biəbəum]
MAX BEERBOHM
最大限度 啤酒博姆

马克斯·比尔博姆

[ai][wɒz; wəz] [ʃɒkt] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [wen] [ai] [sɔ:] [ɪn][maɪ]['nju:zpeɪpə(r)][ə; eɪ] ['pærəgrɑ:f] [ə'naʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [deθ] .
I was shocked this morning when I saw in my newspaper a paragraph announcing his sudden death .
我 曾是 震惊 这 早晨 什么时候 我 锯 在 我的 报纸 一个 段落 宣布 他的 突然 死亡 .

今天早上我在报纸上看到他突然去世的消息，感到非常震惊。

[ai][du:; də][nɒt] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɒk] [wɒz; wəz] ['veri] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] .
I do not say that the shock was very disagreeable .
我 做 不是 说 那 这 震惊 曾是 非常 令人不快的 .

我并不是说这次冲击令人非常不愉快。

[wʌn] [ri:dz] [ə; eɪ]['nju:zpeɪpə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [nju:z] .
One reads a newspaper for the sake of news .
一 阅读 一个 报纸 为了 这 清酒 的 消息 .

人们读报纸是为了获取新闻。

[hæd; həd][ai]['nevə(r)][met][dʒeɪmz] [-] , [bɪ'laɪk] [ai][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][hæv; həv] [hɜ:d] [ɒv; əv][hɪm] :
Had I never met James Pethel , belike I should never have heard of him :
有 我 绝不 遇见 詹姆斯 佩瑟尔 , 大概 我 应该 绝不 有 听到 的 他 :

如果我从未见过詹姆斯·佩瑟尔，我可能永远都不会听说过他：

[ænd; ənd][maɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] , [kəʊ'ɪnsɪdənt] [wɪð] [maɪ] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd][ɪg'zɪstɪd] ,
and my knowledge of his death , coincident with my knowledge that he had existed ,
和 我的 知识 的 他的 死亡 , 巧合 和 我的 知识 那 他 有 存在 ,

我对他的死讯的了解，恰好与我对他的存在有所了解。

[wʊd] [hæv; həv] [ment] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][tu:; tə][ˌem 'i:] .
would have meant nothing at all to me .
会 有 意思是 没有什么 在 全部 到 我 .

对我来说，那根本毫无意义。

[ɪf] [juː; jʊ] [lɜːn] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [frendz] [ɪz] [ded] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['həʊlli]
If you learn suddenly that one of your friends is dead , you are wholly
如果 你 学习 突然 那 一 的 你的 朋友们 是 死的 , 你 是 完全
[dɪ'strest] .
distressed .
苦恼 .

如果你突然得知一位朋友去世了，你会感到非常悲痛。

[ɪf] [ðə; ði] [deθ] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɪə(r)] [ə'kweɪntəns] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv]['riːs(ə)ntli] [siːn] ,
If the death is that of a mere acquaintance whom you have recently seen ,
如果 这 死亡 是 那 的 一个 仅仅 熟人 谁 你 有 最近 已见 ,

如果去世的是你最近才见过面的熟人，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] , ['prɪkt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [sens] [ɒv; əv] [mɔː'tæləti] ;
you are disconcerted , pricked is your sense of mortality ;
你 是 不安 , 刺痛 是 你的 感觉 的 死亡 ;

你感到不安，你的死亡感被刺痛；

[bʌt; bət][juː; jʊ][duː; də][faɪnd] [greɪt] ['sɒləs] [ɪn] ['telɪŋ] ['ʌðə(r)]['piːp(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [met] " [ðə; ði]
but you do find great solace in telling other people that you met " the
但 你 做 寻找 伟大的 慰藉 在 讲述 其他 人们 那 你 遇见 " 这
[pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] " ['əʊnli][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] ,
poor fellow " only the other day ,
贫穷的 同伴 " 仅有的 这 其他 天 ,

但是，当你告诉别人你前几天遇到了“那个可怜的家伙”时，你会感到莫大的安慰。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] " [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['spɪrɪt] ,
and that he was " so full of life and spirits ,
和 那 他 曾是 " 所以 满的 的 生活 和 烈酒 ,

而且他“充满活力和精神”，

" [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][rɪ'membə(r)][hiː; hi] [sed] — [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
" and that you remember he said — whatever you may remember of his
" 和 那 你 记住 他 说 — 任何 你 可能 记住 的 他的
['seɪɪŋz] .
sayings .
谚语 .

“并且你要记得他说过的话——无论你记得他说过什么话。”

[ɪf] [ðə; ði] [deθ] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɪə(r)] [ə'kweɪntəns] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [siːn] [fɔː(r); fə(r)]
If the death is that of a mere acquaintance whom you have not seen for
如果 这 死亡 是 那 的 一个 仅仅 熟人 谁 你 有 不是 已见 为了
[j'iəz] ,
years ,
年 ,

如果去世的只是一个多年未见的普通熟人，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tʌtʃt] [səʊ] ['laɪtli] [æz; əz][tuː; tə][faɪnd] ['sɒləs] [ɪ'nʌf] [ɪn]['iːv(ə)n] [sʌtʃ] ['feɪdɪd]
you are touched so lightly as to find solace enough in even such faded
你 是 感动 所以 轻轻 作为 到 寻找 慰藉 足够的 在 甚至 这样的 褪色
[ˌremɪ'nɪsns] [æz; əz][ɪz] [jɔːz] [tuː; tə]['ɒfə(r)] .
reminiscence as is yours to offer .
怀旧 作为 是 你的 到 提供 .

你内心如此柔软，甚至能从自己所能提供的那些褪色的回忆中找到足够的慰藉。

['sev(ə)n] [j'iəz] [hæv; həv] [pɑːst] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [lɑːst][ai] [sɔː] [dʒeɪmz] [-] ,
Seven years have passed since the day when last I saw James Pethel ,
七 年 有 通过了 自从 这 天 什么时候 最后的 我 锯 詹姆斯 佩瑟尔 ,

距离我上次见到詹姆斯·佩瑟尔已经过去七年了。

[ænd; ənd] [ðæt] [deɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɒrəʊ] [ɒv; əv][maɪ] [fɜːst] ['miːtɪŋ] [wɪð] [hɪm] .
and that day was the morrow of my first meeting with him .
和 那 天 曾是 这 明天 的 我的 第一的 会议 和 他 .

那天是我第一次见到他的第二天。

[ai][hæd; həd] [fɔːmd] [ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['spendɪŋ] ['ɔːgəst] [ɪn] [dɪ'ep] .
I had formed the habit of spending August in Dieppe .
我 有 形成 这 习惯 的 开支 八月 在 迪耶普 .

我养成了每年八月在迪耶普度过的习惯。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [ðen] [les] ['əʊvərʌn] [baɪ] ['tripə] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] .
The place was then less overrun by trippers than it is now .
这 地方 曾是 然后 较少的 超限 经过 旅行者 比 它 是 现在 .

当时这里游客比现在少得多。

[sʌm; səm] ['plez(ə)nt] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] [ʃeəd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [sʌm; səm] ['plez(ə)nt] [frentʃ] ['piːp(ə)l] .
Some pleasant English people shared it with some pleasant French people .
一些 令人愉快的 英语 人们 共享 它 和 一些 令人愉快的 法语 人们 .

一些和蔼可亲的英国人把它分享给了一些和蔼可亲的法国人。

[wiː; wi] [juːst] ['rɑːðə(r)][tuː; tə] [rɪ'zent] [ðə; ði] [reɪs] - [wiːk] — [ðə; ði] [θɜːd] [wiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] —
We used rather to resent the race - week — the third week of the month —
我们 用过的 相当 到 怨恨 这 种族 - 星期 — 这 第三 星期 的 这 月 —
[æz; əz][æn; ən][ɪn'truːʒ(ə)n][ɒn]['aʊə(r)] ['prɪvəsi] .
as an intrusion on our privacy .
作为 一个 入侵 在 我们的 隐私 .

我们过去常常对比赛周（每月第三周）感到不满，认为这是对我们隐私的侵犯。

[wiː; wi] [sniə] [æz; əz][wiː; wi] [riːd] [ɪn][ðə; ði]['pærɪs][ɪ'dɪʃ(ə)n][ɒv; əv] " [ðə; ði] [njuː] [jɔːk] ['herəld] " [ðə; ði]
We sneered as we read in the Paris edition of " The New York Herald " the
我们 冷笑 作为 我们 读 在 这 巴黎 版 的 " 这 新的 约克 先驱报 " 这
[nems] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'truːdəz] ,
names of the intruders ,
姓名 的 这 入侵者 ,

我们在巴黎版的《纽约先驱报》上看到入侵者的名字时，不禁嗤之以鼻。

[ðəʊ] [baɪ][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['siːkrətli] [ɪm'prest] .
though by some of these we were secretly impressed .
尽管 经过 一些 的 这些 我们 是 偷偷 印象深刻 .

虽然其中一些作品让我们暗自佩服。

[wiː; wi] [dɪs'laɪkt] [ðə; ði] ['naɪtli] [krʌʃ] [ɪn][ðə; ði] ['bækərɑː] - [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði][kə'siːnəʊ] ,
We disliked the nightly crush in the baccarat - room of the casino ,
我们 不喜欢 这 每晚 压碎 在 这 百家乐 - 房间 的 这 赌场 ,

我们不喜欢赌场百家乐房间每晚的拥挤状况。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kruːpiə] - ['ɒbviəs] [ɪk'saɪtmənt] [æt; ət][ðə; ði] [haɪ] [pleɪ] .
and the croupiers ' obvious excitement at the high play .
和 这 荷官 - 明显的 激动 在 这 高的 玩 .

荷官们对高额赌注的明显兴奋之情。

[ai] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðæt] [ruːm] ['djʊərɪŋ] [ðæt] [wiːk] ,
I made a point of avoiding that room during that week ,
我 制成 一个 观点 的 避免 那 房间 期间 那 星期 ,

那一周我特意避开了那个房间。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['speʃ(ə)l] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['sɪəriəs] ,
for the special reason that the sight of serious ,
为了 这 特别的 原因 那 这 视线 的 严肃的 ,

由于看到严肃的景象，这个特殊原因，

[hə'bɪtʃuəl] ['gæmbəlz] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [fɪld] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'preʃn] ['bɔːdərɪŋ] [ɒn] [dɪs'gʌst] .
habitual gamblers has always filled me with a depression bordering on disgust .
习惯性的 赌徒 有 总是 已填 我 和 一个 沮丧 毗邻 在 厌恶 .

沉迷赌博的人总是让我感到沮丧，甚至有些厌恶。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][men] , [baɪ][sʌm; səm] ['sʌt(ə)l] [stres] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ruːlɪŋ] ['pæʃ(ə)n] , [hæv; həv] [grəʊn] [səʊ] ['mɒnstrəsli] [fæt] ,
Most of the men , by some subtle stress of their ruling passion , have grown so monstrously fat ,
最多 的 这 男人 , 经过 一些 微妙的 压力 的 他们的 裁决 热情 , 有 生长 所以 极其可怕 胖的 ,

大多数男人，由于某种难以察觉的欲望压力，都变得异常肥胖。

[ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [səʊ] ['hæroʊɪŋli] [θɪn] .
and most of the women so harrowingly thin .
和 最多 的 这 女性 所以 令人痛心地 薄的 .

而且大多数女性都瘦得可怕。

[ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [mɑːkt] [aʊt][fɔː(r); fə(r)]['æpəpleksi] ,
The rest of the women seem to be marked out for apoplexy ,
这 休息 的 这 女性 似乎 到 是 标记 出去 为了 中风 ,

其余的女性似乎都有中风的倾向。

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði][men][tuː; tə][biː; bi] ['weɪstɪŋ] [ə'weɪ] .
and the rest of the men to be wasting away .
和 这 休息 的 这 男人 到 是 浪费 离开 .

其余的男人则日渐消瘦。

[wʌn] [fiːlz] [ðæt] ['eniθɪŋ] [θrəʊn] [æt; ət][ðem; ðəm] [wʊd] [biː; bi]['aɪðə(r)] [ɪm'bedɪd] [ɔː(r)] ['ʃætəd] ,
One feels that anything thrown at them would be either embedded or shattered ,
一 感觉 那 任何事物 抛掷 在 他们 会 是 任何一个 嵌入式 或者 破碎 ,

人们感觉任何扔向他们的东西要么会被嵌入他们的身体，要么会被击碎。

[ænd; ənd] [lʊks] ['veɪnli] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['pɜːs(ə)n] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [ə; eɪ]['nɔːm(ə)l] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [fleʃ] .
and looks vainly among them for one person furnished with a normal amount of flesh .
和 看起来 徒劳地 之中 他们 为了 一 人 提供 和 一个 普通的 数量 的 肉 .

他徒劳地在他们中间寻找一个身材正常的人。

['mɒnstəz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] ,
Monsters they are , all of them , to the eye ,
怪物 他们 是 , 全部 的 他们 , 到 这 眼睛 ,

在他们眼里，全都是怪物。

[ðəʊ] [ai] [bɪ'liːv] [ðæt] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] ['eksələnt] ['mɒrəl] ['kwɒlətiz] [ɪn] ['praɪvət] [laɪf] ;
though I believe that many of them have excellent moral qualities in private life ;
尽管 我 相信 那 许多 的 他们 有 出色的 道德 品质 在 私人的 生活 ;

虽然我相信他们中的许多人在私生活中都具有优秀的道德品质；

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ɪn][æn; ən] [ə'merɪkən] [taʊn] [wʌn] [gəʊz] ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] — [gəʊz] [ə'genst] [wʌnz] [faɪnə]['dʒʌdʒmənt] ,
but just as in an American town one goes sooner or later — goes against one's finer judgment ,
但 只是 作为 在 一个 美国人 镇 一 去 很快 或者 之后 — 去 反对 一个人的 更精细 判断 ,

但就像在美国小镇上一样，迟早有一天——这违背了人们的理性判断。

[bʌt; bət] [ˈsʌmhaʊ] [ɡəʊz] — [ˈɪntuː][ðə; ði] [daɪm] - [mjuˈziːəm] , [səʊ][jɪə(r)][baɪ][jɪə(r)] , [ɪn] - [reɪs] - [wiːk] ,
but somehow goes — into the dime - museum , so year by year , in Dieppe's race - week ,
但 不知何故 去 — 进入 这 一角硬币 - 博物馆 , 所以 年 经过 年 , 在 - 种族 - 星期 ,

但不知何故，它最终还是被送进了廉价博物馆，年复一年，在迪耶普赛车周期间，

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ˈɔːlweɪz] [wʌn] [ˈiːvnɪŋ] [wen] [ai] [ˈdrɪftɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbækərɑː] - [ruːm] .
there would be always one evening when I drifted into the baccarat - room .
那里 会 是 总是 一 晚上 什么时候 我 漂移 进入 这 百家乐 - 房间 .

总会有那么一个晚上，我会不知不觉地走进百家乐赌室。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɒn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈiːvnɪŋ] [ðæt] [ai][fɜːst] [sɔː] [ðə; ði][mæn] [huːz] [ˈmeməri] [ai][hɪə(r)] [ˈselɪbreɪt] .
It was on such an evening that I first saw the man whose memory I here celebrate .
它 曾是 在 这样的 一个 晚上 那 我 第一的 锯 这 男人 谁 记忆 我 这里 庆祝 .

正是在这样一个夜晚，我第一次见到了我今天要缅怀的那位先生。

[maɪ] [ɡeɪz] [wɒz; wəz][held] [baɪ][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈveri] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pɑːst] [ˌʌnˈnəʊtɪst] [ˌelsˈweə(r)] .
My gaze was held by him for the very reason that he would have passed unnoticed elsewhere .
我的 目光 曾是 握住 经过 他 为了 这 非常 原因 那 他 会 有 通过了 未被察觉 别处 .

他的目光之所以会一直吸引着我，正是因为他如果出现在其他地方，很可能不会引起我的注意。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kənˈspɪkjuəs] [nɒt][ɪn][ˈvɜːtʃuː][ɒv; əv][ðə; ði][mɪə(r)][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [bæŋk][æt; ət][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][ˈteɪb(ə)l] ,
He was conspicuous not in virtue of the mere fact that he was taking the bank at the principal table ,
他 曾是 显眼的 不是 在 美德 的 这 仅仅 事实 那 他 曾是 采取 这 银行 在 这 主要的 桌子 ,

他之所以引人注目，不仅仅是因为他在主桌上赢了大笔赌注，

[bʌt; bət][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ɒd] [əˈbaʊt][hɪm] .
but because there was nothing at all odd about him .
但 因为 那里 曾是 没有什么 在 全部 奇怪的 关于 他 .

但因为他身上没有任何古怪之处。

[hiː; hi][əˈləʊn] , [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [ˈpleər] ,
He alone , among his fellow - players ,
他 独自的 , 之中 他的 同伴 - 玩家 ,

在他的队友中，只有他一人

[lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][nɒt][tuː; tə][daɪ] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði][jɪə(r)][wɒz; wəz][aʊt] .
looked as if he were not to die before the year was out .
看起来 作为 如果 他 是 不是 到 死 前 这 年 曾是 出去 .

看起来他似乎不会在年底前死去。

[ɒv; əv][hɪm][əˈləʊn][ai] [sed] [tuː; tə][maɪˈself] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈdestɪnd] [tuː; tə][daɪ] [ˈnɔːməli] [æt; ət] [ə; eɪ][raɪp][əʊld][eɪdʒ] .
Of him alone I said to myself that he was destined to die normally at a ripe old age .
的 他 独自的 我 说 到 我 那 他 曾是 注定 到 死 通常情况下 在 一个 成熟 老的 年龄 .

我对自己说，只有他注定会安享晚年，正常地死去。

[nekst] [deɪ] , ['sɜːt(ə)nli] , [ai] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [meɪd] [ðɪs] [prɪ'dɪkʃ(ə)n] ,
Next day , certainly , I would not have made this prediction ,
下一个 天 , 当然 , 我 会 不是 有 制成 这 预言 ,

第二天，我肯定不会再做出这样的预测了。

[wʊd] [nɒt] [hæv; həv] " ['gɪv(ə)n] " [hɪm] [ðə; ði] ['sev(ə)n] [j'iəz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɪn] [stɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,
would not have " given " him the seven years that were still in store for him ,
会 不是 有 " 给定 " 他 这 七 年 那 是 仍然 在 店铺 为了 他 ,

不会"给予"他原本还属于他的七年时光。

[nɔː(r)] [ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] ['nɔːm(ə)l] [deθ] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [hɪz; ɪz] .
nor the comparatively normal death that has been his .
也不 这 比较 普通的 死亡 那 有 到过 他的 .

也不是他那种相对正常的死亡方式。

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz] [ai] [stʊd] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə] [hɪm] , [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kruːpieɪ] ,
But now , as I stood opposite to him , behind the croupier ,
但 现在 , 作为 我 站立 对面的 到 他 , 在后面 这 荷官 ,

但现在，我站在他对面，站在荷官身后，

[ai] [wɒz; wəz] [rɪ'freʃt] [baɪ] [maɪ] [sens] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['həʊlsəm] [ˌdjʊərə'bɪləti] .
I was refreshed by my sense of his wholesome durability .
我 曾是 焕然一新 经过 我的 感觉 的 他的 健康 耐久性 .

他身上那种健康、坚韧的品质让我感到精神焕发。

['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['mʌni] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['wɪnɪŋ] , [siːmd] ['mɒdərət] .
Everything about him , except the amount of money he had been winning , seemed moderate .
一切 关于 他 , 除了 这 数量 的 钱 他 有 到过 获胜 , 似乎 缓和 .

除了他赢的钱数额之外，他的一切都显得很普通。

[dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] [fæt] [nɔː(r)] [θɪn] ,
Just as he was neither fat nor thin ,
只是 作为 他 曾是 两者都不 胖的 也不 薄的 ,

他既不胖也不瘦，

[səʊ] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['naɪðə(r)] [ðæt] [ɪk'striːm] ['pælə(r)] [nɔː(r)] [ðæt] [ɪk'striːm] ['rednəs] [wɪtʃ] [bi'lɒŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] ['siːz(ə)nd] ['gæmbəlz] :
so had his face neither that extreme pallor nor that extreme redness which belongs to the faces of seasoned gamblers :
所以 有 他的 脸 两者都不 那 极端 苍白 也不 那 极端 发红 哪个 属于 到 这 面孔 的 经验丰富的 赌徒 :

所以他的脸上既没有老练赌徒那种极度的苍白，也没有极度的红肿：

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [klɪə(r)] [pɪŋk] .
it was just a clear pink .
它 曾是 只是 一个 清除 粉色的 .

它就是一种纯正的粉红色。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] ['naɪðə(r)] [ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] ['braɪtnəs] [nɔː(r)] [ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] ['dʌlnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aɪz] [ə'baʊt] [hɪm] :
And his eyes had neither the unnatural brightness nor the unnatural dullness of the eyes about him :
和 他的 眼睛 有 两者都不 这 不自然 亮度 也不 这 不自然 乏味 的 这 眼睛 关于 他 :

他的眼睛既没有周围人眼睛里那种不自然的明亮，也没有不自然的黯淡：

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːdnrəli] [klɪə(r)] [aɪz] , [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ɡreɪ] .
they were ordinarily clear eyes , of an ordinary gray .
他们 是 按说 清除 眼睛 , 的 一个 普通的 灰色的 .

它们原本是一双清澈的眼睛，呈普通的灰色。

[hɪz; ɪz] ['veri] [eɪdʒ] [wɒz; wəz] ['mɒdərət] : [ə; eɪ] ['pjuːtətɪv] ['θɜːti] - [sɪks] , [nɒt] [mɔː(r)] .
His very age was moderate : a putative thirty - six , not more .
他的 非常 年龄 曾是 缓和 : 一个 假定的 三十 - 六 , 不是 更多的 .

他的年龄也算适中：据推测是三十六岁，不会更大。

(" [nɒt] [les] , " [ai] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] .)
(" Not less , " I would have said in those days .)
(" 不是 较少的 , " 我 会 有 说 在 那些 天 .)

（如果放在当时，我会说"不逊色不少"。）

[hiː; hi] [ə'sjuːmd] [nəʊ] [eə(r)] [ɒv; əv] ['nɒnʃələns] .
He assumed no air of nonchalance .
他 假定 不 空气 的 漫不经心 .

他丝毫没有表现出漫不经心的样子。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [diːl] [aʊt] [ðə; ði] [kɑːdz] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [bɔːd] [hɪm] ,
He did not deal out the cards as though they bored him ,
他 做过 不是 交易 出去 这 牌 作为 尽管 他们 无聊的 他 ,

他发牌的时候一点也不像在发牌，好像觉得无聊似的。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [lʊk] [ɒv; əv] [ɡrɪm] [ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n] .
but he had no look of grim concentration .
但 他 有 不 看 的 严峻 专注 .

但他脸上并没有严肃专注的神情。

[ai] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'muːv(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sɪ'ɡɑː(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [meɪd] ['nevə(r)] [ðə; ði]
I noticed that the removal of his cigar from his mouth made never the
我 注意到 那 这 移动 的 他的 雪茄 从 他的 嘴 制成 绝不 这
[liːst] ['dɪfrəns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
least difference to his face ,
至少 不同之处 到 他的 脸 ,

我注意到，他把雪茄从嘴里拿出来后，脸上的表情丝毫没有变化。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [lɪps] [pɜːst] [aʊt] [æz; əz] ['stedəli] [æz; əz] ['evə(r)] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt]
for he kept his lips pursed out as steadily as ever when he was not
为了 他 保留 他的 嘴唇 撅紧 出去 作为 稳步 作为 曾经 什么时候 他 曾是 不是
['sməʊkɪŋ] .
smoking .
吸烟 .

因为他不抽烟的时候，总是像往常一样紧抿着嘴唇。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['kɒnstənt] [p'ɜːsɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lɪps] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'nəʊt] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['pensɪv]
And this constant pursing of his lips seemed to denote just a pensive
和 这 持续的 追求 的 他的 嘴唇 似乎 到 表示 只是 一个 沉思的
['ɪntrəst] .
interest .
兴趣 .

他不断抿嘴的动作，似乎只是在沉思。

[hɪz; ɪz] [bæŋk] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [dʌn] [naʊ] ; [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [kɑːdz] [left] .
His bank was nearly done now ; there were only a few cards left .
他的 银行 曾是 几乎 完毕 现在 ; 那里 是 仅有的 一个 很少 牌 左边 .

他的银行账户几乎已经用完了，只剩下几张卡了。

[ˈɒpəzɪt] [tuː; tə] [hɪm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈweltə(r)] [ɒv; əv] [ˈpɑːti] - [ˈkʌləd] [ˈkaʊntər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkruːpieɪ]
Opposite to him was a welter of party - colored counters that the croupier
对面的 到 他 曾是 一个 弱打 的 派对 - 有色 计数器 那 这 荷官
[hæd; həd] [nɒt] [jet] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [sɔːt] [aʊt] [ænd; ənd] [ˌeɪ diː ˈdiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈruːləʊ] [ɔːlˈredi]
had not yet had time to sort out and add to the rouleaux already
有 不是 然而 有 时间 到 种类 出去 和 添加 到 这 缢缩 已经
[meɪd] ;
made ;
制成 ；

在他面前是一堆各色筹码，荷官还没来得及整理并添加到已经制作好的轮盘赌中；

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɔːlsəʊ] [ə; eɪ] [feə(r)] [əˌkjuːmjəˈleɪʃn] [ɒv; əv] [nəʊts] [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ˈlɪt(ə)l] [stæks] [ɒv; əv]
there were also a fair accumulation of notes and several little stacks of
那里 是 还 一个 公平的 积累 的 笔记 和 一些 小的 堆栈 的
[gəʊld] — [ɪn] [ɔːl] ,
gold — in all ,
金子 — 在 全部 ，

此外，还有相当数量的钞票和几小捆金币——总共，

[nɒt] [les] [ðæn; ðən] [faɪv] - [ˈhʌndrəd] [paʊndz] , [ˈsɜːt(ə)nli] .
not less than five - hundred pounds , certainly .
不是 较少的 比 五 - 百 磅 ， 当然 .

肯定不少于五百英镑。

[ˈhæpi] [ˈbæŋkə(r)] !
Happy banker !
快乐的 银行家 ！

快乐的银行家！

[haʊ] [ˈiːzəli] [hæd; həd] [hiː; hi] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ai] , [wɪð] [ˈʌtməʊst] [peɪnz] ,
How easily had he won in a few minutes more than I , with utmost pains ,
如何 容易地 有 他 韩元 在 一个 很少 分钟 更多的 比 我 ， 和 极致 疼痛 ，
他只用了几分钟就轻松获胜，而我可是费了九牛二虎之力才赢的。

[kʊd; kəd] [wɪn] [ɪn] [ˈmeni] [mʌnθs] !
could win in many months !
可以 赢 在 许多 几个月 ！

可能几个月后就能赢！

[ai] [wɪʃt] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [hiː; hi] .
I wished I were he .
我 希望 我 是 他 .

我真希望我是他。

[hɪz; ɪz] [ˈluːkə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] [ˌem ˈiː] [ˈpɜːsənəli] .
His lucre seemed to insult me personally .
他的 利润 似乎 到 侮辱 我 亲自 .
他索要的钱财似乎对我个人是一种侮辱。

[ai] [dɪsˈlaɪkt] [hɪm] , [ænd; ənd] [jet] [ai] [həʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [teɪk] [əˈnʌðə(r)] [bæŋk] .
I disliked him , and yet I hoped he would not take another bank .
我 不喜欢 他 ， 和 然而 我 希望 他 会 不是 拿 其他 银行 .
我讨厌他，但我希望他不要再接手另一家银行。

[ai] [həʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ðə; ði] [gʊd] [sens] [tuː; tə] [ˈpɒkɪt] [hɪz; ɪz] [ˈwɪnɪŋz] [ænd; ənd] [gəʊ]
I hoped he would have the good sense to pocket his winnings and go
我 希望 他 会 有 这 好的 感觉 到 口袋 他的 奖金 和 去
[həʊm] .
home .
家 .

我希望他能明智地把赢来的钱揣进兜里回家。

[dɪ'lɪbərətli] [tuː; tə] [rɪsk] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðəʊz] ['rɪtʃɪz] [wʊd] [ɪn'tensɪfaɪ] [ðə; ði] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
Deliberately to risk the loss of all those riches would intensify the insult to me .
故意地 到 风险 这 损失 的 全部 那些 财富 会 强化 这 侮辱 到 我 .

故意冒失去所有这些财富的风险，对我来说是一种更大的侮辱。

" [meɪ'sjɜː] , [lɑː] ['bæŋk] [ˌiː es 'tiː] [ɔːks] - .
" Messieurs , la banque est aux encheres .
" 先生们 , 拉 银行 est 辅助 - .

"先生们，la banque est aux encheres。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [brɪsk] ['bɪdɪŋ] [waɪl] [ðə; ði] ['kruːpieɪ] [tɔː(r)] ['əʊpən] [ænd; ənd] ['ʃʌfld] [tuː] [njuː] [pæks] .
" There was some brisk bidding while the croupier tore open and shuffled two new packs .
" 那里 曾是 一些 轻快 投标 尽管 这 荷官 撕裂 打开 和 洗牌 二 新的 包装 .

"荷官打开并洗牌两副新牌时，现场出现了一阵激烈的竞价。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ai] [fɪəd] : [ðə; ði] ['dʒentlmən] [huːm] [ai] [ri'zent] [kept] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
But it was as I feared : the gentleman whom I resented kept his place .
但 它 曾是 作为 我 害怕 : 这 绅士 谁 我 怨恨 保留 他的 地方 .

但正如我所担心的那样：我所憎恨的那位先生保住了他的职位。

" [meɪ'sjɜː] , [lɑː] ['bæŋk] [ˌiː es 'tiː] [feɪt] .
" Messieurs , la banque est faite .
" 先生们 , 拉 银行 est 费特 .

"先生们，la banque est faite。

[kæŋz] - [mɪl] [fræŋks] [ə; eɪ] [lɑː] ['bæŋk] .
Quinze - mille francs a la banque .
五味子 - 千 法郎 一个 拉 银行 .

银行的金泽千法郎。

[meɪ'sjɜː] , [lez] [k'ɑːts] [pæsənt] .
Messieurs , les cartes passent .
先生们 , 莱斯 地图 过路人 .

先生们，请点菜。

[meɪ'sjɜː] , [lez] [k'ɑːts] [pæsənt] .
Messieurs , les cartes passent .
先生们 , 莱斯 地图 过路人 .

先生们，请点菜。

" ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [gəʊ] , [ai] [ɪn'kaʊntəd] [ə; eɪ] [frend] , [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reɪs] - ['wiːkərz] , [bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [sens] [ə; eɪ] [frend] .
" Turning to go , I encountered a friend , one of the race - weekers , but in a sense a friend .
" 转弯 到 去 , 我 遭遇 一个 朋友 , 一 的 这 种族 - 周末 , 但 在 一个 感觉 一个 朋友 .

"转身要走的时候，我遇到了一个朋友，他是赛马周的参赛者之一，但从某种意义上说，他也是个朋友。"

" ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] ?
" Going to play ?
" 去 到 玩 ?

"要玩吗？"

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [nɒt] [waɪl] ['dʒɪmi] - ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][bæŋk] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .
" Not while Jimmy Pethel's taking the bank , " he answered , with a laugh .
" 不是 尽管 吉米 - 采取 这 银行 , " 他 回答 , 和 一个 笑 .

"只要吉米·佩瑟尔还在接管银行，就没戏了，"他笑着回答道。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [mænz] [neɪm] ? "
" Is that the man's name ? "
" 是 那 这 男人的 姓名 ? "

"那是他的名字吗？"

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] ?
Don't you know him ?
不 你 知道 他 ?

你不认识他吗?

[ai] [θɔːt] ['evri] [wʌn] [njuː] [əʊld] ['dʒɪmi] [-] .
I thought every one knew old Jimmy Pethel .
我 想法 每一个 一 知道 老的 吉米 佩瑟尔 .

我以为每个人都认识老吉米·佩瑟尔。

" [ai] [ɑːskt] [wɒt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][səʊ] ['wʌndəf(ə)l] [ə'baʊt] " [əʊld] ['dʒɪmi] [-] " [ðæt] ['evri] [wʌn]
" I asked what there was so wonderful about " old Jimmy Pethel " that every one
" 我 问 什么 那里 曾是 所以 精彩的 关于 " 老的 吉米 佩瑟尔 " 那 每一个 一
[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [nəʊ] [hɪm] .
should be supposed to know him .
应该 是 据称 到 知道 他 .

我问"老吉米·佩瑟尔"有什么了不起的地方，以至于每个人都应该认识他。

" [əʊ] , [hiːz] [ə; eɪ] [greɪt] ['kærəktə(r)] .
" Oh , he's a great character .
" 哦 , 他是 一个 伟大的 特点 .

"哦，他真是个很有个性的人。"

[hæz; həz][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [lʌk] — ['ɔːlweɪz] .
Has extraordinary luck — always .
有 非凡的 运气 — 总是 .

他总是运气好得惊人。

" [ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [maɪ] [frend] [wɒz; wəz] [vɜːst] [ɪn][ðə; ði] ['prɪti] ['θɪəri] [ðæt] [gʊd] [lʌk] [ɪz][ðə; ði]
" I do not think my friend was versed in the pretty theory that good luck is the
" 我 做 不是 思考 我的 朋友 曾是 精通 在 这 漂亮的 理论 那 好的 运气 是 这
[ˌsʌb'kɒnʃəs] ['wɪzdəm] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [huː] [ɪn] ['priːviəs] [ˌɪnkɑː'neɪʃn] [hæv; həv] [biːn] ['kɒnʃəsli]
subconscious wisdom of them who in previous incarnations have been consciously
潜意识 智慧 的 他们 WHO 在 以前的 化身 有 到过 有意识地
[waɪz] .
wise .
明智的 .

"我不认为我的朋友精通那种美好的理论，即好运是那些在前世拥有智慧的人的潜意识智慧。"

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [stɒk] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,
He was a member of the stock exchange ,
他 曾是 一个 成员 的 这 库存 交换 ,

他是证券交易所的成员，

[ænd; ənd][ai] [smaɪld] [æz; əz][æt; ət][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['kweɪntnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːk] .
and I smiled as at a certain quaintness in his remark .
和 我 微笑 作为 在 一个 肯定 古雅 在 他的 评论 .

我被他话语中某种奇特的意味逗笑了。

[ai] [ɑːskt] [ɪn] [wɒt] [weɪz] [bɪ'saɪdz] [lʌk] [ðə; ði] " [greɪt] ['kærəktə(r)] " [wɒz; wəz] ['mænɪfestɪd] .
I asked in what ways besides luck the " great character " was manifested .
我 问 在 什么 方式 除了 运气 这 " 伟大的 特点 " 曾是 表现出来 .

我问，除了运气之外，这种"伟大的品格"还体现在哪些方面。

[əʊ] , [wel] , [-] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][hjuːdʒ] " [skuːp] " [ɒn][ðə; ði] [stɒk] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz]['əʊnli] ['twenti] - [θriː] ,
Oh , well , Pethel had made a huge " scoop " on the stock exchange when he was only twenty - three ,
哦 , 出色地 , 佩瑟尔 有 制成 一个 巨大的 " 舀 " 在 这 库存 交换 什么时候 他 曾是 仅有的 二十 - 三 ,

哦，对了，佩塞尔在23岁的时候就在股市上赚了一大笔钱。

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] [hæd; həd] ['dʌbld] [ðæt] [ænd; ənd] ['dʌbld] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ; [ðen] [rɪ'taɪəd] .
and very soon had doubled that and doubled it again ; then retired .
和 非常 很快 有 双倍 那 和 双倍 它 再次 ; 然后 退休 .

很快，他的收入就翻了一番，然后又翻了一番；之后便退休了。

[hiː; hi] ['wʌznt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['θɜːti] - [faɪv] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðen] ?
He wasn't more than thirty - five now , And then ?
他 不是 更多的 比 三十 - 五 现在 , 和 然后 ?

他当时不超过三十五岁，然后呢?

[əʊ] , [wel] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['regjələ(r)][ɔːl] - [raʊnd] ['spɔːtsmən] ;
Oh , well , he was a regular all - round sportsman ;
哦 , 出色地 , 他 曾是 一个 常规的 全部 - 圆形的 运动员 ;

哦，他是一位全能型运动员；

[hæd; həd] [gɒn] ['ɑːftə(r)][bɪg] [geɪm] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['nærəʊ] [ʃɑːvz] .
had gone after big game all over the world and had a good many narrow shaves .
有 已消失 后 大的 游戏 全部 超过 这 世界 和 有 一个 好的 许多 狭窄的 剃须 .

他曾在世界各地猎捕大型猎物，多次死里逃生。

[greɪt] ['stiːpl] - ['tʃeɪsə(r)] , [tuː] .
Great steeple - chaser , too .
伟大的 尖顶 - 追逐者 , 也 .

也是很棒的障碍赛马选手。

['rɑːðə(r)]['set(ə)ld] [daʊn] [naʊ] .
Rather settled down now .
相当 定居 向下 现在 .

现在基本安定下来了。

[lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['lestəʃə(r)] ['məʊstli] .
Lived in Leicestershire mostly .
居住地 在 莱斯特郡 大多 .

主要居住在莱斯特郡。

[hæd; həd][ə; eɪ][bɪg] [pleɪs] [ðeə(r)] .
Had a big place there .
有 一个 大的 地方 那里 .

那里有个很大的地方。

['hʌntɪd] [faɪv] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] .
Hunted five times a week .
猎杀 五 时代 一个 星期 .

每周狩猎五次。

[stɪl] [dɪd][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['flʌtə(r)] , [ðəʊ] .
Still did an occasional flutter , though .
仍然 做过 一个 偶然 扑 , 尽管 .

不过偶尔还是会有些许颤动。

[klɪəd] ['eɪti] - ['θaʊz(ə)nd] [ɪn] ['meksɪkənz] [lɑːst] ['februəri] .
Cleared eighty - thousand in Mexicans last February .
已清除 八十 - 千 在 墨西哥人 最后的 二月 .

去年二月清关了八万名墨西哥人。

[waɪf] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['bɑːmeɪd] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] ; ['mærid] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˌnaɪn'tiːn] .
Wife had been a barmaid at Cambridge ; married her when he was nineteen .
妻子 有 到过 一个 招待员 在 剑桥 ; 已婚 她 什么时候 他 曾是 十九 .

妻子曾在剑桥当过酒吧女招待；他十九岁时娶了她。

[θɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [tɜːnd] [aʊt] [kwaɪt] [wel] .
Thing seemed to have turned out quite well .
事物 似乎 到 有 转向 出去 相当 出色地 .

事情似乎进展得相当顺利。

[ˌɔːltə'geðə(r)] , [ə; eɪ] [greɪt] ['kærəktə(r)] .
Altogether , a great character .
共 , 一个 伟大的 特点 .

总而言之，他是一个很棒的角色。

['pɒsəbli] , [θɔːt] [ai] .
Possibly , thought I .
可能 , 想法 我 .

我心想，或许吧。

[bʌt; bət] [maɪ] ['kɜːsəri] [frend] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [kwɪk] [træn'zækʃnz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [θɪŋz] [ək'septɪd] " [ɒn] [ðə; ði] [nɒd] ,
But my cursory friend , accustomed to quick transactions and to things accepted " on the nod ,
但 我的 粗略地 朋友 , 习惯 到 快的 交易 和 到 事物 公认 " 在 这 点头 ,

但我那位行事草率的朋友，习惯了快速交易和“点头同意”的事情，

" [hæd; həd] [nɒt] [pruːvd] [hɪz; ɪz] [keɪs] [tuː; tə] [maɪ] ['sləʊə] , [mɔː(r)] ['lɪtərəri] [ɪn'telɪdʒəns] .
" had not proved his case to my slower , more literary intelligence .
" 有 不是 已证实 他的 案件 到 我的 慢点 , 更多的 文学 智力 .

“他未能说服我这种反应较慢、更具文学素养的读者。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hɪm] , [ðəʊ] , [ðæt] [ai] [əud] , [sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['testɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] .
It was to him , though , that I owed , some minutes later , a chance of testing his opinion .
它 曾是 到 他 , 尽管 , 那 我 欠款 , 一些 分钟 之后 , 一个 机会 的 测试 他的 观点 .

不过，几分钟后，我却给了他一个检验他意见的机会。

[æt; ət] [ðə; ði] [kraɪ] [ɒv; əv] " ['meɪ'sjɜː] , [lɑː] ['bæŋk] [ˌiː es 'tiː] [ɔːks] - ,
At the cry of " Messieurs , la banque est aux encheres ,
在 这 哭 的 " 先生们 , 拉 银行 est 辅助 - ,

在“先生们，la banque est aux encheres”的呼喊声中，

" [wiː; wi] [lʊkt] [raʊnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]['aʊə(r)] [tɔːk] [wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ]
" we looked round and saw that the subject of our talk was preparing
" 我们 看起来 圆形的 和 锯 那 这 主题 的 我们的 讲话 曾是 准备
[tuː; tə] [raɪz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
to rise from his place .
到 上升 从 他的 地方 .

我们环顾四周，发现我们谈话的对象正准备从座位上站起来。

" [naʊ] [wʌn] [kæn; kən] [pʌnt] , " [sed] ['grɪərsən] ([ðɪs] [wɒz; wəz] [maɪ] [frɛndz] [neɪm]) ,
" Now one can punt , " said Grierson (this was my friend's name) ,
" 现在 一 能 平底船 , " 说 格里尔森 (这 曾是 我的 朋友们 姓名) ,

“现在可以踢球了，”格里尔森（这是我朋友的名字）说道。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bjʊərəʊ] [æt; ət] [wɪtʃ] ['kaʊntər] [ɑː(r); ə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] .
and turned to the bureau at which counters are for sale .
和 转向 到 这 局 在 哪个 计数器 是 为了 销售 .

然后转向出售柜台的柜台。

" [ɪf] [əʊld] ['dʒɪmi] [-] [pʌnt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ai] [ʃæl; ʃəl] [dʒʌst] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz] [lʌk] .
" If old Jimmy Pethel punts , " he added , " I shall just follow his luck .
" 如果 老的 吉米 佩瑟尔 弃踢 , " 他 额外 , " 我 将 只是 跟随 他的 运气 .

“如果老吉米·佩瑟尔弃踢，”他补充道，“我就跟着他的运气走。”

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ləʊd] - [stɑː(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] .
" But this lode - star was not to be .
" 但 这 矿脉 - 星星 曾是 不是 到 是 .

但这颗指路明灯终究没能出现。

[waɪl] [maɪ] [frend] [wɒz; wəz] ['baɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kaʊntər] , [ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [ai] ,
While my friend was buying his counters , and I was wondering whether I ,
尽管 我的 朋友 曾是 购买 他的 计数器 , 和 我 曾是 好奇 无论 我 ,

当我的朋友去买柜台的时候，我在想我是否应该……

[tuː] , [kʊd; kəd] [bai] [sʌm; səm] , [-] [hɪm'self] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bjʊərəʊ] .
too , could buy some , Pethel himself came up to the bureau .
也 , 可以 买 一些 , 佩瑟尔 他自己 来了 向上 到 这 局 .

也能买一些，佩塞尔本人就来到了办公室。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [lɪps] [nəʊ] ['lɒŋgə(r)] [pɜːst] , [hiː; hi] [hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] [eə(r)] [ɒv; əv] ['grævəti] , [ænd; ənd]
With his lips no longer pursed , he had lost his air of gravity , and
和 他的 嘴唇 不 更长 撅紧 , 他 有 丢失的 他的 空气 的 重力 , 和
[lʊkt] ['jʌŋgə] .
looked younger .
看起来 年轻 .

他不再紧抿双唇，失去了往日的沉稳，看起来更年轻了。

[bɪ'haɪnd] [hɪm] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ə'tendənt] ['beərɪŋ] [ə; eɪ] [bɪg] ['wʊdn] [bəʊl] — [ðæt] [pleɪn] , [bʌt; bət]
Behind him was an attendant bearing a big wooden bowl — that plain , but
在后面 他 曾是 一个 服务员 轴承 一个 大的 木制的 碗 — 那 清楚的 , 但
[rəʊ'mæntɪk] ,
romantic ,
浪漫的 ,

他身后站着一位侍者，手里捧着一个大木碗——那碗朴素却又充满浪漫气息。

[bəʊl] [sə'plaɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['bæŋkə(r)] [huːz] ['geɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [greɪt]
bowl supplied by the establishment to a banker whose gains are too great
碗 供应 经过 这 建立 到 一个 银行家 谁 收益 是 也 伟大的
[tuː; tə] [biː; bi] ['pɒkɪtɪd] .
to be pocketed .
到 是 口袋 .

该机构向一位获利过多而无法私吞的银行家提供了一个碗。

[hiː; hi][ænd; ənd] [ˈgrɪərsən] [ˈgriːtɪd] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] .
He and Grierson greeted each other .
他 和 格里尔森 问候 每个 其他 .

他和格里尔森互相问候。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈraɪvd] [ɪn] [dɪˈep] [ðɪs] [ˌɑːftəˈnuːn] , [wɒz; wəz][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ]
He said he had arrived in Dieppe this afternoon , was here for a day
他 说 他 有 到达的 在 迪耶普 这 下午 , 曾是 这里 为了 一个 天
[ɔː(r)] [tuː] .
or two .
或者 二 .

他说他今天下午抵达迪耶普，会在这里待一两天。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntrəˈdjuːst] .
We were introduced .
我们 是 介绍 .

我们被介绍认识了。

[hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [wɪð] [ɒmpresˈmɒnt] , [ˈseɪɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] " [ˈveri] [greɪt]
He spoke to me with empressement , saying he was a " very great
他 辐 到 我 和 压迫 , 说 他 曾是 一个 " 非常 伟大的
[ədˈmaɪərə(r)] " [ɒv; əv][maɪ] [wɜːk] .
admirer " of my work .
仰慕者 " 的 我的 工作 .

他激动地对我说，他"非常欣赏"我的作品。

[ai][nəʊ][lɒŋgə(r)] [dɪsˈlaɪkt] [hɪm] .
I no longer disliked him .
我 不 更长 不喜欢 他 .

我不再讨厌他了。

[ˈgrɪərsən] , [ɑːmd] [wɪð] [ˈkaʊntər] , [hæd; həd] [naʊ] [dɑːtɪd] [əˈweɪ] [tuː; tə][sɪˈkjʊə(r)][ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt]
Grierson , armed with counters , had now darted away to secure a place that
格里尔森 , 武装 和 计数器 , 有 现在 飞镖 离开 到 安全的 一个 地方 那
[hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [vəˈkeɪtɪd; veɪˈkeɪtɪd] .
had just been vacated .
有 只是 到过 空置 .

格里尔森带着计数器，迅速跑去抢占刚刚空出的位置。

[-] , [wɪð] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈteɪblz] , [sed] :
Pethel , with a wave of his hand toward the tables , said :
佩瑟尔 , 和 一个 海浪 的 他的 手 朝向 这 表格 , 说 :

佩塞尔朝桌子方向挥了挥手，说道：

" [ai] [səˈpəʊz] [juː; jʊ][ˈnevə(r)] [ˌkɒndɪˈsend] [tuː; tə] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] . "
" I suppose you never condescend to this sort of thing . "
" 我 认为 你 绝不 屈尊 到 这 种类 的 事物 . "

"我想你肯定不会屈尊对待这种事。"

" [wel] — " [ai] [smaɪld] [ɪnˈdʌldʒəntli] .
" Well — " I smiled indulgently .
" 出色地 — " 我 微笑 纵容地 .

"嗯——"我宠溺地笑了笑。

" [ˈɔːf(ə)l] [weɪst] [ɒv; əv] [taɪm] , " [hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] .
" Awful waste of time , " he admitted .
" 可怕 浪费 的 时间 , " 他 承认 .

"真是浪费时间，"他承认道。

[ai][glɑːns, glæns] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['splendɪd] [mes] [ɒv; əv] ['kaʊntər] [ænd; ənd][gəʊld][ænd; ənd] [nəʊts]
I glanced down at the splendid mess of counters and gold and notes
我 瞥了一眼 向下 在 这 灿烂 混乱 的 计数器 和 金子 和 笔记
[ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [bɪ'kʌmɪŋ] ,
that were now becoming ,
那 是 现在 成为 ,

我低头看了一眼那堆堆得乱七八糟的柜台、金银和钞票，它们现在正变得……

['ʌndə(r)][ðə; ði] [swɪft] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][æt; ət][ðə; ði]['bjʊərəʊ] , [æn; ən] ['ɔːdəli] [ə'reɪ] .
under the swift fingers of the little man at the bureau , an orderly array .
在下面 这 迅速 手指 的 这 小的 男人 在 这 局 , 一个 秩序 大批 .

在办公室那位矮个子男人灵巧的手指下，一切井然有序。

[ai][dɪd][nɒt] [seɪ] [ə'laʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,
I did not say aloud that it pleased me to be , and to be seen ,
我 做过 不是 说 大声 那 它 高兴 我 到 是 , 和 到 是 已见 ,

我没有大声说出我喜欢被人看见、喜欢被人看到。

['tɔːkɪŋ] [ɒn] [tɜːmz] [ɒv; əv] [i'kwɒləti] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][wʌn][səʊ] [mʌtʃ] .
talking on terms of equality to a man who had won so much .
说 在 条款 的 平等 到 一个 男人 WHO 有 韩元 所以 很多 .

与一位功成名就的人平等对话。

[ai][dɪd][nɒt] [seɪ] [haʊ] ['wʌndəf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] ,
I did not say how wonderful it seemed to me that he ,
我 做过 不是 说 如何 精彩的 它 似乎 到 我 那 他 ,

我没有说我觉得他有多么了不起，

[huːm] [ai][hæd; həd] [wɒtʃt] [dʒʌst] [naʊ] [wɪð] [ɔː] [ænd; ənd] [wɪð] [ə'vɜːʃ(ə)n] ,
whom I had watched just now with awe and with aversion ,
谁 我 有 观看 只是 现在 和 敬畏 和 和 厌恶 ,

我刚才还带着敬畏和厌恶的心情注视着他，

[hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] [əd'maɪərə(r)][ɒv; əv][maɪ] [wɜːk] .
had all the while been a great admirer of my work .
有 全部 这 尽管 到过 一个 伟大的 仰慕者 的 我的 工作 .

一直以来，他都是我作品的忠实拥趸。

[ai][dɪd][bʌt; bət] [seɪ] , [ə'gen] [ɪn'dʌldʒəntli] ,
I did but say , again indulgently ,
我 做过 但 说 , 再次 纵容地 ,

我只是再次宽容地说：

[ðæt] [ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['bækərɑː] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['weɪstɪŋ] [taɪm] [æz; əz]
that I supposed baccarat to be as good a way of wasting time as
那 我 据称 百家乐 到 是 作为 好的 一个 方式 的 浪费 时间 作为
[ə'nʌðə(r)] .
another .
其他 .

我认为百家乐和其他消磨时间的方式一样好。

" [ɑː] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [dɪ'spaɪz] [ˌjuː 'es][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
" Ah , but you despise us all the same .
" 啊 , 但 你 鄙视 我们 全部 这 相同的 .

“啊，但你们仍然鄙视我们所有人。”

" [hiː; hi] ['ædɪd] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['envid] [men] [huː] [hæd; həd] [rɪ'sɔːsɪz] [wɪ'ðɪn] [ðəm'selvz] .
" He added that he always envied men who had resources within themselves .
" 他 额外 那 他 总是 令人羡慕 男人 WHO 有 资源 之内 他们自己 .

他还补充说，他一直很羡慕那些自身拥有资源的人。

[ai] [lɑːft] ['laɪtli] , [tuː; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ]
I laughed lightly , to imply that it WAS very pleasant to have such
我 笑了 轻轻 , 到 意味着 那 它 曾是 非常 令人愉快的 到 有 这样的
[rɪ'sɔːsɪz] ,
resources ,
资源 ,

我轻笑了一声，意思是拥有这样的资源确实非常令人愉快。

[bʌt; bət] [ðæt] [ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [bəʊst] .
but that I didn't want to boast .
但 那 我 没有 想 到 夸 .

但我不想炫耀。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [felt] ['hʌmblə] , ['flɪmziːə] , [ðæn; ðən] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn]
And , indeed , I had never felt humbler , flimsier , than when the little man
和 , 的确 , 我 有 绝不 毛毡 谦逊 , 更脆弱 , 比 什么时候 这 小的 男人
[æt; ət][ðə; ði]['bjʊərəʊ] ,
at the bureau ,
在 这 局 ,

的确，我从未像当时那样感到如此卑微、如此脆弱，那时，办公室里的那个小个子男人……

['neɪmɪŋ] [ə; eɪ] ['fæbjələs] [sʌm] ,
naming a fabulous sum ,
命名 一个 太棒了 和 ,

说出一个惊人的数字，

[ɑːskt] [ɪts]['əʊnə(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði][meɪn] [pɑːt] [ɪn] [nəʊts] [ɒv; əv] [mɪl] [fræŋks] , [sɪŋk]
asked its owner whether he would take the main part in notes of mille francs , cinq
问 它是 所有者 无论 他 会 拿 这 主要的 部分 在 笔记 的 千 法郎 , cinq
- [mɪl] , [diːs] - [mɪl] — [kwɑː] ?
- mille , dix - mille — quoi ?
- 千 , 迪克斯 - 千 — quoi ?

问其所有者他是否愿意在一百万法郎、五百万法郎、十百万法郎的票据中扮演主要角色——什么？

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [maɪn] , [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɑːskt] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][faɪv] - [fræŋk]
Had it been mine , I should have asked to have it all in five - franc
有 它 到过 矿 , 我 应该 有 问 到 有 它 全部 在 五 - 法郎
['piːsɪz] .
pieces .
件 .

如果那是我的，我应该要求全部用五法郎面额的钞票兑换。

[-] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][məʊst] [kəm'pendiəs] [fɔːm] , [ænd; ənd] ['krʌmpld] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz]
Pethel took it in the most compendious form , and crumpled it into his
佩瑟尔 采取 它 在 这 最多 简明 形式 , 和 皱巴巴的 它 进入 他的
['pɒkɪt] .
pocket .
口袋 .

佩瑟尔以最简略的形式接受了它，然后把它揉成一团塞进口袋里。

[ai] [ɑːskt] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] ['eni] [mɔː(r)][tuː; tə] - [naɪt] .
I asked if he were going to play any more to - night .
我 问 如果 他 是 去 到 玩 任何 更多的 到 - 夜晚 .

我问他今晚是否还会继续演奏。

" [əʊ] , ['leɪtə(r)][ɒn] , " [hiː; hi] [sed] .
" Oh , later on , " he said .
" 哦 , 之后 在 , " 他 说 .

“哦，以后再说吧，”他说。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [siː] [eə(r)] ['ɪntuː] [maɪ] [lʌŋz] [naʊ] .
" I want to get a little sea air into my lungs now .
" 我 想 到 得到 一个 小的 海 空气 进入 我的 肺 现在 .

"我现在想呼吸一下海风。"

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['briːzi] ['dɪfɪdəns] , [ɪf] [ai] [wʊd] [gəʊ] [wɪð] [hɪm] .
" He asked , with a sort of breezy diffidence , if I would go with him .
" 他 问 , 和 一个 种类 的 微风 羞怯 , 如果 我 会 去 和 他 .

"他带着一种轻松的羞怯问我是否愿意和他一起去。"

[ai] [wɒz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] .
I was glad to do so .
我 曾是 高兴的 到 做 所以 .

我很乐意这样做。

[ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ə'krɒs] [maɪ] [maɪnd] [ðæt] ['jɒndə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['terəs] [hiː; hi] [mait] ['sʌd(ə)nli] [blɜːt] [aʊt] :
It flashed across my mind that yonder on the terrace he might suddenly blurt out :
它 闪光灯 穿过 我的 头脑 那 远处 在 这 阳台 他 可能 突然 脱口而出 出去 :

我脑海中突然闪过一个念头：他或许会在那边的露台上突然脱口而出：

" [ai] [seɪ] , [lʊk] [hɪə(r)] , [doʊnt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['ɔːfli] [ɪm'pɜːtɪnənt] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['mʌniz] [nəʊ] ['ɜːθli]
" I say , look here , don't think me awfully impertinent , but this money's no earthly
" 我 说 , 看 这里 , 不 思考 我 非常 无礼 , 但 这 钱的 不 尘世的
[juːz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
use to me .
使用 到 我 .

"我说，听着，别觉得我太无礼，但这笔钱对我来说毫无用处。"

[ai] [duː; də] [wɪʃ] [jʊd] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['pleʒə(r)]
I do wish you'd accept it as a very small return for all the pleasure
我 做 希望 你会 接受 它 作为 一个 非常 小的 返回 为了 全部 这 乐趣
[jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] ,
your work has given me ,
你的 工作 有 给定 我 ,

我希望你能把这看作是对我工作带给我的所有快乐的微薄回报。

[ænd; ənd] — [ðeə(r)] , [pliːz] !
and — There , PLEASE !
和 — 那里 , 请 !

好了——拜托了！

[nɒt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] ! " — [ɔːl] [wɪð] [sʌtʃ] ['kændə(r)] , ['delɪkəsi] ,
Not another word ! " — all with such candor , delicacy ,
不是 其他 单词 ! " — 全部 和 这样的 坦率 , 美味 ,

一个字都别说了！——语气如此坦诚、委婉

[ænd; ənd] ['dʒenjuɪn] [ziːl] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] .
and genuine zeal that I should be unable to refuse .
和 真的 热情 那 我 应该 是 无法 到 拒绝 .

以及我无法拒绝的真挚热情。

[bʌt; bət] [ai] [mʌst; məst] [nɒt] [reɪz] [fɔːls] [həʊps] [ɪn] [maɪ] ['riːdə(r)] .
But I must not raise false hopes in my reader .
但 我 必须 不是 增加 错误的 希望 在 我的 读者 .

但我不能给读者带来不切实际的希望。

['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɔːt] ['hæpənd] .
Nothing of the sort happened .
没有什么 的 这 种类 发生 .

根本没有发生过这种事。

['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔ:t] ['evə(r)] [dʌz] ['hæpən] .
Nothing of that sort ever does happen .
没有什么 的 那 种类 曾经 做 发生 .

那种事从来没有发生过。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [lɒŋ] [ɒn][ðə; ði] ['terəs] .
We were not long on the terrace .
我们 是 不是 长的 在 这 阳台 .

我们在露台上没待多久。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [naɪt] [ɒn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][strəʊl][ænd; ənd] [tɔ:k] ;
It was not a night on which you could stroll and talk ;
它 曾是 不是 一个 夜晚 在 哪个 你 可以 漫步 和 讲话 ;

那不是一个可以漫步交谈的夜晚；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][wɪnd] [ə'genst] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæd; həd][tu:; tə]['stægə(r)] , ['həʊldɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)][hæt][ɒn] ['taɪtli] ,
there was a wind against which you had to stagger , holding your hat on tightly ,
那里 曾是 一个 风 反对 哪个 你 有 到 错开 , 保持 你的 帽子 在 紧紧 ,

当时刮着风，你不得不踉跄着迎着风走，紧紧抓住帽子。

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [sʌtʃ] [rɪ'mɑ:rks][æz; əz] [mait] [ə'kɜ:(r)][tu:; tə][ju:; jʊ] .
and shouting such remarks as might occur to you .
和 喊叫 这样的 评论 作为 可能 发生 到 你 .

并大声喊出你想到的任何话。

[ə'genst] [ðæt] [wɪnd] [ə'kweɪntəns] [kʊd; kəd] [meɪk] [nəʊ] ['hedweɪ] .
Against that wind acquaintance could make no headway .
反对 那 风 熟人 可以 制作 不 进展 .

逆风而行，熟人寸步难行。

[jet] [ai] [si:] [naʊ] [ðæt] [dɪ'spaɪt] [ðæt] [wɪnd] , [ɔ:(r)] , ['rɑ:ðə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
Yet I see now that despite that wind , or , rather , because of it ,
然而 我 看 现在 那 尽管 那 风 , 或者 , 相当 , 因为 的 它 ,

然而我现在明白，尽管刮着风，或者更确切地说，正因为刮着风，

[ai] [ɔ:t] [ɔ:l'redi] [tu:; tə][hæv; həv] [nəʊn] [-] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['betə(r)][ðæn; ðən][ai][dɪd] [wen] [wi:; wi] ['prez(ə)ntli][sæt] [daʊn] [tə'geðə(r)][ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['kæfeɪ][ɒv; əv][ðə; ði][kə'si:nəʊ] .
I ought already to have known Pethel a little better than I did when we presently sat down together inside the cafe of the casino .
我 应该 已经 到 有 已知 佩瑟尔 一个 小的 更好的 比 我 做过 什么时候 我们 目前 卫星 向下 一起 里面 这 咖啡店 的 这 赌场 .

当我们一起坐在赌场咖啡厅里时，我应该已经对佩塞尔有了更深入的了解。

[ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn]['aʊə(r)] [wɔ:k] , [ɔ:(r)]['aʊə(r)]['stægə(r)] ,
There had been a point in our walk , or our stagger ,
那里 有 到过 一个 观点 在 我们的 走 , 或者 我们的 错开 ,

在我们行走或踉跄的过程中，曾有那么一个时刻……

[wen] [wi:; wi] [pɔ:zd] [tu:; tə] [li:n] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['pærəpɪt; 'pærəpet] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] ['drɪvn] [si:] .
when we paused to lean over the parapet , looking down at the black and driven sea .
什么时候 我们 暂停 到 倾斜 超过 这 栏杆 , 寻找 向下 在 这 黑色的 和 驱动 海 .

当我们停下来倚在栏杆上，向下望去，看到黑色汹涌澎湃的大海时。

[ænd; ənd] [-] [hæd; həd] ['ʃaʊtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [greɪt] [fʌn] [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ]
And Pethel had shouted that it would be great fun to be out in a
和 佩瑟尔 有 喊叫 那 它 会 是 伟大的 乐趣 到 是 出去 在 一个
['seɪlɪŋ] - [bəʊt] [tuː; tə] - [naɪt] ,
sailing - boat to - night ,
帆船 - 船 到 - 夜晚 ,

佩瑟尔大声喊道，今晚乘帆船出海一定非常有趣！

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] ['seɪlɪŋ] .
and that at one time he had been very fond of sailing .
和 那 在 一 时间 他 有 到过 非常 喜爱 的 帆船 .

而且他曾经非常喜欢航海。

[æz; əz] [wiː; wi] [tʊk] ['aʊə(r)] [siːts] [ɪn] [ðə; ði] ['kæfeɪ] , [hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] [wɪð] ['bɔɪɪʃ] ['ɪntrəst]
As we took our seats in the cafe , he looked about him with boyish interest
作为 我们 采取 我们的 座位 在 这 咖啡店 , 他 看起来 关于 他 和 男孩气 兴趣
[ænd; ənd] ['pleʒə(r)] ;
and pleasure ;
和 乐趣 ;

我们在咖啡馆落座后，他像个孩子一样，饶有兴致地环顾四周；

[ðen] [skwer] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ɒn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['teɪb(ə)l] , [hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [wɒt] [ai] [wʊd] [drɪŋk] .
then squaring his arms on the little table , he asked me what I would drink .
然后 平方 他的 武器 在 这 小的 桌子 , 他 问 我 什么 我 会 喝 .

然后他双臂撑在小桌子上，问我想喝点什么。

[ai] ['proʊtestɪd; prə'testɪd] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [həʊst] , [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] ,
I protested that I was the host , a position which he ,
我 抗议 那 我 曾是 这 主持人 , 一个 位置 哪个 他 ,

我抗议说我是东道主，但他却不这么认为。

[wɪð] [ðə; ði] [kwɪk] ['kɜːtəsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veri] [rɪtʃ] , ['jiːldɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æt; ət] [wʌns] .
with the quick courtesy of the very rich , yielded to me at once .
和 这 快的 礼貌 的 这 非常 富有的 , 产生 到 我 在 一次 .

带着富人特有的礼貌，他立刻向我让步了。

[ai] [fɪəd] [hiː; hi] [wʊd] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] [ʃæm'peɪn] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['glædən] [baɪ] [hɪz; ɪz]
I feared he would ask for champagne , and was gladdened by his
我 害怕 他 会 问 为了 香槟酒 , 和 曾是 高兴 经过 他的
[dɪ'mɑːnd] [fɔː(r); fə(r)] ['wɔːtə(r)] .
demand for water .
要求 为了 水 .

我担心他会要香槟，但他要的是水，这让我很高兴。

" [ə,pɔli'nɛəris] , [ˌes 'tiː] . - , [ɔː(r)] [wɒt] ?
" Apollinaris , St . Galmier , or what ?
" 阿波利纳里斯 , 英石 . - , 或者 什么 ?

“阿波利纳里斯、圣加尔米耶，还是什么？”

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

[hiː; hi] [prɪ'fɜːd] [pleɪn] ['wɔːtə(r)] .
He preferred plain water .
他 首选 清楚的 水 .

他喜欢喝白开水。

[ai] ['ventʃəd] [tuː; tə] [wɔːn] [hɪm] [ðæt] [sʌtʃ] ['wɔːtə(r)] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] " [seɪf] " [ɪn] [ðiːz] ['pleɪsɪz] .
I ventured to warn him that such water was never " safe " in these places .
我 冒险 到 警告 他 那 这样的 水 曾是 绝不 " 安全的 " 在 这些 地方 .

我斗胆警告他，在这些地方，这样的水从来都不是“安全的”。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [hɜːd] [ðæt] , [bʌt; bət] [wʊd] [rɪsk][ˌaɪ 'tiː] .
He said he had often heard that , but would risk it .
他 说 他 有 经常 听到 那 , 但 会 风险 它 .

他说他经常听到这种说法，但他还是愿意冒险。

[ai]['remənstreit, ri'mɔn-] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][fɜːm] .
I remonstrated , but he was firm .
我 抗议 , 但 他 曾是 公司 .

我提出异议，但他态度坚决。

" ['æləz] , " [ai][təʊld][ðə; ði]['weɪtə(r)] , " [pɔː(r)] [mə'sjɜː] [ən] [vɛr] [diː] [loʊ] [freʃ] ,
" Alors , " I told the waiter , " pour Monsieur un verre de l'eau fraiche ,
" alors , " 我 讲述 这 服务员 , " 倒 先生 联合国 玻璃 德 水 法式鲜奶油 ,

“好吧，”我告诉侍者，“请倒一杯法式柠檬汁先生，

[et][pɔː(r)][mwɑː] [ən] ['demi] [blɒnd] .
et pour moi un demi blonde .
等 倒 我 联合国 半 金发 .

对我来说，她是个半金发女郎。

" [-] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [hɪm] [huː] ['evri] [wʌn][wɒz; wəz] .
" Pethel asked me to tell him who every one was .
" 佩瑟尔 问 我 到 告诉 他 WHO 每一个 一 曾是 .

佩瑟尔让我告诉他每个人是谁。

[ai][təʊld][hɪm][nəʊ][wʌn][wɒz; wəz]['eni][wʌn][ɪn][pə'tɪkjələ(r)] ,
I told him no one was any one in particular ,
我 讲述 他 不 一 曾是 任何 一 在 特别的 ,

我告诉他，没有人是特别重要的人。

[ænd; ənd] [sə'dʒestid] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [tɔːk] [ə'baʊt] [ɑː'selvz] .
and suggested that we should talk about ourselves .
和 建议 那 我们 应该 讲话 关于 我们自己 .

并建议我们应该谈谈我们自己。

" [juː; jʊ] [miːn] , " [hiː; hi] [lɑːft] , " [ðæt] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [huː] [ðə; ði]['dev(ə)l][ai][ˌeɪ 'em] ?
" You mean , " he laughed , " that you want to know who the devil I am ?
" 你 意思是 , " 他 笑了 , " 那 你 想 到 知道 WHO 这 魔鬼 我 是 ?

“你的意思是，”他笑着说，“你想知道我究竟是谁？”

" [ai][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] [ðæt] [ai][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm] .
" I assured him that I had often heard of him .
" 我 保证 他 那 我 有 经常 听到 的 他 .

我向他保证，我经常听到他的消息。

[æt; ət] [ðɪs] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌʌnə'fektɪdli] [pliːzd] .
At this he was unaffectedly pleased .
在 这 他 曾是 不受影响地 高兴 .

对此，他显得十分高兴。

" [bʌt; bət] , " [ai] ['ædɪd] , " [ɪts] ['ɔːlweɪz][mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ][mæn] [tɔːkt] [ə'baʊt][baɪ]
" But , " I added , " it's always more interesting to hear a man talked about by
" 但 , " 我 额外 , " 它是 总是 更多的 有趣的 到 听到 一个 男人 谈话 关于 经过
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

“但是，”我补充道，“听人谈论一个人总是更有趣。”

" [ænd; ənd] [ɪn'diːd] , [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] ['hændɪd][hɪz; ɪz] ['wɪnɪŋz] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" And indeed , since he had NOT handed his winnings over to me ,
" 和 的确 , 自从 他 有 不是 递交 他的 奖金 超过 到 我 ,

“而且，由于他并没有把赢来的钱交给我，

[ai][dɪd][həʊp][hiː; hi] [wʊd] [æt; ət]['eni] [reɪt] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [glimps] ['ɪntuː] [ðæt] " [greɪt] ['kærəktə(r)] " [ɒv; əv][hɪz; ɪz] .

I did hope he would at any rate give me some glimpses into that " great character " of his .

我 做过 希望 他 会 在 任何 速度 给 我 一些 惊鸿一瞥 进入 那 " 伟大的 特点 " 的 他的 .

我当时确实希望他至少能让我一窥他那“伟大的性格”。

[fʊl] [ðəʊ] [hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [biːn] ,

Full though his life had been ,

满的 尽管 他的 生活 有 到过 ,

尽管他的一生充实而圆满，

[hiː; hi] [siːmd] [bʌt; bət] [laɪk] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)]['klevə(r)] ['skuːlbɔɪ] [aʊt] [ɒn] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] .

he seemed but like a rather clever schoolboy out on a holiday .

他 似乎 但 喜欢 一个 相当 聪明的 男生 出去 在 一个 假期 .

他看起来就像一个很聪明的、外出度假的小学生。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [mɔː(r)] .

I wanted to know more .

我 通缉 到 知道 更多的 .

我想了解更多。

" [ðæt] [bɪə(r)] [lʊks] [gʊd] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [wen] [ðə; ði]['weɪtə(r)] [keɪm] [bæk] .

" That beer looks good , " he admitted when the waiter came back .

" 那 啤酒 看起来 好的 , " 他 承认 什么时候 这 服务员 来了 后退 .

“那啤酒看起来不错，”服务员回来后，他承认道。

[ai] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,

I asked him to change his mind , but he shook his head ,

我 问 他 到 改变 他的 头脑 , 但 他 摇晃 他的 头 ,

我请求他改变主意，但他摇了摇头。

[reɪzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ðə; ði]['tʌmblə(r)][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [pleɪst] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

raised to his lips the tumbler of water that had been placed before him ,

提高 到 他的 嘴唇 这 不倒翁 的 水 那 有 到过 放置 前 他 ,

他举起面前那杯水，送到嘴边。

[ænd; ənd] ['medəˌtetɪvli] [dræŋk][ə; eɪ] [diːp] [drɑːft] .

and meditatively drank a deep draft .

和 冥想地 喝 一个 深的 草稿 .

然后若有所思地喝了一大口啤酒。

" [ai]['nevə(r)] , " [hiː; hi] [ðen] [sed] , " [tʌtʃ] ['ælkəhɒl][ɒv; əv]['eni] [sɔːt] .

" I never , " he then said , " touch alcohol of any sort .

" 我 绝不 , " 他 然后 说 , " 触碰 酒精 的 任何 种类 .

“我从不碰任何种类的酒，”他接着说。

" [hiː; hi] [lʊkt] ['sɒləm] ; [bʌt; bət][ɔːl] [men] [duː; də] [lʊk] ['sɒləm] [wen] [ðeɪ] [spiːk] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['hæbɪts] ,

" He looked solemn ; but all men do look solemn when they speak of their own habits ,

" 他 看起来 庄严 ; 但 全部 男人 做 看 庄严 什么时候 他们 说话 的 他们的 自己的 习惯 ,

他神情严肃；但所有男人在谈论自己的习惯时，神情都会显得严肃。

['weðə(r)] ['pɒzətɪv] [ɔː(r)] ['negətɪv] , [ænd; ənd][nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] ['trɪviəl] ; [ænd; ənd][səʊ] ,

whether positive or negative , and no matter how trivial ; and so ,

无论 积极的 或者 消极的 , 和 不 事情 如何 琐碎的 ; 和 所以 ,

无论是正面的还是负面的，无论多么微不足道；因此，

[ðəʊ] [ai][hæd; həd] ['riːəli] [nəʊ] ['wɒrənt] [fɔː(r); fə(r)][nɒt] [sə'pəʊzɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] [rɪ'kleɪmd] ['drʌŋkəd] ,
though I had really no warrant for not supposing him a reclaimed drunkard ,
尽管 我 有 真的 不 保证 为了 不是 假如 他 一个 回收 酒鬼 ,

虽然我没有任何理由不认为他是一个改过自新的酒鬼，

[ai] [deəd] [ɑːsk][hɪm][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['riːz(ə)n][hiː; hi] [əb'stein] .
I dared ask him for what reason he abstained .
我 敢于 问 他 为了 什么 原因 他 弃权 .

我斗胆问他，他为什么选择弃权。

" [wen] [ai] [seɪ] [ai]['nevə(r)] [tʌtʃ] ['ælkəhɒl] , " [hiː; hi] [sed] ['heɪstɪli] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [æz; əz][ɒv; əv][self] - [dɪ'fens] ,
" When I say I NEVER touch alcohol , " he said hastily , in a tone as of self - defense ,
" 什么时候 我 说 我 绝不 触碰 酒精 , " 他 说 草草 , 在 一个 语气 作为 的 自己 - 防御 ,

“我说我从不碰酒，”他急忙说道，语气像是在为自己辩解。

" [ai] [miːn] [ðæt] [ai][doʊnt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['ɒf(ə)n] , [ɔː(r)] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] — [wel] ,
" I mean that I don't touch it often , or , at any rate — well ,
" 我 意思是 那 我 不 触碰 它 经常 , 或者 , 在 任何 速度 — 出色地 ,

我的意思是，我不常碰它，或者，至少——嗯，

[ai]['nevə(r)] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪm] ['gæmblɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
I never touch it when I'm gambling , you know .
我 绝不 触碰 它 什么时候 我是 赌博 , 你 知道 .

你知道，我赌博的时候从来不碰它。

[ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ðə; ði] [edʒ] [ɒf] .
It — it takes the edge off .
它 — 它 需要 这 边缘 离开 .

它——它能缓解紧张情绪。

" [hɪz; ɪz] [təʊn] [dɪd] [meɪk] [ˌem 'iː] [sə'spɪʃəs] .
" His tone did make me suspicious .
" 他的 语气 做过 制作 我 可疑的 .

“他的语气确实让我起了疑心。”

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ai] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [ðə; ði] ['bɑːmeɪd] ['rɑːðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['sɪmbəlaɪzd] [ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɪn] [hɜː'self] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .
For a moment I wondered whether he had married the barmaid rather for what she symbolized than for what in herself she was .
为了 一个 片刻 我 想知道 无论 他 有 已婚 这 招待员 相当 为了 什么 她 象征性的 比 为了 什么 在 她自己 她 曾是 .

我一度怀疑，他娶这位酒吧女招待，是不是因为她所象征的意义，而不是因为她本身的品质。

[bʌt; bət][nəʊ] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nɒt] ; [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['əʊnli] [ˌnaɪn'tiːn] [j'iəz] [əʊld] .
But no , surely not ; he had been only nineteen years old .
但 不 , 一定 不是 ; 他 有 到过 仅有的 十九 年 老的 .

但肯定不是；他当时只有十九岁。

[nɔː(r)][ɪn]['eni] [wei] [hæd; həd][hiː; hi] [naʊ] , [ðɪs] ['stedi] , [brɪsk] , [klɪə(r)] - [aɪd] ['feləʊ] ,
Nor in any way had he now , this steady , brisk , clear - eyed fellow ,
也不 在 任何 方式 有 他 现在 , 这 稳定的 , 轻快 , 清除 - 眼睛 同伴 ,

他现在也丝毫没有，这个沉稳、干练、目光清澈的家伙，

[ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [sɪns] ['fɔːlən] .
the aspect of one who had since fallen .
这 方面 的 一 WHO 有 自从 倒下 .

一个已经堕落之人的面容。

" [ðə; ði] [edʒ] [ɒf] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] ? " [ai] [ɑːskt] .
" The edge off the excitement ? " I asked .
" 这 边缘 离开 这 激动 ? " 我 问 .

"兴奋劲儿过去了吗？"我问。

" ['rɑːðə(r)] .
" Rather .
" 相当 .

"相当。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [siːm] ['ɔːfli] ['stjuːpɪd][tuː; tə][juː; jʊ] ;
Of course that sort of excitement seems awfully stupid to YOU ;
的 课程 那 种类 的 激动 似乎 非常 愚蠢的 到 你 ;

当然，在你看来，这种兴奋简直愚蠢至极；

[bʌt; bət] — [nəʊ][juːz] [di'naiŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [ai][duː; də][laɪk][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ]['flʌtə(r)] , [dʒʌst] [ə'keɪʒnəli]
but — no use denying it — I do like a bit of a flutter , just occasionally
但 — 不 使用 否认 它 — 我 做 喜欢 一个 少量 的 一个 扑 , 只是 偶尔
, [juː; jʊ] [nəʊ] .
, you know .
, 你 知道 .

但是——否认也没用——我确实喜欢偶尔小赌一把，你知道的。

[ænd; ənd][wʌn][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][ɪn][trɪm][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
And one has to be in trim for it .
和 一 有 到 是 在 修剪 为了 它 .

而且必须身材苗条才能做到。

[sə'pəʊz] [ə; eɪ][mæn][sæt] [daʊn] [ded] - [drʌŋk] [tuː; tə][ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] [tʃɑːns] ,
Suppose a man sat down dead - drunk to a game of chance ,
认为 一个 男人 卫星 向下 死的 - 醉 到 一个 游戏 的 机会 ,

假设一个人喝得酩酊大醉，坐下来玩赌博游戏，

[wɒt] [fʌn] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ?
what fun would it be for him ?
什么 乐趣 会 它 是 为了 他 ?

对他来说，这有什么乐趣可言？

[nʌn] .
None .
没有任何 .

没有任何。

[ænd; ənd] [ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [dɪ'griː] .
And it's only a question of degree .
和 它是 仅有的 一个 问题 的 程度 .

这只是程度问题。

[suːð] [jɔː'self] ['evə(r)][səʊ]['lɪt(ə)l] [wɪð] ['ælkəhɒl] , [ænd; ənd][juː; jʊ][dəʊnt][get] [kwaɪt] [ðə; ði] [fʊl]
Soothe yourself ever so little with alcohol , and you don't get QUITE the full
舒缓 你自己 曾经 所以 小的 和 酒精 , 和 你 不 得到 相当 这 满的
[sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['gæmblɪŋ] .
sensation of gambling .
感觉 的 赌博 .

如果你稍微用酒精麻痹自己，你就无法获得赌博带来的完整快感。

[juː; jʊ][duː; də] [luːz] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɒpə(r)] ['treməz] [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ] [kuː] ,
You do lose just a little something of the proper tremors before a coup ,
你 做 失去 只是 一个 小的 某物 的 这 恰当的 震颤 前 一个 政变 ,

政变前那种应有的震颤确实会减少一些。

[ðə; ði]['prɒpə(r)] [θrəʊz] ['djʊərɪŋ][ə; eɪ] [kuː] , [ðə; ði]['prɒpə(r)] [θrɪl] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ɔː(r)] ['æŋgwɪʃ] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [kuː] .
the proper throes during a coup , the proper thrill of joy or anguish after a coup .
这 恰当的 阵痛 期间 一个 政变 , 这 恰当的 刺激 的 喜悦 或者 痛苦 后 一个 政变 .

政变期间应有的阵痛，政变后应有的喜悦或痛苦。

[jʊr; jər] [baʊnd] [tuː; tə] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
You're bound to , you know , " he added ,
你是 边界 到 , 你 知道 , " 他 额外 ,

“你肯定会这么做的，你知道的,”他补充道。

['pɜːpəsli] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] ['beɪθɒs] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː]['smaɪlɪŋ][æt; ət][ðə; ði] ['haɪts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['rɪz(ə)n] .
purposely making this bathos when he saw me smiling at the heights to which he had risen .
故意 制作 这 滑稽 什么时候 他 锯 我 微笑 在 这 高度 到 哪个 他 有 升起 .

他故意装出一副悲情的样子，看到我为他取得的成就而微笑。

" [ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] , " [ai] [ɑːskt] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [hɪz; ɪz] [prə'zeɪɪkli] ['pensɪv] [dɪ'miːnə(r)] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][bæŋk] ,
" And to - night , " I asked , remembering his prosaically pensive demeanor in taking the bank ,
" 和 到 - 夜晚 , " 我 问 , 记住 他的 平淡地 沉思的 风度 在 采取 这 银行 ,

“那么今晚呢？”我问道，想起他抢劫银行时那副若有所思、一本正经的样子。

" [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['fiːlɪŋ] [ðiːz] [θrəʊz] [ænd; ənd] [θril] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst] ?
" were you feeling these throes and thrills to the utmost ?
" 是 你 感觉 这些 阵痛 和 刺激 到 这 极致 ?

“你是否感受到了这些剧烈的悸动和刺激？”

" [hiː; hi] [n'ɒdɪd] .
" He nodded .
" 他 点头 .

他点了点头。

" [ænd; ənd] [jʊl] [fiːl] [ðem; ðəm] [ə'gen] [tuː; tə] - [naɪt] ? "
" And you'll feel them again to - night ? "
" 和 你会 感觉 他们 再次 到 - 夜晚 ? "

“你今晚还会再次感受到那种感觉吗？”

" [ai] [həʊp] [səʊ] . "
" I hope so . "
" 我 希望 所以 . "

“但愿如此。”

" [ai]['wʌndə(r)][juː; jʊ][kæn; kən] [steɪ] [ə'weɪ] . "
" I wonder you can stay away . "
" 我 想知道 你 能 停留 离开 . "

“我很好奇你能不能远离这里。”

[əʊ] , [wʌn] [gets] [ə; eɪ] [bɪt] ['dednd] ['ɑːftə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ] .
" Oh , one gets a bit deadened after an hour or so .
" 哦 , 一 获得 一个 少量 麻木 后 一个 小时 或者 所以 .

“哦，过了一个小时左右就会有点麻木了。”

[wʌn] [niːdz] [tuː; tə][biː; bi] ['freʃənd] [ʌp] .
One needs to be freshened up .
一 需求 到 是 清新 向上 .

需要洗个澡提提神。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ai][doʊnt][bɔː(r)][juː; jʊ] —
So long as I don't bore you —
所以 长的 作为 我 不 钻孔 你 —

只要我不让你觉得无聊——

" [ai] [lɑːft] , [ænd; ənd][held] [aʊt] [maɪ] [ˌsɪgə'ret] - [keɪs] .
" I laughed , and held out my cigarette - case .
" 我 笑了 , 和 握住 出去 我的 卷烟 - 案件 .

我笑了，并递出了我的烟盒。

" [ai]['rɑːðə(r)]['wʌndə(r)][juː; jʊ] [sməʊk] , " [ai] [m'ɜːməd] , ['ɑːftə(r)] ['gɪvɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] [lait] .
" I rather wonder you smoke , " I murmured , after giving him a light .
" 我 相当 想知道 你 抽烟 , " 我 低声说道 , 后 给予 他 一个 光 .

"我很好奇你抽烟，"我递给他一支烟后低声说道。

" ['nɪkəˌtiːnz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [drʌg] .
" Nicotine's a sort of drug .
" 尼古丁的 一个 种类 的 药品 .

尼古丁是一种毒品。

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [suːð] [juː; jʊ] ?
Doesn't it soothe you ?
不 它 舒缓 你 ?

它难道不能让你感到平静吗?

[doʊnt][juː; jʊ] [luːz] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['treməz] [ænd; ənd] [θɪŋz] ?
Don't you lose just a little something of the tremors and things ?
不 你 失去 只是 一个 小的 某物 的 这 震颤 和 事物 ?

你难道不会失去一些震动之类的东西吗?

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['greɪvli] .
" He looked at me gravely .
" 他 看起来 在 我 严重地 .

他神情严肃地看着我。

" [baɪ][dʒəʊv] !
" By Jove !
" 经过 朱庇特 !

"天哪！"

" [hiː; hi][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] , " [ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] .
" he ejaculated , " I never thought of that .
" 他 射精 , " 我 绝不 想法 的 那 .

他射精了，"我从没想过这一点。"

[pə'hæps] [jʊr; jər] [raɪt] .
Perhaps you're right .
也许 你是 正确的 .

或许你是对的。

- [pɒn][maɪ] [wɜːd] , [ai][mʌst; məst] [θɪŋk] [ðæt] ['əʊvə(r)] .
' Pon my word , I must think that over .
- 庞 我的 单词 , 我 必须 思考 那 超过 .

我发誓，我得好好考虑一下。

" [ai] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['siːkrətli] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" I wondered whether he were secretly laughing at me .
" 我 想知道 无论 他 是 偷偷 笑 在 我 .

我当时想，他是不是在暗地里嘲笑我。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [huːm] — [səʊ][ai] [kən'siːvd] ,
Here was a man to whom — so I conceived ,
这里 曾是 一个 男人 到 谁 — 所以 我 构思 ,

我当时就想，这个人就是我命中注定要爱的人。

[wɪð] [æn; ən] ['efət] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] [lɒs] [ɔː(r)][geɪn][ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd]
with an effort of the imagination — the loss or gain of a few hundred
和 一个 努力 的 这 想像力 — 这 损失 或者 获得 的 一个 很少 百
[paʊndz] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] ['mætə(r)] .
pounds could hardly matter .
磅 可以 几乎 事情 .

只要发挥想象力——几百英镑的增减几乎无关紧要。

[ai][təʊld][hɪm][ai][hæd; həd]['spəʊkən][ɪn][dʒest] .
I told him I had spoken in jest .
我 讲述 他 我 有 说 在 笑话 .

我告诉他我刚才只是开玩笑。

" [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][tə'bækəʊ] [mait] , " [ai] [sed] ,
" To give up tobacco might , " I said ,
" 到 给 向上 烟草 可能 , " 我 说 ,

"戒烟或许会有帮助,"我说。

" [ɪn'tensɪfaɪ][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['ægəni] [ɒv; əv][ə; eɪ]['gæmblə(r)] ['steɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][ɔːl] .
" intensify the pleasant agonies of a gambler staking his little all .
" 强化 这 令人愉快的 痛苦 的 一个 赌徒 质押 他的 小的 全部 .

"加剧赌徒孤注一掷时那种愉悦的痛苦。"

[bʌt; bət][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [keɪs] — [wel] , [ai][dəʊnt] [siː] [weə(r)] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['ægəni] [kʌm] [ɪn] . "
But in your case — well , I don't see where the pleasant agonies come in . "
但 在 你的 案件 — 出色地 , 我 不 看 在哪里 这 令人愉快的 痛苦 来 在 . "

但就你而言——嗯,我看不出你哪里感受到了那种愉悦的痛苦。

" [juː; jʊ] [miːn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm] ['biːstli] [rɪtʃ] ? "
" You mean because I'm beastly rich ? "
" 你 意思是 因为 我是 兽 富有的 ? "

"你是说因为我超级有钱吗?"

" [rɪtʃ] , " [ai] [ə'mendɪd] .
" Rich , " I amended .
" 富有的 , " 我 修订版 .

"Rich,"我补充道。

" [ɔːl] [dɪ'pendz] [ɒn] [wɒt] [juː; jʊ][kɔːl] [rɪtʃ] .
" All depends on what you call rich .
" 全部 取决于 在 什么 你 称呼 富有的 .

"一切都取决于你如何定义富有。"

[bɪ'saɪdz] , [aɪm][nɒt][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] ['feləʊ] [huz] ['kɒntent] [wɪð] [θriː] [pə(r)][sent] .
Besides , I'm not the sort of fellow who's content with three per cent .
除了 , 我是 不是 这 种类 的 同伴 谁是 内容 和 三 每 中心 .

此外,我不是那种满足于3%的人。

[ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] [mʌnθs] [ə'gəʊ] — [ai] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [ɪn] ['kɒnfɪdəns] — [ai] [risk] ['vɜːtʃuəli] [ɔːl][ai]
A couple of months ago — I tell you this in confidence — I risked virtually all I
一个 夫妻 的 几个月 前 — 我 告诉 你 这 在 信心 — 我 冒险 几乎 全部 我
[hæd; həd][ɪn][æn; ən]['ɑːdʒəntaɪn] [diːl] . "
had in an Argentine deal . "
有 在 一个 阿根廷 交易 . "

几个月前——我可以私下告诉你——我几乎把所有积蓄都押在了阿根廷的一笔交易上。

" [ænd; ənd] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" And lost it ? "
" 和 丢失的 它 ? "

"然后弄丢了?"

" [nəʊ] ; [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ai] [meɪd] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" No ; as a matter of fact , I made rather a good thing out of it .
" 不 ; 作为 一个 事情 的 事实 , 我 制成 相当 一个 好的 事物 出去 的 它 .
"不，事实上，我从中获得了相当大的好处。"

[ai][dɪd]['rɑːðə(r)] [wel] [lɑːst] ['februəri] , [tuː] .
I did rather well last February , too .
我 做过 相当 出色地 最后的 二月 , 也 .
我去年二月表现也相当不错。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nəʊ] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .
But there's no knowing the future .
但 有 不 会心 这 未来 .
但谁也无法预知未来。

[ə; eɪ] [fjuː] ['erə(r)z][ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt] , [ə; eɪ][wɔː(r)][hɪə(r)] , [ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃn] [ðeə(r)] , [ə; eɪ][bɪg] [straɪk]
A few errors of judgment , a war here , a revolution there , a big strike
一个 很少 错误 的 判断 , 一个 战争 这里 , 一个 革命 那里 , 一个 大的 罢工
['sʌmweə(r)] [els] ,
somewhere else ,
某处 别的 ,
几次判断失误，这里一场战争，那里一场革命，别处一场大罢工，

[ænd; ənd] — " [hiː; hi] [bluː] [ə; eɪ][dʒet][ɒv; əv] [sməʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ,
and — " He blew a jet of smoke from his lips ,
和 — " 他 吹 一个 喷射 的 抽烟 从 他的 嘴唇 ,
然后——"他从嘴唇间喷出一股烟雾，

[ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][æt; ət][wʌn] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [trʌst] [tuː; tə] [fiːl]
and then looked at me as at one whom he could trust to feel
和 然后 看起来 在 我 作为 在 一 谁 他 可以 相信 到 感觉
[fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn][ə; eɪ] [kræʃ] [ɔːl'redi] [kʌm] .
for him in a crash already come .
为了 他 在 一个 碰撞 已经 来 .
然后他看着我，仿佛在看着一个他可以信任的人，一个能在他遭遇不幸时感同身受的人。

[maɪ] ['sɪmpəθi] [lægd] , [ænd; ənd][ai] [stʌk] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][maɪ][ɪn'kwaɪəri] .
My sympathy lagged , and I stuck to the point of my inquiry .
我的 同情 滞后 , 和 我 卡住 到 这 观点 的 我的 询问 .
我缺乏同情心，仍然坚持我的询问重点。

" ['miːnwaɪl] , " [ai] [sə'dʒestid] , " [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [ɑːrnt] ['mɪəli] [ə; eɪ]
" Meanwhile , " I suggested , " and all the more because you aren't merely a
" 同时 , " 我 建议 , " 和 全部 这 更多的 因为 你 不是 仅仅 一个
[rɪtʃ] [mæn] ,
rich man ,
富有的 男人 ,
"与此同时，"我建议道，"尤其因为你不仅仅是个有钱人，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][æn; ən] ['æktɪv] ['teɪkə(r)][ɒv; əv][bɪg] [rɪsks] ,
but also an active taker of big risks ,
但 还 一个 积极的 接受者 的 大的 风险 ,
但同时也是积极承担巨大风险的人。

[haʊ] [kæn; kən] [ðiːz] ['taɪni]['lɪt(ə)l] ['bækərɑː] [rɪsks] [gɪv] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ? "
how can these tiny little baccarat risks give you so much emotion ? "
如何 能 这些 微小的 小的 百家乐 风险 给 你 所以 很多 情感 ? "
为什么百家乐中这些微不足道的风险会让人如此激动?

" [ðeə(r)] [juː; jʊ]['rɑːðə(r)][hæv; həv][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [lɑːft] .
" There you rather have me , " he laughed .
" 那里 你 相当 有 我 , " 他 笑了 .
"你宁愿要我，"他笑着说。

" [aɪv] ['ɒf(ə)n] [w'ʌndəd] [æt; ət] [ðæt] [maɪ'self] .
" I've often wondered at that myself .
" 我已经 经常 想知道 在 那 我 .

“我自己也常常对此感到疑惑。”

[ai] [sə'pəʊz] , " [hiː; hi] ['pʌz(ə)ld] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , " [ai] [duː; də] [ə; eɪ] [gʊd] [lɒt] [ɒv; əv] [meɪk] - [bɪ'liːv] .
I suppose , " he puzzled it out , " I do a good lot of make - believe .
我 认为 , " 他 困惑 它 出去 , " 我 做 一个 好的 很多 的 制作 - 相信 .

“我想,”他琢磨着,“我经常幻想。”

[waɪl] [aɪm] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] [laɪk] [ðɪs] [geɪm] [tuː; tə] - [naɪt] , [ai] [ɪ'mædʒɪn] [ðə; ði] [steɪks] [ɑː(r); ə(r)] [hjuːdʒ] .
While I'm playing a game like this game to - night , I IMAGINE the stakes are huge .
尽管 我是 玩耍 一个 游戏 喜欢 这 游戏 到 - 夜晚 , 我 想象 这 赌注 是 巨大的 .

今晚我玩这种游戏的时候，我感觉赌注一定很大。

[ænd; ənd] [ai] [ɪ'mædʒɪn] [ai] ['hævnt] [ə'nʌðə(r)] ['peni] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] . "
And I IMAGINE I haven't another penny in the world . "
和 我 想象 我 还没有 其他 一分钱 在 这 世界 . "

我估计我一分钱都没有了。

" [ɑː] , [səʊ] [ðæt] [wɪð] [juː; jʊ] [ɪts] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [laɪf] - [ænd; ənd] - [deθ] [ə'feə(r)] ?
" Ah , so that with you it's always a life - and - death affair ?
" 啊 , 所以 那 和 你 它是 总是 一个 生活 - 和 - 死亡 事务 ?

“啊，所以对你来说，这总是生死攸关的事情吗？”

" [hiː; hi] [lʊkt] [ə'weɪ] .
" He looked away .
" 他 看起来 离开 .

他别过脸去。

" [əʊ] , [nəʊ] , [ai] [doʊnt] [seɪ] [ðæt] . "
" Oh , no , I don't say that . "
" 哦 , 不 , 我 不 说 那 . "

“哦，不，我不会那样说。”

" ['stjuːpɪd] [freɪz] , " [ai] [əd'mɪtɪd] .
" Stupid phrase , " I admitted .
" 愚蠢的 短语 , " 我 承认 .

“真是句蠢话,”我承认道。

" [bʌt; bət] " — [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [jet] [wʌn] [pɔɪnt] [ai] [wʊd] [pʊt] [tuː; tə] [hɪm] — " [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [lʌk] ['ɔːlweɪz] — "
" But " — there was yet one point I would put to him — " if you have extraordinary luck always — "
" 但 " — 那里 曾是 然而 一 观点 我 会 放 到 他 — " 如果 你 有 非凡的 运气 总是 — "

“但是,”我还有一点要跟他说，“如果你总是那么幸运——”

" [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [lʌk] . "
" There's no such thing as luck . "
" 有 不 这样的 事物 作为 运气 . "

“世上根本没有运气这回事。”

" [nəʊ] , ['strɪktli] , [ai] [sə'pəʊz] , [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] .
" No , strictly , I suppose , there isn't .
" 不 , 严格 , 我 认为 , 那里 不是 .

“不，严格来说，我想，没有。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][fækt][juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [duː; də][wɪn] , [ðen] — [wel] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ['pɜːfɪkt] [lʌk] [drɪvɪθ] [aʊt][fɪə(r)] . "
But if in point of fact you always do win , then — well , surely , perfect luck driveth out fear . "
但 如果 在 观点 的 事实 你 总是 做 赢 ， 然后 — 出色地 ， 一定 ， 完美的 运气 驱动 出去 害怕 . "

但如果你实际上总是赢，那么——好吧，绝对的运气会驱散恐惧。

" [huː] ['evə(r)] [sed] [ai] ['ɔːlweɪz] [wʌn] ?
" Who ever said I always won ?
" WHO 曾经 说 我 总是 韩元 ?

谁说过我总是赢?

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['ʃɑːpli] .
" he asked sharply .
" 他 问 尖锐地 .

他厉声问道。

[ai] [weɪvd] [maɪ][hændz][ænd; ənd] [sed] , " [əʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [lʌk] . "
I waved my hands and said , " Oh , you have the reputation , you know , for extraordinary luck . "
我 挥手 我的 双手 和 说 ， " 哦 ， 你 有 这 名声 ， 你 知道 ， 为了 非凡的 运气 . "

我挥了挥手说："哦，你知道，你以运气好得惊人而闻名。"

" [ðæt] ['ɪz(ə)nt][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz]['ɔːlweɪz] ['wɪnɪŋ] .
" That isn't the same thing as always winning .
" 那 不是 这 相同的 事物 作为 总是 获胜 .

"那和一直赢球是不一样的。"

[bɪ'saɪdz] , [ai] ['hævnt] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [lʌk] , ['nevə(r)][hæv; həv][hæd; həd] .
Besides , I HAVEN'T extraordinary luck , never HAVE had .
除了 ， 我 还没有 非凡的 运气 ， 绝不 有 有 .

此外，我并没有特别的好运，从来没有过。

[gʊd] ['hevənz] !
Good heavens !
好的 天 !

我的天哪!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [ɪf] [ai] [θɔːt] [ai][hæd; həd]['eni][mɔː(r)] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['wɪnɪŋ] [ðæn; ðən][ɒv; əv] ['luːzɪŋ] , [aɪ'd] — [aɪ'd] — "
" he exclaimed , " if I thought I had any more chance of winning than of losing , I'd — I'd — "
" 他 惊呼 ， " 如果 我 想法 我 有 任何 更多的 机会 的 获胜 比 的 输 ， ID — ID — "

他喊道："如果我认为自己获胜的机会比失败的机会大，我——我——"

" ['nevə(r)] [ə'gen] [set] [fʊt] [ɪn] [ðæt] ['bækərɑː] - [ruːm] [tuː; tə] - [naɪt] , " [ai] ['suːðɪŋli] [sə'dʒestid] .
" Never again set foot in that baccarat - room to - night , " I soothingly suggested .
" 绝不 再次 放 脚 在 那 百家乐 - 房间 到 - 夜晚 ， " 我 舒缓地 建议 .

"今晚千万别再踏进那间百家乐赌室一步,"我温和地建议道。

" [əʊ] , ['bækərɑː] [biː; bi] [bləʊd] !
" Oh , baccarat be blowed !
" 哦 ， 百家乐 是 吹 !

"哦，百家乐要泡汤了！"

[ai] ['wɒznt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['bækərɑː] .
I wasn't thinking of baccarat .
我 不是 思维 的 百家乐 .

我当时没想到百家乐。

[ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] — [əʊ] , [lɒts][ɒv; əv] [θɪŋz] ; ['bækərɑː] [ɪn'kluːdɪd] , [jes] . "
I was thinking of — oh , lots of things ; baccarat included , yes . "
我 曾是 思维 的 — 哦 , 很多 的 事物 ; 百家乐 包括 , 是的 . "

我当时在想——哦，很多事；当然也包括百家乐。

" [wɒt] [θɪŋz] ? " [ai] ['ventʃəd] [tuː; tə][ɑːsk] .
" What things ? " I ventured to ask .
" 什么 事物 ? " 我 冒险 到 问 .

“什么事？”我试探性地问道。

" [wɒt] [θɪŋz] ?
" What things ?
" 什么 事物 ?

什么东西?

" [hiː; hi] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
" He pushed back his chair .
" 他 推动 后退 他的 椅子 .

他向后推了推椅子。

" [lʊk] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] ,
" Look here , " he said with a laugh ,
" 看 这里 , " 他 说 和 一个 笑 ,

“瞧瞧这里,”他笑着说。

" [doʊnt] [prɪ'tend] [ai] ['hævnt] [biːn] ['bɔːrɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [ɒf] [wɪð] [ɔːl] [ðɪs] [tɔːk] [ə'baʊt] [maɪ'self] .
" don't pretend I haven't been boring your head off with all this talk about myself .
" 不 假装 我 还没有 到过 无聊的 你的 头 离开 和 全部 这 讲话 关于 我 .

“别假装我没用这些关于我自己的话把你烦得要死。”

[juːv] [biːn] [tuː] ['peɪʃ(ə)nt] .
You've been too patient .
你已经 到过 也 病人 .

你太有耐心了。

[aɪm] [ɒf] .
I'm off .
我是 离开 .

我走了。

[ʃæl; ʃəl][ai] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ?
Shall I see you to - morrow ?
将 我 看 你 到 - 明天 ?

明天能见到你吗?

[pə'hæps] [jʊd] [lʌntʃ] [wɪð] [ˌjuː 'es][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ?
Perhaps you'd lunch with us to - morrow ?
也许 你会 午餐 和 我们 到 - 明天 ?

您明天是否愿意和我们一起吃午饭?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['pleʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][waɪf] .
It would be a great pleasure for my wife .
它 会 是 一个 伟大的 乐趣 为了 我的 妻子 .

这将令我妻子非常高兴。

[wɪr] [æt; ət][ðə; ði][grænd][həʊ'tel] .
We're at the Grand Hotel .
是 在 这 盛大 酒店 .

我们现在在大酒店。

" [ai] [sed] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][məʊst] ['hæpi] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ði]['weɪtə(r)] ;
" I said I should be most happy , and called the waiter ;
" 我 说 我 应该 是 最多 快乐的 , 和 称为 这 服务员 ;

我说我应该非常高兴，然后叫来了服务员；

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] [huːm] [maɪ] [frend] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] [hɪm'self] ['θɜːsti] ,
at sight of whom my friend said he had talked himself thirsty ,
在 视线 的 谁 我的 朋友 说 他 有 谈话 他自己 渴 ,

我朋友一见到他，就说自己说着说着就口渴了。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [glɑːs] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] .
and asked for another glass of water .
和 问 为了 其他 玻璃 的 水 .

然后又要了一杯水。

[hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz][kɑː(r)]['əʊvə(r)] [wɪð] [hɪm] :
He mentioned that he had brought his car over with him :
他 提及 那 他 有 带来 他的 车 超过 和 他 :

他提到他把车开过来了：

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] ([baɪ][ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv] [huːz] [ɪg'zɪstəns] [ai] [felt] [ˌɪdi'ɒtɪkli] [sə'praɪzd])
his little daughter (by the news of whose existence I felt idiotically surprised)
他的 小的 女儿 (经过 这 消息 的 谁 存在 我 毛毡 愚蠢地 惊讶)
[wɒz; wəz] ['veri] [kiːn] [ɒn] ['məʊtərɪŋ] ,
was very keen on motoring ,
曾是 非常 敏锐的 在 汽车 ,

他的小女儿（得知她的存在时，我感到无比惊讶）非常喜欢汽车。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [θriː] ['stɑrtɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʊə(r)]
and they were all three starting the day after to - morrow on a little tour
和 他们 是 全部 三 开始 这 天 后 到 - 明天 在 一个 小的 旅游
[θruː] [frɑːns] .
through France .
通过 法国 .

他们三人后天将开始在法国进行一次短途旅行。

['ɑːftəwəd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][ɒn][tuː; tə] ['swɪtsələnd] " [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['klaɪmɪŋ] .
Afterward they were going on to Switzerland " for some climbing .
之后 他们 是 去 在 到 瑞士 " 为了 一些 攀登 .

之后他们要去瑞士“进行一些攀岩活动”。

" [dɪd] [ai][keə(r)] [ə'baʊt] ['məʊtərɪŋ] ?
" Did I care about motoring ?
" 做过 我 关心 关于 汽车 ?

我关心汽车吗？

[ɪf] [səʊ] , [wiː; wi] [mait] [gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][spɪn]['ɑːftə(r)] ['lʌntʃən] , [tuː; tə][ruː'ɔŋ; rwɔŋ][ɔː(r)]
If so , we might go for a spin after luncheon , to Rouen or
如果 所以 , 我们 可能 去 为了 一个 旋转 后 午餐 , 到 鲁昂 或者
['sʌmweə(r)] .
somewhere .
某处 .

如果这样的话，午饭后我们可能会开车出去兜风，去鲁昂或其他地方。

[hiː; hi][dræŋk][hɪz; ɪz] [glɑːs] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] , [lɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] ['frendli] [ɑːm] [ɪn] [maɪn] ,
He drank his glass of water , and , linking a friendly arm in mine ,
他 喝 他的 玻璃 的 水 , 和 , 链接 一个 友好的 手臂 在 矿 ,

他喝完杯中的水，友好地挽起我的胳膊，

[pɑːst] [aʊt] [wɪð] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] .
passed out with me into the corridor .
通过了 出去 和 我 进入 这 走廊 .

他和我一起昏倒在走廊里。

[hiː; hi] [ɑːskt] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] [naʊ] ,
He asked what I was writing now ,
他 问 什么 我 曾是 写作 现在 ,

他问我现在在写什么，

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] " [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [bɪɡ][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz]
and said that he looked to me to " do something big one of these
和 说 那 他 看起来 到 我 到 " 做 某物 大的 一 的 这些
[deɪz] ,
days ,
天 ，

他说他指望我“有朝一日能成就一番大事”，

" [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ai][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ˌem 'iː] .
" and that he was sure I had it in me .
" 和 那 他 曾是 当然 我 有 它 在 我 .

“而且他确信我有这个能力。”

[ðɪs] [rɪ'mɑːk] , [ðəʊ] [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , ['ɪrɪteɪtɪd] [ˌem 'iː]
This remark , though of course I pretended to be pleased by it , irritated me
这 评论 ， 尽管 的 课程 我 假装 到 是 高兴 经过 它 ， 受刺激 我
['veri] [mʌtʃ] .
very much .
非常 很多 .

虽然我表面上装作很高兴，但这句话其实让我非常恼火。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['destɪnd] , [æz; əz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] , [tuː; tə] ['ɪrɪteɪt] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ɪn]
It was destined , as you shall see , to irritate me very much more in
它 曾是 注定 ， 作为 你 将 看 ， 到 刺激 我 非常 很多 更多的 在
[ˌrekə'lekʃ(ə)n] .
recollection .
回忆 .

后来你就会明白，这件事注定会在回忆中让我更加恼火。

[jet] [ai][wɒz; wəz][ɡlæd][hiː; hi][hæd; həd] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['lʌntʃən] — [ɡlæd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [laɪkt]
Yet I was glad he had asked me to luncheon — glad because I liked
然而 我 曾是 高兴的 他 有 问 我 到 午餐 — 高兴的 因为 我 喜欢
[hɪm][ænd; ənd][ɡlæd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][dɪs'laɪk] ['mɪstəriz] .
him and glad because I dislike mysteries .
他 和 高兴的 因为 我 不喜欢 谜团 .

但我很高兴他邀请我共进午餐——高兴是因为我喜欢他，也高兴是因为我不喜欢悬疑故事。

[ðəʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['veri] [dens] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['hævɪŋ] ['θʌrəli] [ˌʌndə'stʊd] [-]
Though you may think me very dense for not having thoroughly understood Pethel
尽管 你 可能 思考 我 非常 稠密 为了 不是 拥有 彻底 理解 佩瑟尔
[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][maɪ][fɜːst] ['miːtɪŋ] [wɪð] [hɪm] ,
in the course of my first meeting with him ,
在 这 课程 的 我的 第一的 会议 和 他 ，

虽然你可能觉得我很愚钝，因为在第一次与佩塞尔见面时，我并没有完全理解他，

[ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['əʊnli][ə'weə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] ['dɪmli] ,
the fact is that I was only aware , and that dimly ,
这 事实 是 那 我 曾是 仅有的 意识到的 ， 和 那 依稀 ，

事实上，我只是隐约有所察觉。

[ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ɪn][hɪm][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [kɛəd] [tuː; tə] [rɪ'viːl] — [sʌm; səm][veɪl]
of something more in him than he had cared to reveal — some veil
的 某物 更多的 在 他 比 他 有 关心 到 揭示 — 一些 面纱
[bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [pə'hæps] [lə:k] [hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)l][səʊ]['eərəli] [bɪ'stəʊd] [ɒn][hɪm][baɪ]
behind which perhaps lurked his right to the title so airily bestowed on him by
在后面 哪个 也许 潜伏 他的 正确的 到 这 标题 所以 轻盈地 授予 在 他 经过
['ɡrɪərsən] .
Grierson .
格里尔森 .

他身上似乎隐藏着一些他不愿透露的东西——或许在某种面纱背后，隐藏着他作为格里尔森轻率授予他的头衔的真正资格。

[ai][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][maɪ'self] , [æz; əz][ai] [wɔːkt] [həʊm] , [ðæt] [ɪf] [veɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ,
I assured myself , as I walked home , that if veil there was ,
我 保证 我 , 作为 我 步行 家 , 那 如果 面纱 那里 曾是 ,

我一边往家走一边安慰自己，如果真有面纱的话，

[ai][ʃʊd; ʃəd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [faɪnd][æn; ən] ['aɪlət] .
I should to - morrow find an eyelet .
我 应该 到 - 明天 寻找 一个 孔眼 .

我明天应该能找到一个鸡眼扣。

[bʌt; bət] [wʌnz] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɒf] ['djuːti] [siːm] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['paʊəf(ə)l]
But one's intuition when it is off duty seems always a much more powerful
但 一个人的 直觉 什么时候 它 是 离开 责任 似乎 总是 一个 很多 更多的 强大的
['endʒɪn] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ɒn] ['æktɪv] ['sɜːvɪs] ;
engine than it does on active service ;
引擎 比 它 做 在 积极的 服务 ;

但是，一个人在非工作状态下的直觉似乎总是比在工作状态下更强大；

[ænd; ənd][nekst] [deɪ] , [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] [-] [ə'weɪtɪŋ] [ˌem 'iː][ˌaʊt'saɪd][hɪz; ɪz][həʊ'tel] , [ai] [bɪ'keɪm]
and next day , at sight of Pethel awaiting me outside his hotel , I became
和 下一个 天 , 在 视线 的 佩瑟尔 等待中 我 外部 他的 酒店 , 我 成为
[les] ['kɒnfɪdənt] .
less confident .
较少的 自信的 .

第二天，当我看到佩塞尔在他的酒店外等我时，我的信心就减弱了。

[hɪz; ɪz] , [θɔːt] [ai] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ɪts][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] , [wʊd] [tel] ['nʌθɪŋ]
His , thought I , was a face which , for all its animation , would tell nothing
他的 , 想法 我 , 曾是 一个 脸 哪个 , 为了 全部 它是 动画片 , 会 告诉 没有什么
— ['nʌθɪŋ] ,
— nothing ,
— 没有什么 ,

我认为，他的脸上虽然表情丰富，却什么也说不出来——什么也说不出来。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðæt] ['mætəd] .
at any rate , that mattered .
在 任何 速度 , 那 重要 .

总之，这一点很重要。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sprest] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ;
It expressed well enough that he was pleased to see me ;
它 表达 出色地 足够的 那 他 曾是 高兴 到 看 我 ;

他显然很高兴见到我；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ai][wɒz; wəz] [rɪ'maɪndid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][fræŋk]
but for the rest I was reminded that it had a sort of frank
但 为了 这 休息 我 曾是 提醒 那 它 有 一个 种类 的 坦率
[ɪnˌskruːtə'bɪləti] .
inscrutability .
难以捉摸 .

但其余部分则让我意识到，它有一种坦率而又难以捉摸的特质。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][ɔːl] [pɔɪnts] [səʊ] ['veri] ['juːʒuəl][ə; eɪ] [feɪs] — [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] ['kʊd(ə)nt] ([səʊ][ai] [ðen] [θɔːt]) ,
it was at all points so very usual a face — a face that couldn't (so I then thought) ,
它 曾是 在 全部 积分 所以 非常 通常 一个 脸 — 一个 脸 那 不能 (所以 我 然后 想法) ,

那张脸始终都非常普通——一张不可能的脸（当时我是这么想的）。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [liːv] [tuː; tə] , [bɪ'treɪ] [kə'nekʃn] [wɪð] [ə; eɪ] " [greɪt] ['kærəktə(r)] .
even if it had leave to , betray connection with a " great character .
甚至 如果 它 有 离开 到 , 背叛 联系 和 一个 " 伟大的 特点 .

即使它有权这样做，也会背叛与"伟大人物"的联系。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [strɒŋ] [feɪs] , ['sɜːt(ə)nli] ; [bʌt; bət][səʊ][ɑː(r); ə(r)] [jɔːz] [ænd; ənd][maɪn] .
" It was a strong face , certainly ; but so are yours and mine .
" 它 曾是 一个 强的 脸 , 当然 ; 但 所以 是 你的 和 矿 .

"那确实是一张坚毅的脸；但你我的脸不也是一样吗？"

[ænd; ənd] ['veri] [freʃ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] , [ðəʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [kən'fest] ,
And very fresh it looked , though , as he confessed ,
和 非常 新鲜的 它 看起来 , 尽管 , 作为 他 坦白 ,

正如他所坦言的，它看起来非常新鲜。

[-] [hæd; həd][sæt][ʌp][ɪn] " [ðæt] ['biːstli] ['bækərɑː] - [ruːm] " [tɪl] [faɪv][ə; eɪ] . [em] .
Pethel had sat up in " that beastly baccarat - room " till five A . M .
佩瑟尔 有 卫星 向上 在 " 那 兽 百家乐 - 房间 " 直到 五 一个 . M .

佩瑟尔在"那间令人作呕的百家乐赌室"里一直待到凌晨五点。

[ai] [ɑːskt] , [hæd; həd][hiː; hi] [lɒst] ?
I asked , had he lost ?
我 问 , 有 他 丢失的 ?

我问他输了吗?

[jes] , [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] ['stedəli] [fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] ['aʊəz] (['praʊdli] [hiː; hi][leɪd] [stres] [ɒn] [ðɪs]) ,
Yes , he had lost steadily for four hours (proudly he laid stress on this) ,
是的 , 他 有 丢失的 稳步 为了 四 小时 (自豪地 他 铺设 压力 在 这) ,

是的，他连续输了四个小时（他自豪地强调了这一点）。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end] — [wel] , [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bæk] " [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][mɔː(r)] . "
but in the end — well , he had won it all back " and a bit more . "
但 在 这 结尾 — 出色地 , 他 有 韩元 它 全部 后退 " 和 一个 少量 更多的 . "

但最终——他不仅赢回了一切，还赢了更多。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə'baʊt][tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði][hɔːl] ,
" By the way , " he murmured as we were about to enter the hall ,
" 经过 这 方式 , " 他 低声说道 作为 我们 是 关于 到 进入 这 大厅 ,

"对了，"当我们正要走进大厅时，他低声说道。

" [doʊnt]['evə(r)] ['hæpən] [tuː; tə]['menʃ(ə)n][tuː; tə][maɪ][waɪf] [wɒt] [ai][təʊld][juː; jʊ][ə'baʊt] [ðæt] ['ɑːdʒəntaɪn] [diːl] .
" don't ever happen to mention to my wife what I told you about that Argentine deal .
" 不 曾经 发生 到 提到 到 我的 妻子 什么 我 讲述 你 关于 那 阿根廷 交易 .

"千万别跟我老婆提起我跟你说的那笔阿根廷交易的事。"

[ʃiːz] ['ɔːlweɪz]['rɑːðə(r)] ['nɜːvəs] [ə'baʊt] — [ɪn'vestmənts] .
She's always rather nervous about — investments .
她是 总是 相当 紧张的 关于 — 投资 .

她总是对投资感到相当紧张。

[ai][doʊnt] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
I don't tell her about them .
我 不 告诉 她 关于 他们 .

我没有告诉她这些事。

[ʃiːz] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] ['wʊmən] [ˌɔːltə'geðə(r)] , [aɪm] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] .
She's rather a nervous woman altogether , I'm sorry to say .
她是 相当 一个 紧张的 女士 共 , 我是 对不起 到 说 .

很遗憾，她总体来说是个比较紧张的人。

" [ðɪs] [dɪd] [nɒt] [skweə(r)] [wɪð] [maɪ] [ˌpriːkən'sepʃn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .
" This did not square with my preconception of her .
" 这 做过 不是 正方形 和 我的 偏见 的 她 .

“这与我对她的固有印象不符。”

[sleɪv] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [trə'dɪʃən(ə)l] ['ɪmɪdʒəri] , [ai] [hæd; həd] ['fɪgəd] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] " [flɔːnt]
Slave that I am to traditional imagery , I had figured her as " flaunting
奴隶 那 我 是 到 传统的 图像 , 我 有 想 她 作为 " 炫耀
,
,
,

由于我深受传统观念的束缚，我曾以为她是在“炫耀”。

" [æz; əz] ['gəʊldən] - [heəd] , [æz; əz] ['hɔːti] [tuː; tə] [məʊst] [men] ,
" as golden - haired , as haughty to most men ,
" 作为 金的 - 头发 , 作为 傲慢 到 最多 男人 ,

“金发碧眼，傲慢自大，对大多数男人来说……”

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [prə'vɒkətɪv] [smaɪl] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] .
but with a provocative smile across the shoulder for some .
但 和 一个 挑衅 微笑 穿过 这 肩膀 为了 一些 .

但有些人却带着挑衅的微笑掠过肩膀。

[nɔː(r)] , [ɪn'diːd] ,
Nor , indeed ,
也不 , 的确 ,

确实，

[dɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [wɜːdz] [seɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [maɪ] [aɪz] [dɪ'siːvd] [ˌem 'iː] [wen]
did her husband's words save me the suspicion that my eyes deceived me when
做过 她 丈夫的 字 节省 我 这 怀疑 那 我的 眼睛 受骗 我 什么时候
[ə'nɒn] [ai] [wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['veri] [peɪl] ,
anon I was presented to a very pale ,
匿名 我 曾是 呈现 到 一个 非常 苍白 ,

她丈夫的话是否让我打消了疑虑，不再怀疑自己看错了，当时我看到的是一个脸色苍白的人？

[smɔːl] ['leɪdi] [huːz] [heə(r)] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] [waɪt] [ðæn; ðən] [greɪ] .
small lady whose hair was rather white than gray .
小的 女士 谁 头发 曾是 相当 白色的 比 灰色的 .

一位身材娇小的女士，她的头发与其说是灰色不如说是白色。

[ænd; ənd] [ðə; ði] " ['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] !
And the " little daughter !
和 这 " 小的 女儿 !

还有“小女儿！

" [ðɪs] ['prɑːdəˌdʒiːz] [heə(r)] [wɒz; wəz] [æz; əz] [jet] " [daʊn] ,
" This prodigy's hair was as yet " down ,
" 这 天才的 头发 曾是 作为 然而 " 向下 ,

这位神童的头发当时还披散着。

" [bʌt; bət] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [ʌp] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] :
" but looked as if it might be up at any moment :
" 但 看起来 作为 如果 它 可能 是 向上 在 任何 片刻 :

但看起来随时都可能升空：

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [æz; əz] [tɔːl] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] ,
she was nearly as tall as her father ,
她 曾是 几乎 作为 高的 作为 她 父亲 ,

她几乎和她父亲一样高。

[huːm] [ʃiː; ʃi] ['veri] [mʌtʃ] [rɪ'zembld] [ɪn] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgə(r)] [ænd; ənd] ['hɑːtinəs] [ɒv; əv] [hænd] - [ʃeɪk] .
whom she very much resembled in face and figure and heartiness of hand - shake .
谁 她 非常 很多 类似 在 脸 和 数字 和 热情 的 手 - 摇 .

她的容貌、身材和握手的力度都与他非常相似。

['əʊnli] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['ræpɪd] ['ment(ə)l] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [ai] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
Only after a rapid mental calculation could I account for her .
仅有的 后 一个 迅速的 精神的 计算 可以 我 帐户 为了 她 .

我迅速在脑海中计算了一番，才弄明白她的下落。

" [ai] [mʌst; məst] [wɔːn] [juː; jʊ] , [ʃiːz] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [reɪdʒ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] .
" I must warn you , she's in a great rage this morning , " said her father .
" 我 必须 警告 你 , 她是 在 一个 伟大的 愤怒 这 早晨 , " 说 她 父亲 .

"我必须提醒你，她今天早上非常生气，"她父亲说。

" [duː; də] [traɪ] [tuː; tə] [suːð] [hɜː(r); hə(r)] .
" Do try to soothe her .
" 做 尝试 到 舒缓 她 .

请尽量安抚她。

" [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] , [lɑːft] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [nɒt] [biː; bi] [səʊ] ['sɪli] .
" She blushed , laughed , and bade her father not be so silly .
" 她 脸红了 , 笑了 , 和 巴德 她 父亲 不是 是 所以 愚蠢的 .

她脸红了，笑了，并让父亲不要这么傻。

[ai] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [reɪdʒ] .
I asked her the cause of her great rage .
我 问 她 这 原因 的 她 伟大的 愤怒 .

我问她为何如此愤怒。

[ʃiː; ʃi] [sed] :
She said :
她 说 :

她说：

" [hiː; hi] ['əʊnli] [miːnz] [ai] [wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
" He only means I was disappointed .
" 他 仅有的 方法 我 曾是 失望的 .

"他的意思是，我感到失望。"

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æz; əz]
And he was just as disappointed as
和 他 曾是 只是 作为 失望的 作为

他同样感到失望。

[ai] [wɒz; wəz] .
I was .
我 曾是 .

我是。

[wɜːrnt] [juː; jʊ] , [naʊ] , ['fɑːðə(r)] ? "
WEREN'T you , now , Father ? "
不是 你 , 现在 , 父亲 ? "

父亲，您当时不是吗?

" [ai] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [ment] [wel] , ['pegɪ] , " [hiː; hi] [lɑːft] .
" I suppose they meant well , Peggy , " he laughed .
" 我 认为 他们 意思是 出色地 , 佩吉 , " 他 笑了 .

"我想他们是出于好意，佩吉，"他笑着说。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [raɪt] , " [sed] ['mɪsɪz] . [-] , ['evɪdəntli] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] .
" They were QUITE right , " said Mrs . Pethel , evidently not for the first time .
" 他们 是 相当 正确的 , " 说 太太 . 佩瑟尔 , 显然 不是 为了 这 第一的 时间 .

"他们说得完全正确，"佩塞尔太太说道，显然这已经不是她第一次这么说了。

" [ðeɪ] , " [æz; əz] [ai] ['prez(ə)ntli] ['lɜːnɪd] , [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['beɪðɪŋ] - [ɪ'stæblɪʃmənt] .
" They , " as I presently learned , were the authorities of the bathing - establishment .
" 他们 , " 作为 我 目前 学习 , 是 这 当局 的 这 洗澡 - 建立 .

"他们，"我后来才知道，"是这家浴场的负责人。"

[-] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [swɪm] ;
Pethel had promised his daughter he would take her for a swim ;
佩瑟尔 有 承诺 他的 女儿 他 会 拿 她 为了 一个 游泳 ;

佩塞尔答应女儿要带她去游泳；

[bʌt; bət] [ɒn] [ðeə(r)] [ə'raɪv(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] ['beɪðɪŋ] - ['kæbinz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ruːθləsli] [təʊld] [ðæt] ['beɪðɪŋ] [wɒz; wəz] - [ə; eɪ] [kɔːz] [ˌdiː'juː] [ˌmoʊ'veɪ] [temps] .
but on their arrival at the bathing - cabins they were ruthlessly told that bathing was defendu a cause du mauvais temps .
但 在 他们的 到达 在 这 洗澡 - 小木屋 他们 是 无情地 讲述 那 洗澡 曾是 - 一个 原因 杜 糟糕的 温度 .

但当他们到达浴场小屋时，却被无情地告知洗澡是 defendu a cause du mauvais temps。

[ðɪs] [ɪm'bɑːgəʊ] [wɒz; wəz] ['aʊə(r)] [θiːm] [æz; əz] [wiː; wi] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['lʌntʃən] .
This embargo was our theme as we sat down to luncheon .
这 禁运 曾是 我们的 主题 作为 我们 卫星 向下 到 午餐 .

我们坐下来吃午饭时，就围绕着这个禁令展开了讨论。

[mɪs] ['pegɪ] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['kauəd] .
Miss Peggy was of opinion that the French were cowards .
错过 佩吉 曾是 的 观点 那 这 法语 是 懦夫 .

佩吉小姐认为法国人都是懦夫。

[ai] ['pliːdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['wɔːtərɪŋ] - ['pleɪsɪz] ['beɪðɪŋ] [wɒz; wəz] [fə'bɪd(ə)n] [wen] [ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz] ['veri] [rʌf] .
I pleaded for them that even in English watering - places bathing was forbidden when the sea was VERY rough .
我 恳求 为了 他们 那 甚至 在 英语 浇水 - 地方 洗澡 曾是 禁止 什么时候 这 海 曾是 非常 粗糙的 .

我为他们辩解说，即使在英国的温泉度假胜地，当海面非常汹涌时，游泳也是被禁止的。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [əd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz] ['veri] [rʌf] [tuː; tə] - [deɪ] .
She did not admit that the sea was very rough to - day .
她 做过 不是 承认 那 这 海 曾是 非常 粗糙的 到 - 天 .

她没有承认今天海面非常汹涌。

[bɪ'saɪdz] , [ʃi:; ʃi] [ə'pi:ld] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fʌn] [ɒv; əv] ['swɪmɪŋ] [ɪn] ['æbsəlu:tli]
Besides , she appealed to me , where was the fun of swimming in absolutely
除了 , 她 上诉 到 我 , 在哪里 曾是 这 乐趣 的 游泳 在 绝对地
[kɑ:m]['wɔ:tə(r)] ?
calm water ?
冷静的 水 ?

此外，她向我抱怨道，在绝对平静的水里游泳有什么乐趣可言呢?

[ai] [deəd] [nɒt] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [sɔ:t] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)][ai] [laɪkt] [tu:; tə] [swɪm] [ɪn] .
I dared not say that this was the only sort of water I liked to swim in .
我 敢于 不是 说 那 这 曾是 这 仅有的 种类 的 水 我 喜欢 到 游泳 在 .

我不敢说这是我唯一喜欢游泳的水域。

" [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [kwaɪt] [raɪt] , " [sed] ['mɪsɪz] . [-] [ə'gen] .
" They were QUITE right , " said Mrs . Pethel again .
" 他们 是 相当 正确的 , " 说 太太 . 佩瑟尔 再次 .

“他们说得完全正确,”佩塞尔太太再次说道。

" [jes] , [bʌt; bət] , ['dɑ:lɪŋ] ['mʌðə(r)] , [ju:; jʊ] [kænt] [swɪm] .
" Yes , but , darling Mother , you can't swim .
" 是的 , 但 , 亲爱的 母亲 , 你 不能 游泳 .

“是的，但是，亲爱的妈妈，您不会游泳。”

['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd][ai][ɑ:(r); ə(r)][bəuθ] ['splendɪd] ['swɪməz] .
Father and I are both splendid swimmers .
父亲 和 我 是 两个都 灿烂 游泳运动员 .

我和父亲都是游泳健将。

" [tu:; tə] [glɒs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mʌðərz] [ˌdɪsə'bɪləti] , [ai] [lʊkt] ['braɪtli] [æt; ət] [-] ,
" To gloss over the mother's disability , I looked brightly at Pethel ,
" 到 光泽 超过 这 母亲的 残疾 , 我 看起来 明亮地 在 佩瑟尔 ,

为了掩盖母亲的残疾，我兴高采烈地看着佩塞尔。

[æz; əz] [ðəʊ] [ɪn]['ɑ:d(ə)nt] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['praʊəs] [ə'mʌŋ] [weɪvz] .
as though in ardent recognition of his prowess among waves .
作为 尽管 在 热心 认出 的 他的 能力 之中 波浪 .

仿佛是在热烈地认可他在波涛中的卓越才能。

[wɪð] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [hi:; hi]['ɪndəˌkeɪtɪd][hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] — ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðæt] [ðeə(r)]
With a movement of his head he indicated his daughter — indicated that there
和 一个 移动 的 他的 头 他 表明的 他的 女儿 — 表明的 那 那里
[wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [həʊl] [wɜ:ld] .
was no one like her in the whole world .
曾是 不 一 喜欢 她 在 这 所有的 世界 .

他点点头，示意自己的女儿——这表明全世界再也找不到第二个像她一样的人了。

[ai] [bi:md] [ə'gri:mənt] .
I beamed agreement .
我 光束 协议 .

我欣然同意。

[ɪn'di:d] , [ai][dɪd] [θɪŋk] [hɜ:(r); hə(r)]['rɑ:ðə(r)][naɪs] .
Indeed , I did think her rather nice .
的确 , 我 做过 思考 她 相当 好的 .

的确，我觉得她人挺好的。

[ɪf] [wʌn] [laɪkt] [ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] ([ænd; ənd][ai] [laɪkt] [-] [ɔ:l][ðə; ði][mɔ:(r)][ɪn] [ðæt] [kə'pæsəti]) ,
If one liked the father (and I liked Pethel all the more in that capacity) ,
如果 一 喜欢 这 父亲 (和 我 喜欢 佩瑟尔 全部 这 更多的 在 那 容量) ,

如果一个人喜欢父亲这个角色（而我正是因为喜欢父亲这个角色而更加喜欢佩塞尔），

[wʌn] ['kʊd(ə)nt] [help] ['laɪkɪŋ] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] , [ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [əb'sɜːdli] [ə'laɪk] .
one couldn't help liking the daughter , the two were so absurdly alike .
一 不能 帮助 喜欢 这 女儿 , 这 二 是 所以 荒谬地 同样 .

谁都无法不喜欢这个女儿，她们母女俩实在太像了。

[wen'evə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ([ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['seldəm] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)]) ,
Whenever he was looking at her (and it was seldom that he looked away from her) ,
每当 他 曾是 寻找 在 她 (和 它 曾是 很少 那 他 看起来 离开 从 她) ,

每当他看着她的时候（他很少把目光从她身上移开），

[ðə; ði] [ɪ'fekt] , [ɪf] [juː; jʊ] [kɛəd] [tuː; tə] [biː; bi] [fæn'tæstɪk] ,
the effect , if you cared to be fantastic ,
这 影响 , 如果 你 关心 到 是 极好的 ,

如果你愿意的话，效果会非常棒。

[wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [veɪn] [mæn] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['mɪrə(r)] .
was that of a very vain man before a mirror .
曾是 那 的 一个 非常 徒劳 男人 前 一个 镜子 .

那是一个极度虚荣的男人对着镜子。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] , [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eni] ['mɪst(ə)ri] [ɪn] [hɪm] ,
It might have occurred to me that , if there was any mystery in him ,
它 可能 有 发生 到 我 那 , 如果 那里 曾是 任何 神秘 在 他 ,

我或许曾想过，如果他身上有什么神秘之处，

[ai] [kʊd; kəd] [sɒlv] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] .
I could solve it through her .
我 可以 解决 它 通过 她 .

我可以通过她解决这个问题。

[bʌt; bət] , [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [fækt] , [ai] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] ['pɒsəb(ə)l] ['mɪst(ə)ri] .
But , in point of fact , I had forgotten all about that possible mystery .
但 , 在 观点 的 事实 , 我 有 被遗忘的 全部 关于 那 可能的 神秘 .

但事实上，我已经完全忘记了那个可能的谜团。

[ðə; ði] ['æmətə(r)] [dɪ'tektɪv] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] [əb'zɜːvə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɑː.ðərz] [lʌv] .
The amateur detective was lost in the sympathetic observer of a father's love .
这 业余 侦探 曾是 丢失的 在 这 交感神经 观察员 的 一个 父亲的 爱 .

这位业余侦探沉浸在对父亲之爱的同情观察之中。

[ðæt] [-] [dɪd] [lʌv] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [ai] [hæv; həv] ['nevə(r)] ['daʊtɪd] .
That Pethel did love his daughter I have never doubted .
那 佩瑟尔 做过 爱 他的 女儿 我 有 绝不 怀疑 .

我从未怀疑过佩瑟尔爱他的女儿。

[wʌn] ['pæʃ(ə)n] [ɪz] [nɒt] [les] [truː] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ə'nʌðə(r)] [pri'dɔmineit] .
One passion is not less true because another predominates .
一 热情 是 不是 较少的 真的 因为 其他 占主导地位 .

即使另一种激情占据主导地位，一种激情也并不会因此而变得不真实。

[nəʊ] [wʌn] [huː] ['evə(r)] [sɔː] [ðæt] ['fɑːðə(r)] [wɪð] [ðæt] ['dɔːtə(r)] [kʊd; kəd] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tensli] .
No one who ever saw that father with that daughter could doubt that he loved her intensely .
不 一 WHO 曾经 锯 那 父亲 和 那 女儿 可以 怀疑 那 他 喜爱 她 强烈地 .

凡是见过那位父亲和他女儿相处的人，都不会怀疑他对女儿的爱有多么深沉。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn'tensəti] ['geɪdʒɪz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [wɒt] [els] [wɒz; wəz][ɪn][hɪm] .
And this intensity gages for me the strength of what else was in him .
和 这 强度 量规 为了 我 这 力量 的 什么 别的 曾是 在 他 .

而这种强度让我得以衡量他身上其他方面的实力。

['mɪsɪz] . - [lʌv] , [ðəʊ] [les] [ɪk'splɪsɪt] , [wɒz; wəz][nɒt] [les] ['evɪdəntli] [prə'faʊnd] .
Mrs . Pethel's love , though less explicit , was not less evidently profound .
太太 . - 爱 , 尽管 较少的 显式 , 曾是 不是 较少的 显然 深刻的 .

佩瑟尔夫人的爱虽然不那么直白，但其深刻程度却显而易见。

[bʌt; bət][ðə; ði][mə'tɜːn(ə)l]['ɪnstɪŋkt][ɪz] [les] [ə'træktɪv] [tuː; tə][æn; ən]['ɒnlʊkə(r)] ,
But the maternal instinct is less attractive to an onlooker ,
但 这 母体 本能 是 较少的 吸引人的 到 一个 旁观者 ,

但旁观者却不太会注意到母性本能。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd][ðæn; ðən][ðə; ði] [pə'tɜːnl] .
because he takes it more for granted than the paternal .
因为 他 需要 它 更多的 为了 的确 比 这 父系 .

因为他比父亲更把这一切视为理所当然。

[wɒt] [in'diə] [pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . [-] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɒz; wəz] — [wel] , [ðə; ði] [ɪnˌevɪtə'bɪləti] [ɒv; əv]
What endeared poor Mrs . Pethel to me was — well , the inevitability of
什么 可爱的 贫穷的 太太 . 佩瑟尔 到 我 曾是 — 出色地 , 这 必然性 的
[ðə; ði] ['epɪθet] [ai] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] .
the epithet I give her .
这 别名 我 给 她 .

让我对可怜的佩瑟尔太太产生好感的，是——嗯，是我给她起的那个绰号的必然性。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] , [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] , [səʊ] [ɪ'senʃəli] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
She seemed , poor thing , so essentially out of it ;
她 似乎 , 贫穷的 事物 , 所以 本质上 出去 的 它 ;

可怜的她，看起来完全神志不清；

[ænd; ənd][baɪ] " [ˌaɪ 'tiː] " [ɪz] [ment] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ['mjuːtʃuəl] [ə'fɪnəti] [ɒv; əv] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][tʃaɪld] .
and by " it " is meant the glowing mutual affinity of husband and child .
和 经过 " 它 " 是 意思是 这 发光 相互的 亲和力 的 丈夫 和 孩子 .

这里的“它”指的是夫妻与孩子之间洋溢的亲密关系。

[nɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [wei] , [ə'sɜːt] [hɜː'self] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [miːl] .
Not that she didn't , in her little way , assert herself during the meal .
不是 那 她 没有 , 在 她 小的 方式 , 断言 她自己 期间 这 一顿饭 .

当然，她也并非完全没有在用餐期间以自己的方式表达自己的意见。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] , [ai] [θɔːt] , [wɪð] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [kaʊnt] , [ænd; ənd]
But she did so , I thought , with the knowledge that she didn't count , and
但 她 做过 所以 , 我 想法 , 和 这 知识 那 她 没有 数数 , 和
['nevə(r)] [wʊd] [kaʊnt] .
never would count .
绝不 会 数数 .

但我认为，她这样做是因为她知道自己无关紧要，也永远不会重要。

[ai] [w'ʌndəd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ɪn] [ðæt] ['keɪmbrɪdʒ] [bɑː(r)] - [ruːm] [lɒŋ] [ə'gəʊ]
I wondered how it was that she had , in that Cambridge bar - room long ago
我 想知道 如何 它 曾是 那 她 有 , 在 那 剑桥 酒吧 - 房间 长的 前
,
,
,

我很好奇，很久以前在剑桥的那间酒吧里，她究竟是怎么做到的。

['kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [-] [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv] ['mætrɪməni] .
counted for Pethel to the extent of matrimony .
计数 为了 佩瑟尔 到 这 程度 的 婚姻 .

对佩塞尔来说，婚姻关系至关重要。

[bʌt; bət][frɒm; frəm]['eni] [sʌtʃ] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [səʊ] ['ʌtəli] [rɪ'məʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [wel] [biː; bi][ɪn]
But from any such room she seemed so utterly remote that she might well be in
但 从 任何 这样的 房间 她 似乎 所以 完全地 偏僻的 那 她 可能 出色地 是 在
[ɔːl] [rɪ'spekts] [naʊ] [æn; ən] ['ʌtəli] [tʃeɪndʒd] ['wʊmən] .
all respects now an utterly changed woman .
全部 尊重 现在 一个 完全地 已更改 女士 .

但从这样的房间里看去，她显得如此遥远，以至于她现在很可能在各方面都完全变了一个人。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [ˌpriː'emɪnəntli] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [mʌtʃ] [hæd; həd][baɪ][sʌm; səm] [miːnz] [biːn] ['teɪkən][aʊt][ɒv; əv]
She did preeminently look as if much had by some means been taken out of
她 做过 卓越 看 作为 如果 很多 有 经过 一些 方法 到过 已采取 出去 的
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ，

她看起来确实像是失去了很多东西。

[wɪð] [nəʊ] [ˌkɒmpen'seɪtəri] ['prəʊses][ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ɪn] .
with no compensatory process of putting in .
和 不 补偿 过程 的 推杆 在 .

没有补偿性投入程序。

[-] [lʊkt] [səʊ] ['veri] [jʌŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,
Pethel looked so very young for his age ,
佩瑟尔 看起来 所以 非常 年轻的 为了 他的 年龄 ，

佩塞尔看起来比实际年龄年轻得多。

[ˌweər'æz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['riːəli] [əʊld][tuː; tə] [lʊk] [jʌŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜːz] .
whereas she would have had to be really old to look young for hers .
然而 她 会 有 有 到 是 真的 老的 到 看 年轻的 为了 她的 .

而她得年纪很大才能在照片里看起来很年轻。

[ai] ['piti] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][wʌn] [mait] [ə; eɪ] ['gʌvənəs] [wɪð] [tuː] ['tʃɑːdʒɪz] [huː] [wɜː(r); wə(r)]
I pitied her as one might a governess with two charges who were
我 可怜的 她 作为 一 可能 一个 家庭教师 和 二 收费 WHO 是
['həʊpləsli] [aʊt] [ɒv; əv][hænd] .
hopelessly out of hand .
绝望地 出去 的 手 .

我同情她，就像同情一个要照顾两个完全失控孩子的家庭教师一样。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['gʌvənəs] , [ai] [rɪ'flektɪd] , [kæn; kən]['ɔːlweɪz] [gɪv] ['nəʊtɪs] .
But a governess , I reflected , can always give notice .
但 一个 家庭教师 ， 我 反映 ， 能 总是 给 注意 .

但我想，女家庭教师总可以提前辞职的。

[lʌv] [taɪd][pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . [-] [fɑːst][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
Love tied poor Mrs . Pethel fast to her present situation .
爱 系 贫穷的 太太 . 佩瑟尔 快速地 到 她 展示 情况 .

爱情让可怜的佩瑟尔太太牢牢地困在了她目前的处境中。

[æz; əz][ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [stɑːt] [nekst] [deɪ] [ɒn][ðeə(r)][tʊə(r)] [θruː]
As the three of them were to start next day on their tour through
作为 这 三 的 他们 是 到 开始 下一个 天 在 他们的 旅游 通过
[frɑːns] ,
France ,
法国 ，

由于他们三人将于第二天开始在法国的旅行，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][fɔː(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][tʊə(r)][tuː; tə][ruː'ɔŋ; rwɔŋ] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ,
and as the four of us were to make a tour to Rouen this afternoon ,
和 作为 这 四 的 我们 是 到 制作 一个 旅游 到 鲁昂 这 下午 ，

今天下午我们四个人要去鲁昂游览，

[ðə; ði] [tɔːk] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['məʊtərɪŋ] , [ə; eɪ] [θiːm] [wɪtʃ] [mɪs] ['pɛgiz] [ɪn'θjuːziæzəm] [meɪd] ['ɔːlməʊst]['tɒlərəb(ə)l] .
the talk was much about motoring , a theme which Miss Peggy's enthusiasm made almost tolerable .
这 讲话 曾是 很多 关于 汽车 ， 一个 主题 哪个 错过 佩吉的 热情 制成 几乎 可容忍的 .

谈话内容大多围绕汽车展开，佩吉小姐的热情让这个话题变得几乎可以忍受。

[ai] [sed] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [-] , [wɪð] [mɔː(r)] [gʊd] - [wɪl] [ðæn; ðən] [truːθ] ,
I said to Mrs . Pethel , with more good - will than truth ,
我 说 到 太太 . 佩瑟尔 , 和 更多的 好的 - 将要 比 真相 ,

我出于好意而非真心对佩塞尔太太说：

[ðæt] [ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] " ['veri] [kiːn] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
that I supposed she was " very keen on it .
那 我 据称 她 曾是 " 非常 敏锐的 在 它 .

我猜她"非常热衷于此"。

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .
" She replied that she was .
" 她 回复 那 她 曾是 .

她回答说她是。

" [bʌt; bət] , ['dɑːlɪŋ] ['mʌðə(r)] , [juː; jʊ] [ɑːrnt] .
" But , darling Mother , you aren't .
" 但 , 亲爱的 母亲 , 你 不是 .

"但是，亲爱的母亲，您不是。"

[ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
I believe you hate it .
我 相信 你 恨 它 .

我相信你很讨厌它。

[jʊr; jər] ['ɔːlweɪz] ['ɑːskɪŋ] ['fɑːðə(r)][tuː; tə][gəʊ] ['sləʊə] .
You're ALWAYS asking father to go slower .
你是 总是 问 父亲 到 去 慢点 .

你总是让爸爸开慢点。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [fʌn] [ɒv; əv][dʒʌst] ['krɔːlɪŋ] [ə'lɒŋ] ? "
And what IS the fun of just crawling along ? "
和 什么 是 这 乐趣 的 只是 爬行 沿着 ? "

只是爬行有什么乐趣可言呢？

" [əʊ] , [kʌm] , ['pegɪ] , [wiː; wi]['nevə(r)] [krɔːl] ! " [sed] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .
" Oh , come , Peggy , we never crawl ! " said her father .
" 哦 , 来 , 佩吉 , 我们 绝不 爬行 ! " 说 她 父亲 .

"哦，来吧，佩吉，我们从来不爬！"她父亲说。

" [nəʊ] , [ɪn'diːd] ,
" No , indeed ,
" 不 , 的确 ,

"不，确实如此。"

" [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [-] ['lɑːfɪŋli] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pʊt]
" said her mother in a tone of which Pethel laughingly said it would put
" 说 她 母亲 在 一个 语气 的 哪个 佩瑟尔 笑着 说 它 会 放
[ˌem 'iː] [ɒf] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [wɪð] [ðem; ðəm] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .
me off coming out with them this afternoon .
我 离开 未来 出去 和 他们 这 下午 .

"她母亲说的那番话，让佩瑟尔笑着说，会让我今天下午不想和他们一起出去。"

[ai] [sed] , [wɪð] [æn; ən] ['ekspɜːt] [eə(r)] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊə(r)] ['mɪsɪz] . [-] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [fɑːst] ['draɪvɪŋ] ,
I said , with an expert air to reassure Mrs . Pethel , that it wasn't fast driving ,
我 说 , 和 一个 专家 空气 到 保证 太太 . 佩瑟尔 , 那 它 不是 快速地 驾驶 ,

我故作老练地向佩塞尔太太保证，那不是超速驾驶。

[bʌt; bət] ['əʊnli] [bæd] ['draɪvɪŋ] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['deɪndʒə(r)] .
but only bad driving , that was a danger .
但 仅有的 坏的 驾驶 , 那 曾是 一个 危险 .

但只有不良驾驶行为才会造成危险。

" [ðeə(r)] , ['mʌðə(r)] ! " [kraɪd] ['pegɪ] .
" There , Mother ! " cried Peggy .
" 那里 , 母亲 ! " 哭 佩吉 .

"妈妈，你看！"佩吉喊道。

" ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [wɒt] [wɪr] ['ɔːlweɪz] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ?
" Isn't that what we're always telling you ?
" 不是 那 什么 是 总是 讲述 你 ?

"我们不一直都是这么跟你们说的吗？"

" [ai] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['aɪðə(r)] ['telɪŋ] ['mɪsɪz] . [-] ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)] ,
" I felt that they were always either telling Mrs . Pethel something or ,
" 我 毛毡 那 他们 是 总是 任何一个 讲述 太太 . 佩瑟尔 某物 或者 ,

"我觉得他们总是要么在告诉佩塞尔太太一些事，要么……"

[æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪn'tendɪd] [bæθ.bɑːθ] , [nɒt] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] .
as in the matter of that intended bath , not telling her something .
作为 在 这 事情 的 那 故意的 洗澡 , 不是 讲述 她 某物 .

就像那次打算给她洗澡的事一样，我没有告诉她一些事情。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['pegɪ] [əd'vaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] "
It seemed to me possible that Peggy advised her father about his "
它 似乎 到 我 可能的 那 佩吉 建议 她 父亲 关于 他的 "
[ɪn'vestmənts] .
investments .
投资 .

我觉得佩吉有可能为她父亲的"投资"出谋划策。

" [ai] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [jet] [təʊld] ['mɪsɪz] . [-] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [gəʊ]
" I wondered whether they had yet told Mrs . Pethel of their intention to go
" 我 想知道 无论 他们 有 然而 讲述 太太 . 佩瑟尔 的 他们的 意图 到 去
[ɒn] [tuː; tə] ['swɪtsələnd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['klaɪmɪŋ] .
on to Switzerland for some climbing .
在 到 瑞士 为了 一些 攀登 .

"我想知道他们是否已经告诉佩塞尔太太他们打算去瑞士登山。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['siːkrətɪvnəs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [waɪfs] [seɪk] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['ɪnstəns]
Of his secretiveness for his wife's sake I had a touching little instance
的 他的 秘密 为了 他的 妻子的 清酒 我 有 一个 接触 小的 实例
['ɑːftə(r)] ['lʌntʃən] .
after luncheon .
后 午餐 .

午饭后，我听了一个关于他为了妻子而保守秘密的感人小故事。

[wiː; wi][hæd; həd] [ədʒ'ɜːnd] [tuː; tə][hæv; həv] ['kɒfi] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] .
We had adjourned to have coffee in front of the hotel .
我们 有 休会 到 有 咖啡 在 正面 的 这 酒店 .

我们决定去酒店前喝咖啡。

[ðə; ði][kɑː(r)][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn] [ə'tendəns] ,
The car was already in attendance ,
这 车 曾是 已经 在 出席 ,

车子已经到了。

[ænd; ənd] ['pegɪ] [hæd; həd] [dɑːtɪd] [ɒf] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['deɪli] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and Peggy had darted off to make her daily inspection of it .
和 佩吉 有 飞镖 离开 到 制作 她 日常的 检查 的 它 .

佩吉匆匆跑去进行她每天的例行巡视。

[-] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ['prez(ə)ntli] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi]
Pethel had given me a cigar , and his wife presently noticed that he
佩瑟尔 有 给定 我 一个 雪茄 , 和 他的 妻子 目前 注意到 那 他
[hɪm'self] [wɒz; wəz] [nɒt] ['sməʊkɪŋ] .
himself was not smoking .
他自己 曾是 不是 吸烟 .

佩塞尔给了我一支雪茄，他的妻子很快注意到他自己并没有抽烟。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [sməʊkt] [tuː] [mʌtʃ] ['leɪtli] ,
He explained to her that he thought he had smoked too much lately ,
他 解释 到 她 那 他 想法 他 有 熏制 也 很多 最近 ,

他向她解释说，他觉得自己最近抽烟抽得太多了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] " [nɒk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] " [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .
and that he was going to " knock it off " for a while .
和 那 他 曾是 去 到 " 敲 它 离开 " 为了 一个 尽管 .

他表示会暂时"停止"这项工作。

[ai] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [smaɪld] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [maɪ] [aɪ] ,
I would not have smiled if he had met my eye ,
我 会 不是 有 微笑 如果 他 有 遇见 我的 眼睛 ,

如果他与我对视，我不会笑。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ə'vɔɪdəns] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [hæd; həd] [biːn] "
but his avoidance of it made me quite sure that he really had been "
但 他的 回避 的 它 制成 我 相当 当然 那 他 真的 有 到过 "
['θɪŋkɪŋ] ['əʊvə(r)] " [wɒt] [ai][hæd; həd] [sed] [lɑːst] [naɪt] [ə'baʊt] ['nɪkətiːn] [ænd; ənd][ɪts] ['pɒsəbli]
thinking over " what I had said last night about nicotine and its possibly
思维 超过 " 什么 我 有 说 最后的 夜晚 关于 尼古丁 和 它是 可能
[ˌdelə'tɪəriəs] ['ækʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði] ['gæmblɪŋ] [θrɪl] .
deleterious action on the gambling thrill .
有害的 行动 在 这 赌博 刺激 .

但他回避这个问题，让我确信他确实"认真思考"了我昨晚说的关于尼古丁及其可能对赌博快感产生的有害作用的话。

['mɪsɪz] . [-] [sɔː] [ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'pres] .
Mrs . Pethel saw the smile that I could not repress .
太太 . 佩瑟尔 锯 这 微笑 那 我 可以 不是 抑 .

佩塞尔太太看到了我抑制不住的笑容。

[ai] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['wɪʃɪŋ] [ai][kʊd; kəd] [nɒk] [ɒf] [tə'bækəʊ] ,
I explained that I was wishing I could knock off tobacco ,
我 解释 那 我 曾是 祝 我 可以 敲 离开 烟草 ,

我解释说，我真希望自己能戒掉烟瘾。

[ænd; ənd] ['envi] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [streŋθ] [ɒv; əv]['kærəktə(r)] .
and envying her husband's strength of character .
和 羡慕 她 丈夫的 力量 的 特点 .

她羡慕丈夫坚强的性格。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [tuː] , [bʌt; bət] ['wɒnli] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn] [hɪm] .
She smiled , too , but wanly , with her eyes on him .
她 微笑 , 也 , 但 微弱 , 和 她 眼睛 在 他 .

她也笑了，但笑容很勉强，目光始终停留在他身上。

" ['nəʊbədi] [hæz; həz] [səʊ] [mʌtʃ] [streŋθ] [ɒv; əv]['kærəktə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [hæz; həz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Nobody has so much strength of character as he has , " she said .
" 无人 有 所以 很多 力量 的 特点 作为 他 有 , " 她 说 .

“没有人比他更有性格力量，”她说。

" ['nɒns(ə)ns] !
" Nonsense !
" 废话 !

“废话！

" [hiː; hi] [lɑːft] .
" he laughed .
" 他 笑了 .

他笑了。

" [aɪm] [ðə; ði] ['wiːkɪst] [ɒv; əv] [men] . "
" I'm the weakest of men . "
" 我是 这 最弱 的 男人 . "

“我是最弱小的人。”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] ; " [ðæts] [truː] , [tuː] , [dʒeɪmz] .
" Yes , " she said quietly ; " that's true , too , James .
" 是的 , " 她 说 悄悄 ; " 那就是 真的 , 也 , 詹姆斯 .

“是的，”她平静地说；“詹姆斯，你说得也对。”

" [ə'gen] [hiː; hi] [lɑːft] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [flʌʃt] .
" Again he laughed , but he flushed .
" 再次 他 笑了 , 但 他 酡 .

他又笑了，但脸却红了。

[ai] [sɔː] [ðæt] ['mɪsɪz] . [-] ['ɔːlsəʊ] [hæd; həd] ['feɪntli] [flʌʃt] , [ænd; ənd] [ai] [bɪ'keɪm] ['hɒrəbli] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] ['fɒləʊɪŋ] [suːt] .
I saw that Mrs . Pethel also had faintly flushed , and I became horribly aware of following suit .
我 锯 那 太太 . 佩瑟尔 还 有 淡淡的 酡 , 和 我 成为 糟糕透了 意识到的 的 下列的 套装 .

我看到佩塞尔太太的脸也微微泛红，我这才意识到自己也跟着脸红了。

[ɪn] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [gləʊ] [ænd; ənd] ['saɪləns] [kri'eɪtɪd] [baɪ] ['mɪsɪz] . - ['pærədɒks] ,
In the sudden glow and silence created by Mrs . Pethel's paradox ,
在 这 突然 辉光 和 沉默 创建 经过 太太 . - 悖论 ,

在佩瑟尔太太的悖论所营造出的突如其来的光芒和寂静中，

[ai] [wɒz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['baʊnsɪŋ] [bæk] [ə'mʌŋ] [juː 'es] ,
I was grateful to the daughter for bouncing back among us ,
我 曾是 感激的 到 这 女儿 为了 弹跳 后退 之中 我们 ,

我很感激女儿能回到我们身边。

[ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] [haʊ] [suːn] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [stɑːt] .
and asking how soon we should be ready to start .
和 问 如何 很快 我们 应该 是 准备好 到 开始 .

并询问我们应该何时做好开始准备。

[-] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] ,
Pethel looked at his wife ,
佩瑟尔 看起来 在 他的 妻子 ,

佩瑟尔看着他的妻子，

[huː] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd]['rɑːðə(r)] ['streɪndʒli] [ɑːskt] [ɪf] [ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə]
who looked at me and rather strangely asked if I was sure I wanted to
WHO 看起来 在 我 和 相当 奇怪的 问 如果 我 曾是 当然 我 通缉 到
[gəʊ] [wɪð] [ðem; ðəm] .
go with them .
去 和 他们 .

他们看着我，语气有些奇怪地问我是否确定要跟他们一起去。

[ai]['proʊtestɪd; prə'testɪd] [ðæt] [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][dɪd] .
I protested that of course I did .
我 抗议 那 的 课程 我 做过 .

我抗议说，我当然做了。

[-] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kʌm] .
Pethel asked her if SHE really wanted to come .
佩瑟尔 问 她 如果 她 真的 通缉 到 来 .

佩瑟尔问她是否真的想来。

" [juː; jʊ] [siː] , [dɪə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [rʌn] ['jestədeɪ] [frɒm; frəm] ['kæleɪ] .
" You see , dear , there was the run yesterday from Calais .
" 你 看 , 亲爱的 , 那里 曾是 这 跑步 昨天 从 加莱 .

“你看，亲爱的，昨天从加莱起飞了。”

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [jʊl] [biː; bi][ɒn][ðə; ði][rəʊd] [ə'gen] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [deɪz] ['ɑːftə(r)] . "
And to - morrow you'll be on the road again , and all the days after . "
和 到 - 明天 你会 是 在 这 路 再次 , 和 全部 这 天 后 . "

明天你又要上路了，以后的每一天都是如此。

" [jes] , " [sed] ['pegɪ] ; " [aɪm][ʃʊə(r)] [jʊd] [mʌtʃ] ['rɑːðə(r)] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] , ['dɑːlɪŋ]
" Yes , " said Peggy ; " I'm SURE you'd much rather stay at home , darling
" 是的 , " 说 佩吉 ; " 我是 当然 你会 很多 相当 停留 在 家 , 亲爱的

“是的,”佩吉说，“我敢肯定你更愿意待在家里，亲爱的。”

['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [rest] . "
Mother , and have a good rest . "
母亲 , 和 有 一个 好的 休息 . "

母亲，好好休息吧。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][gəʊ][ænd; ənd][pʊt][ɒn]['aʊə(r)] [θɪŋz] , ['pegɪ] ? " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [-] , ['raɪzɪŋ]
" Shall we go and put on our things , Peggy ? " replied Mrs . Pethel , rising
" 将 我们 去 和 放 在 我们的 事物 , 佩吉 ? " 回复 太太 . 佩瑟尔 , 上升
[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .
from her chair .
从 她 椅子 .

“佩吉，我们去穿衣服吧？”佩瑟尔太太说着，从椅子上站了起来。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ʃəʊfə(r)] [wɪð] [hɪm] .
She asked her husband whether he was taking the chauffeur with him .
她 问 她 丈夫 无论 他 曾是 采取 这 司机 和 他 .

她问丈夫是否会带上司机。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [θɔːt] [nɒt] .
He said he thought not .
他 说 他 想法 不是 .

他说他并不这么认为。

" [əʊ] , [hə'rɑː] ! " [kraɪd] ['pegɪ] .
" Oh , hurrah ! " cried Peggy .
" 哦 , 欢呼 ! " 哭 佩吉 .

"哦，好耶！"佩吉喊道。

" [ðen] [ai][kæn; kən][biː; bi][ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] ! "
" Then I can be on the front seat ! "
" 然后 我 能 是 在 这 正面 座位 ! "

"那我就可以坐前排了！"

" [nəʊ] , [dɪə(r)] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .
" No , dear , " said her mother .
" 不 , 亲爱的 , " 说 她 母亲 .

"不，亲爱的，"她母亲说。

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)]['mɪstə(r)] . - [wʊd] [laɪk][tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] . "
" I am sure Mr . Beerbohms would like to be on the front seat . "
" 我 是 当然 先生 . - 会 喜欢 到 是 在 这 正面 座位 . "

"我相信比尔博姆斯先生肯定想坐在前排座位上。"

" [jʊd] [laɪk][tuː; tə][biː; bi] [wɪð] ['mʌðə(r)] , [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] ?
" You'd like to be with mother , wouldn't you ?
" 你会 喜欢 到 是 和 母亲 , 不会 你 ?

"你想和母亲在一起，对吗？"

" [ðə; ði][gɜːl] [ə'piːld] .
" the girl appealed .
" 这 女孩 上诉 .

女孩提出了上诉。

[ai] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [ɔːl]['pɒsəb(ə)l] ['emfəsɪs] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] ['mɪsɪz] . [-] .
I replied with all possible emphasis that I should like to be with Mrs . Pethel .
我 回复 和 全部 可能的 强调 那 我 应该 喜欢 到 是 和 太太 . 佩瑟尔 .

我极力强调，我非常愿意和佩塞尔太太在一起。

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli] , [wen] [ðə; ði]['mʌðə(r)][ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] [,riːə'piə] [ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ɒv; əv]
But presently , when the mother and daughter reappeared in the guise of
但 目前 , 什么时候 这 母亲 和 女儿 再次出现 在 这 伪装 的
['məʊtərɪsts] ,
motorists ,
驾车者 ,

但随后，当这对母女以驾车者的身份再次出现时，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [klɪə(r)] [ðæt] [maɪ][ˌæspə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd] [biːn] [set][ə'saɪd] .
it became clear that my aspiration had been set aside .
它 成为 清除 那 我的 抱负 有 到过 放 旁边 .

很明显，我的抱负已被搁置。

" [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [wɪð] ['mʌðə(r)] , " [sed] ['pegɪ] .
" I am to be with mother , " said Peggy .
" 我 是 到 是 和 母亲 , " 说 佩吉 .

"我要去陪妈妈了，"佩吉说。

[ai][wɒz; wəz] ['ɪnwədli] [glæd] [ðæt] ['mɪsɪz] . [-] [kʊd; kəd] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ə'sɜːt] [hɜː'self] [tuː; tə]
I was inwardly glad that Mrs . Pethel could , after all , assert herself to
我 曾是 内心 高兴的 那 太太 . 佩瑟尔 可以 , 后 全部 , 断言 她自己 到
[sʌm; səm] ['pɜːpəs] .
some purpose .
一些 目的 .

我内心感到高兴，佩瑟尔太太最终还是能够有所作为。

[hæd; həd][ai] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [dɪs'laɪkt] [ˌem 'iː] , [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [hɜːt] ;
Had I thought she disliked me , I should have been hurt ;
有 我 想法 她 不喜欢 我 , 我 应该 有 到过 伤害 ;

如果我认为她不喜欢我，我会感到难过；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

詹姆斯·佩瑟尔(James Pethel)
第2/2页

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][hɜː(r); hə(r)][dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [sɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] [djuː]
but I was sure her desire that I should not sit with her was due
但 我 曾是 当然 她 欲望 那 我 应该 不是 坐 和 她 曾是 到期的
['mɪəli] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] ,
merely to a belief that ,
仅仅 到 一个 信仰 那 ,

但我确信她不希望我和她坐在一起，仅仅是因为她认为：

[ɪn] [keɪs] [ɒv; əv]['æksɪdənt] , [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [wɒz; wəz] [les] [seɪf] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
in case of accident , a person on the front seat was less safe than a
在 案件 的 事故 , 一个 人 在 这 正面 座位 曾是 较少的 安全的 比 一个
['pɜːs(ə)n][bɪ'haɪnd] .
person behind .
人 在后面 .

如果发生事故，坐在前排的人比坐在后排的人更不安全。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ai][dɪd] [nɒt] [ɪk'spekt][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][prɪ'fɜː(r)][maɪ] [laɪf] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
And of course I did not expect her to prefer my life to her
和 的 课程 我 做过 不是 预计 她 到 更喜欢 我的 生活 到 她
['dɔːtərz] .
daughter's .
女儿的 .

当然，我并不指望她会更喜欢我的生活而不是她女儿的生活。

[pɔː(r); pʊə(r)]['leɪdi] !
Poor lady !
贫穷的 女士 !

可怜的女士！

[maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
My heart was with her .
我的 心 曾是 和 她 .

我的心与她同在。

[æz; əz][ðə; ði][kɑː(r)][glaidid] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [siː] - [frʌnt] [ænd; ənd] [ðen] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['nɔːmən] ['ɑːtʃweɪ] ,
As the car glided along the sea - front and then under the Norman archway ,
作为 这 车 滑翔 沿着 这 海 - 正面 和 然后 在下面 这 诺曼 拱道 ,

汽车沿着海滨缓缓驶过，然后穿过诺曼式拱门。

[θruː] [ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd][pɑːst][ðə; ði][ɪn'vaɪrənz] ,
through the town , and past the environs ,
通过 这 镇 , 和 过去的 这 周边环境 ,

穿过城镇，以及周边地区，

[ai] [wɪʃt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪn'spaɪəd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] ['kɒnfɪdəns] [æz; əz][hiː; hi]
I wished that her husband inspired in her as much confidence as he
我 希望 那 她 丈夫 灵感 在 她 作为 很多 信心 作为 他
[dɪd][ɪn][ˌem 'iː] .
did in me .
做过 在 我 .

我希望她的丈夫也能像给我带来自信一样，给她带来同样的自信。

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][klɪə(r)] ,
For me the sight of his clear ,
为了 我 这 视线 的 他的 清除 ,

对我来说，看到他清晰的眼神，

[fɜːm]['prəʊfaɪl] ([hiː; hi][dɪd][nɒt][weə(r)]['məʊtə(r)] - ['gɒg(ə)lz]) [wɒz; wəz][æn; ən] [ə'ʃʊərəns] [ɪn][ɪt'self] .

firm profile (he did not wear motor - goggles) was an assurance in itself .

公司 轮廓 (他 做过 不是 穿 发动机 - 风镜) 曾是 一个 保证 在 本身 .

他坚定的形象（他没有戴摩托车护目镜）本身就是一种保证。

[frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] ([fɔː(r); fə(r)][ai] , [tuː] , [wɒz; wəz] [ʌn'gɑːgəld])

From time to time (for I , too , was ungoggled)

从 时间 到 时间 (为了 我 , 也 , 曾是 摘下护目镜)

时不时地（因为我也曾摘下护目镜）

[ai] [lʊkt] [raʊnd][tuː; tə][nɒd][ænd; ənd][smaɪl] ['tʃɪəfəli] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] .

I looked round to nod and smile cheerfully at his wife .

我 看起来 圆形的 到 点头 和 微笑 愉快地 在 他的 妻子 .

我回头朝他的妻子点点头，露出了愉快的笑容。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði][nɒd] , [bʌt; bət][left][ðə; ði][smaɪl][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'tɜːnd] [baɪ][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] .

She always returned the nod , but left the smile to be returned by the daughter .

她 总是 返回 这 点头 , 但 左边 这 微笑 到 是 返回 经过 这 女儿 .

她总是点头回应，但把微笑留给女儿。

[-] , [laɪk][ðə; ði] [gʊd] ['draɪvə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] , [dɪd][nɒt] [tɔːk] ; [dʒʌst][drəʊv] .

Pethel , like the good driver he was , did not talk ; just drove .

佩瑟尔 , 喜欢 这 好的 司机 他 曾是 , 做过 不是 讲话 ; 只是 驾驶 .

佩瑟尔像他一贯的优秀司机一样，一句话也没说，只是开车。

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [aʊt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][ruː'ɔŋ; rwɔŋ][rəʊd][hiː; hi][dɪd] [seɪ] [ðæt] [ɪn] [frɑːns] [hiː; hi]['ɔːlweɪz]['rɑːðə(r)] [mɪst] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [pə'liːs] - [træps] .

But as we came out on to the Rouen road he did say that in France he always rather missed the British police - traps .

但 作为 我们 来了 出去 在 到 这 鲁昂 路 他 做过 说 那 在 法国 他 总是 相当 错过 这 英国 警察 - 陷阱 .

但当我们来到鲁昂公路上时，他确实说过，在法国他总是很怀念英国的警察陷阱。

" [nɒt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ðæt] [aɪv] ['evə(r)]['fɔːlən]['ɪntuː][wʌn] .

" Not , " he added , " that I've ever fallen into one .

" 不是 , " 他 额外 , " 那 我已经 曾经 倒下 进入 一 .

“我从来没有掉进过那种地方，”他补充道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɑːns] [ðæt] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [meɪ] [æt; ət]['eni]['məʊmənt][dɑːt] [aʊt] ,

But the chance that a policeman MAY at any moment dart out ,

但 这 机会 那 一个 警察 可能 在 任何 片刻 镖 出去 ,

但警察随时都有可能突然冲出来。

[ænd; ənd][lænd][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [skreɪp] [dʌz] ['rɑːðə(r)][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] ,

and land you in a bit of a scrape does rather add to the excitement ,

和 土地 你 在 一个 少量 的 一个 刮 做 相当 添加 到 这 激动 ,

而且，这确实会给你带来一些刺激感，让你陷入一些小麻烦。

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

don't you think ?

不 你 思考 ?

你不觉得吗?

" [ðəʊ] [ai] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][wʌn][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'liːs] - [træp][ɪz][ðə; ði] ['veri] [sɔːlt][ɒv; əv][laɪf] ,

" Though I answered in the tone of one to whom the chance of a police - trap is the very salt of life ,

" 尽管 我 回答 在 这 语气 的 一 到 谁 这 机会 的 一个 警察 - 陷阱 是 这 非常 盐 的 生活 ,

“虽然我的回答听起来像是把落入警察陷阱视为人生一大乐事，

[ai][dɪd][nɒt] ['ɪnwədli] [laɪk][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːk] .
I did not inwardly like the spirit of his remark .
我 做过 不是 内心 喜欢 这 精神 的 他的 评论 .

我内心并不喜欢他这番话的语气。

[haʊ'evə(r)] , [ai] [dɪs'mɪst] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][maɪ][maɪnd] .
However , I dismissed it from my mind .
然而 , 我 解雇 它 从 我的 头脑 .

然而，我把它从脑海中抹去了。

[ðə; ði][sʌn][wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][hæd; həd] [drɒpt] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][aɪ'diːəl]
The sun was shining , and the wind had dropped : it was an ideal
这 太阳 曾是 灼灼 , 和 这 风 有 掉落 : 它 曾是 一个 理想的
[deɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['məʊtərɪŋ] ,
day for motoring ,
天 为了 汽车 ,

阳光明媚，微风拂面：这是驾车出行的理想日子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔːmən] ['lændskeɪp] [hæd; həd]['nevə(r)] [lʊkt] [l'ʌvliɐ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ɪts][wɪdθ; wɪtθ]
and the Norman landscape had never looked lovelier to me in its width
和 这 诺曼 景观 有 绝不 看起来 更可爱 到 我 在 它是 宽度
[ɒv; əv]['səʊbə(r)][ænd; ənd] ['sɪlvəri] [greɪs] .
of sober and silvery grace .
的 清醒 和 银色 优雅 .

诺曼底的景色在我眼中从未如此美丽，它宽广的视野展现出一种沉稳而银色的优雅。

---

* [ðə; ði]['ʌðə(r)] [nems] [ɪn] [ðɪs] ['memwɑː(r)][ɑː(r); ə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] ['riːz(ə)n] , ['suːdnˌɪmz] .
*** The other names in this memoir are , for good reason , pseudonyms .**
* 这 其他 姓名 在 这 回忆录 是 , 为了 好的 原因 , 笔名 .

*这本回忆录中的其他名字都是化名，这是有充分理由的。

[ai]['prez(ə)ntli] [felt] [ðæt] [ðɪs] ['lændskeɪp] [wɒz; wəz] [nɒt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['duːɪŋ] [ɪt'self] [fʊl] ['dʒʌstɪs] .
I presently felt that this landscape was not , after all , doing itself full justice .
我 目前 毛毡 那 这 景观 曾是 不是 , 后 全部 , 正在做 本身 满的 正义 .

我当时觉得，这片风景终究没有得到充分的展现。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ['rʌʃɪŋ] ['rɑːðə(r)] [tuː] ['kwɪkli] [pɑːst] ?
Was it not rushing rather too quickly past ?
曾是 它 不是 匆忙 相当 也 迅速地 过去的 ?

是不是时间过得太快了?

" [dʒeɪmz] ! " [sed] [ə; eɪ] [ʃrɪl] , [feɪnt] [vɔɪs] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd]['grædʒuəli] — " [əʊ] ,
" James ! " said a shrill , faint voice from behind , and gradually — " Oh ,
" 詹姆斯 ! " 说 一个 尖锐 , 头晕的 嗓音 从 在后面 , 和 逐步地 — " 哦 ,
['dɑːlɪŋ] ['mʌðə(r)] , ['riːəli] !
darling Mother , really !
亲爱的 母亲 , 真的 !

“詹姆斯！”身后传来一个尖锐而微弱的声音，渐渐地——“哦，亲爱的妈妈，真的吗！”

" ['proʊtestɪd; prə'testɪd][ə'nʌðə(r)] [vɔɪs] — [ðə; ði]['lændskeɪp] ['slækən] [peɪs] .
" protested another voice — the landscape slackened pace .
" 抗议 其他 嗓音 — 这 景观 松弛 步伐 .

“另一个声音抗议道——景色慢了下来。”

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [ðə; ði]['lændskeɪp] [lɒst] ['peɪʃ(ə)ns] , [fə'gɒt] [ɪts] [gʊd]
But after a while , little by little , the landscape lost patience , forgot its good
但 后 一个 尽管 , 小的 经过 小的 , 这 景观 丢失的 耐心 , 忘了 它是 好的
['mænəz] ,
manners ,
礼仪 ,

但过了一段时间，渐渐地，这片土地失去了耐心，忘记了它原本的礼貌。

[ænd; ənd] [fluː] [fɑːstə(r)][ænd; ənd][fɑːstə(r)][ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] .
and flew faster and faster than before .
和 飞翔 快点 和 快点 比 前 .

飞得越来越快。

[ðə; ði][rəʊd] [rʌʃt] ['fjʊəriəsli] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es] , [laɪk][ə; eɪ]['rɪvə(r)][ɪn] [speɪt] .
The road rushed furiously beneath us , like a river in spate .
这 路 匆忙 愤怒地 下面 我们 , 喜欢 一个 河 在 暴雨 .

道路在我们脚下飞驰而过，如同奔腾的河流。

['ævənjuːs][ɒv; əv]['pɒplə(r)] [flæʃt] [pɑːst][ˌjuː 'es] ,
Avenues of poplars flashed past us ,
途径 的 白杨树 闪光灯 过去的 我们 ,

一排排白杨树在我们眼前飞驰而过，

['evri] [triː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɒn] [iːtʃ] [saɪd] ['hɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['swɪʃɪŋ] ['æŋgrəli][ɪn][ðə; ði][drɑːft][wiː; wi]
every tree of them on each side hissing and swishing angrily in the draft we
每一个 树 的 他们 在 每个 边 嘶嘶声 和 嗖嗖声 愤怒地 在 这 草稿 我们
[meɪd] .
made .
制成 .

在我们绘制的草图中，两侧的每一棵树都愤怒地嘶嘶作响、沙沙作响。

[m'əʊtəz]['gəʊɪŋ][ruː'ɔŋ; rwɔŋ] - [wɔːd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][pɑːst][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][m'əʊtəz] [ðæt]
Motors going Rouen - ward seemed to be past as quickly as motors that
电机 去 鲁昂 - 病房 似乎 到 是 过去的 作为 迅速地 作为 电机 那
[bɔː(r)] [daʊn] [ɒn][ˌjuː 'es] .
bore down on us .
钻孔 向下 在 我们 .

开往鲁昂方向的汽车似乎和朝我们驶来的汽车一样飞驰而过。

['hɑːdli] [hæd; həd][ai] [i'spai] [ɪn][ðə; ði]['lændskeɪp] [ə'hed] [ə; eɪ] ['ʃætəʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]
Hardly had I espied in the landscape ahead a chateau or other object
几乎 有 我 窥视 在 这 景观 前方 一个 城堡 或者 其他 目的
[ɒv; əv] ['ɪntrəst] [bɪ'fɔː(r)] [ai][wɒz; wəz] [krein] [maɪ] [nek] [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [glɪmps] [ɒv; əv]
of interest before I was craning my neck round for a final glimpse of
的 兴趣 前 我 曾是 起重机 我的 脖子 圆形的 为了 一个 最终的 一瞥 的
[ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['feɪdɪd][ɒn][ðə; ði] ['bækwəd] [hə'raɪz(ə)n] .
it as it faded on the backward horizon .
它 作为 它 褪色 在 这 落后 地平线 .

我刚在前方的景色中瞥见一座城堡或其他有趣的物体，就伸长脖子回头，想最后看一眼它消失在远方的地平线上。

[æn; ən] ['endləs] [ˌʌp'hɪl] [rəʊd] [wɒz; wəz] ['brestɪd] [ænd; ənd] ['krestɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [ænd; ənd]
An endless uphill road was breasted and crested in a twinkling and
一个 无尽的 上坡 路 曾是 胸部 和 冠状 在 一个 闪烁 和
[træns'fɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'klaɪn] [nɪə(r)][ðə; ði][end][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['aʊə(r)][kɑː(r)] [liːpt] [streɪt] [ə'krɒs]
transformed into a decline near the end of which our car leaped straight across
转变 进入 一个 衰退 靠近 这 结尾 的 哪个 我们的 车 跳跃 直的 穿过
[tuː; tə][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ə'sent] ,
to the opposite ascent ,
到 这 对面的 上升 ,

一条无尽的上坡路，在眨眼间就翻过山顶，然后变成下坡路，我们的车直接跃过下坡路，驶向对面的上坡路。

[ænd; ənd] — " [dʒeɪmz] !
and — " James !
和 — " 詹姆斯 !

还有——“詹姆斯！

" [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] [baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˌriːi'stæbliʃ, -e's-] ,
" again , and again by degrees the laws of nature were reestablished ,
" 再次 , 和 再次 经过 学位 这 法律 的 自然 是 重建 ,
[bʌt; bət] [ə'gen] [baɪ] [dɪ'griːz] [rɪ'vəʊkt] .
but again by degrees revoked .
但 再次 经过 学位 撤销 .

"自然规律一次又一次地逐步恢复，但又一次又一次地逐步被废除。"

[ai] [dɪd] [nɒt] [daʊt] [ðæt] [spiːd] [ɪn] [ɪt'self] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['deɪndʒə(r)] ; [bʌt; bət] ,
I did not doubt that speed in itself was no danger ; but ,
我 做过 不是 怀疑 那 速度 在 本身 曾是 不 危险 ; 但 ,

我并不怀疑速度本身并不危险；但是，

[wen] [ðə; ði] [rəʊd] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [kɜːv] , [waɪ] ['ʃʊdnt] [-] ,
when the road was about to make a sharp curve , why shouldn't Pethel ,
什么时候 这 路 曾是 关于 到 制作 一个 锋利的 曲线 , 为什么 不应该 佩瑟尔 ,

当道路即将急转弯时，佩瑟尔为什么不应该……

[dʒʌst] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [fɔːm] , [sləʊ] [daʊn] ['slaɪtli] ,
just as a matter of form , slow down slightly ,
只是 作为 一个 事情 的 形式 , 慢的 向下 轻微地 ,

出于礼节考虑，稍微放慢速度。

[ænd; ənd] [saʊnd] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['huːtə(r)] ?
and sound a note or two of the hooter ?
和 声音 一个 笔记 或者 二 的 这 喇叭 ?

然后鸣响一两声汽笛？

[sə'pəʊz] [ə'nʌðə(r)] [kɑː(r)] [wɜː(r); wə(r)] — [wel] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] [raɪt] : [ðə; ði] [rəʊd] [wɒz; wəz] [klɪə(r)] ;
Suppose another car were — well , that was all right : the road was clear ;
认为 其他 车 是 — 出色地 , 那 曾是 全部 正确的 : 这 路 曾是 清除 ;
[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [nekst] ['tɜːnɪŋ] ,
but at the next turning ,
但 在 这 下一个 转弯 ,

假设另一辆车——好吧，那倒也没什么：路况良好；但在下一个转弯处，

[wen] ['aʊə(r)] [kɑː(r)] ['naɪðə(r)] ['slækən] [nɔː(r)] [huːt] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] [fʊl]
when our car neither slackened nor hooted and WAS for an instant full
什么时候 我们的 车 两者都不 松弛 也不 发出嘘声 和 曾是 为了 一个 立即的 满的
[ɒn] [ðə; ði] [rɒŋ] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] ,
on the wrong side of the road ,
在 这 错误的 边 的 这 路 ,

当我们的车既没有减速也没有鸣笛，而且那一瞬间完全开到了马路的错误一侧时，

[ai] [hæd; həd] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [kən'trækʃ(ə)n] [wɪtʃ] ([æt; ət] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] [mʌst; məst] [hæv; həv]
I had within me a contraction which (at thought of what must have
我 有 之内 我 一个 收缩 哪个 (在 想法 的 什么 必须 有
[biːn] [ɪf] —) ['lɑːstɪd] [ðəʊ] [ɔːl] [wɒz; wəz] [wel] .
been if —) lasted though all was well .
到过 如果 —) 持续 尽管 全部 曾是 出色地 .

我体内传来一阵阵阵痉挛，（想到如果……会是什么情况——）虽然一切都很好，但这种痉挛却持续了很久。

[ləʊθ] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [fɪə(r)] , [ai] ['hædnt] [tɜːnd] [maɪ] [feɪs] [tuː; tə] [-] .
Loath to betray fear , I hadn't turned my face to Pethel .
厌恶 到 背叛 害怕 , 我 之前没有 转向 我的 脸 到 佩瑟尔 .

出于不愿暴露自己的恐惧，我没有转过脸去看佩瑟尔。

[aɪz] [frʌnt] !
Eyes front !
眼睛 正面 !

向前看!

[ænd; ənd] [haʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ['wæɡən] [ə'hed] , [hjuːdʒ] [heɪ] - ['wæɡən] ['plɒdɪŋ] [wɪð] [ɪts] [bæk] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ,
And how about that wagon ahead , huge hay - wagon plodding with its back to us ,
和 如何 关于 那 车皮 前方 , 巨大的 干草 - 车皮 缓慢地 和 它是 后退 到 我们 ,

还有前面那辆马车，巨大的运草车，背对着我们缓缓驶来。

['siːmɪŋ] [tuː; tə]['ɒkjupaɪ] [həʊl] [rəʊd] ?
seeming to occupy whole road ?
似乎 到 占据 所有的 路 ?

似乎占据了整条路?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [-] [wʊd] ['slækən] , [huːt] .
Surely Pethel would slacken , hoot .
一定 佩瑟尔 会 放松 , 叱 .

佩瑟尔肯定会放松警惕，哈哈。

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ]['niːd(ə)l] ['θredɪd] [wɪð] [wʌn] [swɪft] ['dʒestʃə(r)][frɒm; frəm][ə'fɑː(r)] .
Imagine a needle threaded with one swift gesture from afar .
想象 一个 针 螺纹 和 一 迅速 手势 从 远方 .

想象一下，从远处用一个迅捷的动作将一根针穿过针眼。

['iːv(ə)n][səʊ][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wiː; wi] [ʃɒt] , [bɪ'twiːn] ['wæɡən][ænd; ənd] [roʊdz] - [edʒ] , [θruː] ; ['weər'ɒn] ,
Even so was it that we shot , between wagon and road's - edge , through ; whereon ,
甚至 所以 曾是 它 那 我们 射击 , 之间 车皮 和 道路的 - 边缘 , 通过 ; 其中 ,

即便如此，我们还是穿过马车和路边之间的空隙开了枪；于是，

[kən'frʌntɪŋ] [ˌjuː 'es] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] — ['ɪntʃɪz] [naʊ] ,
confronting us within a few yards — inches now ,
面对 我们 之内 一个 很少 码 — 英寸 现在 ,

就在我们几码之内——现在只有几英寸了——它正对着我们。

[bʌt; bət][wiː; wi] [swəːv] — [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kɑːt] [ðæt] [ɪn'kredəbli] [wiː; wi] [ɡreɪzd] [nɒt] [æz; əz][wiː; wi] [rʌʃt] [ɒn] , [ɒn] .
but we swerved — was a cart that incredibly we grazed not as we rushed on , on .
但 我们 急转弯 — 曾是 一个 大车 那 难以置信 我们 放牧 不是 作为 我们 匆忙 在 , 在 .

但我们猛地转向——那是一辆令人难以置信的马车，我们一路狂奔，却没有擦到它。

[naʊ] [ɪn'diːd] [ai][hæd; həd] [tɜːnd] [maɪ] [aɪz] [ɒn] - ['prəʊfaɪl] ;
Now indeed I had turned my eyes on Pethel's profile ;
现在 的确 我 有 转向 我的 眼睛 在 - 轮廓 ;

现在，我的目光确实转向了佩塞尔的侧脸；

[ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [sɔː] [ðeə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [st'ɪld] , [wɪð] [ə; eɪ]['ɡreɪtə(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n] ,
and my eyes saw there that which stilled , with a greater emotion ,
和 我的 眼睛 锯 那里 那 哪个 静止 , 和 一个 更大的 情感 ,

我的目光在那里看到了令我平静下来的事物，一种更强烈的情感涌上心头。

[ɔːl] [fɪə(r)][ænd; ənd]['wʌndə(r)][ɪn][ˌem 'iː] .
all fear and wonder in me .
全部 害怕 和 想知道 在 我 .

我心中充满了恐惧和惊奇。

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜ:st] ['ɪnstənt] , ['ɒdli] , [wɒt] [ai] [felt] [wɒz; wəz] ['mɪəli] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
I think that for the first instant , oddly , what I felt was merely satisfaction ,
我 思考 那 为了 这 第一的 立即的 , 奇怪 , 什么 我 毛毡 曾是 仅仅 满意 ,

我觉得，奇怪的是，在最初的那一刻，我感受到的仅仅是满足感。

[nɒt] ['heɪtrɪd] ; [fɔ:(r); fə(r)][ai] [ɔ:l] [bʌt; bət] [ɑ:skt] [hɪm] ['weðə(r)] , [baɪ] [nɒt] ['sməʊkɪŋ] [tu:; tə] - [deɪ] ,
not hatred ; for I all but asked him whether , by not smoking to - day ,
不是 仇恨 ; 为了 我 全部 但 问 他 无论 , 经过 不是 吸烟 到 - 天 ,

并非出于仇恨；因为我几乎是问他，如果他今天不抽烟，是否会……

[hi:; hi][hæd; həd][gɒt][ə; eɪ]['ki:nə(r)] [edʒ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [θril] .
he had got a keener edge to his thrills .
他 有 得到 一个 更敏锐 边缘 到 他的 刺激 .

他对刺激的追求更加敏锐了。

[ai] [ˌʌndə'stʊd] [hɪm] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt] [ðɪs] [sə'fais] [ˌem 'i:] .
I understood him , and for an instant this sufficed me .
我 理解 他 , 和 为了 一个 立即的 这 足够了 我 .

我理解了他，那一刻，这就足够了。

[ðəʊz] [pɜ:st] - [aʊt] [lɪps] , [səʊ] ['kwɪəli] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kəm'prest] [lɪps][ɒv; əv][ðə; ði]
Those pursed - out lips , so queerly different from the compressed lips of the
那些 攥紧 - 出去 嘴唇 , 所以 奇怪地 不同的 从 这 压缩 嘴唇 的 这
['nɔ:m(ə)l]['məʊtərɪst] ,
normal motorist ,
普通的 驾车者 ,

那抿起的嘴唇，与普通驾驶员紧抿的嘴唇截然不同，真是怪异。

[ænd; ənd] ['si:mɪŋ] , [æz; əz] [ˌels'weə(r)] [lɑ:st] [naɪt] , [tu:; tə] [dɪ'nəʊt] [nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['pensɪv]
and seeming , as elsewhere last night , to denote no more than pensive
和 似乎 , 作为 别处 最后的 夜晚 , 到 表示 不 更多的 比 沉思的
['ɪntrəst] ,
interest ,
兴趣 ,

而且，就像昨晚其他地方一样，似乎仅仅表示一种沉思的兴趣。

[hæd; həd][təʊld][ˌem 'i:] ['sʌd(ə)nli] [ɔ:l] [ðæt] [ai] ['ni:dɪd] [tu:; tə] [nəʊ] [ə'baʊt] [-] .
had told me suddenly all that I needed to know about Pethel .
有 讲述 我 突然 全部 那 我 需要 到 知道 关于 佩瑟尔 .

他突然告诉我所有关于佩塞尔我需要知道的事情。

[hɪə(r)] , [æz; əz][ðeə(r)] , — [ænd; ənd] , [əʊ] , ['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)][hɪə(r)][ðæn; ðən][ðeə(r)] !
Here , as there , — and , oh , ever so much better here than there !
这里 , 作为 那里 , — 和 , 哦 , 曾经 所以 很多 更好的 这里 比 那里 !

这里和那里一样，而且，哦，这里比那里好太多了！

— [hi:; hi][kʊd; kəd]['grætɪfaɪ][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][hɪm] .
— he could gratify the passion that was in him .
— 他 可以 满足 这 热情 那 曾是 在 他 .

——他可以满足自己内心的激情。

[nəʊ] [ni:d] [ɒv; əv] ['eni] " [meɪk] - [bɪ'li:v] " [hɪə(r)] .
No need of any " make - believe " here .
不 需要 的 任何 " 制作 - 相信 " 这里 .

这里不需要任何“虚构”。

[ai] [rɪ'membəd] [ðə; ði][kwɪə(r)] [lʊk] [hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [wen] [ai] [ɑ:skt] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['gæmblɪŋ]
I remembered the queer look he had given when I asked if his gambling
我 记得 这 酷儿 看 他 有 给定 什么时候 我 问 如果 他的 赌博
[wɜ:(r); wə(r)]['ɔ:lweɪz] " [ə; eɪ] [laɪf] - [ænd; ənd] - [deθ] [ə'feə(r)] .
were always " a life - and - death affair .
是 总是 " 一个 生活 - 和 - 死亡 事务 .

我记得当我问他赌博是否总是“生死攸关”时，他露出的那种奇怪的表情。

" [hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] , [ðə; ði] [ɔː'θentɪk] [ɡeɪm] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haɪɪst] [steɪks] .
" Here was the real thing , the authentic game , for the highest stakes .
" 这里 曾是 这 真实的 事物 , 这 真正的 游戏 , 为了 这 最高 赌注 .

"这才是真正的比赛，真正的游戏，赌注最高。"

[ænd; ənd][hɪə(r)][wɒz; wəz][ai] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ekstrə] [steɪk] [tɒst] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [bɔːd] .
And here was I , a little extra stake tossed on to the board .
和 这里 曾是 我 , 一个 小的 额外的 赌注 抛掷 在 到 这 木板 .

而我，就像是往棋盘上扔了一点额外的筹码。

[hiː; hi][hæd; həd] [vau] [ai][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] " ['sʌmθɪŋ] [bɪɡ] .
He had vowed I had it in me to do " something big .
他 有 发誓 我 有 它 在 我 到 做 " 某物 大的 .

他曾信誓旦旦地说我有能力成就"一件大事"。

" [pə'hæps] , [ðəʊ] , [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [meɪk] - [bɪ'liːv] [ə'baʊt] [ðæt] .
" Perhaps , though , there had been a touch of make - believe about that .
" 也许 , 尽管 , 那里 有 到过 一个 触碰 的 制作 - 相信 关于 那 .

"不过，或许其中带有一丝虚构的成分。"

[ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [bɪ'fɔː(r)][maɪ] [θɔːt] [ə'baʊt][maɪ'self] [ðæt] [maɪ]['mɒrəl] [sens]
I am afraid it was not before my thought about myself that my moral sense
我 是 害怕的 它 曾是 不是 前 我的 想法 关于 我 那 我的 道德 感觉
[bɪ'ɡæn][tuː; tə] ['ɒpəreɪt] [ænd; ənd][maɪ]['heɪtrɪd][ɒv; əv] [-] [set][ɪn] .
began to operate and my hatred of Pethel set in .
开始 到 操作 和 我的 仇恨 的 佩瑟尔 放 在 .

恐怕直到我开始反思自己之后，我的道德感才开始发挥作用，我对佩塞尔的憎恨也才逐渐形成。

[pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ]['kredɪt] [ðæt] [ai][dɪd] [siː] [maɪ'self][æz; əz][ə; eɪ][mɪə(r)]['diːteɪl][ɪn][hɪz; ɪz] ['vɪləni] .
Put it to my credit that I did see myself as a mere detail in his villainy .
放 它 到 我的 信用 那 我 做过 看 我 作为 一个 仅仅 细节 在 他的 邪恶 .

值得肯定的是，我确实把自己看作是他罪恶行径中的一个细节。

[juː; jʊ] ['deprəkeɪt] [ðə; ði] [wɜːd] " ['vɪləni] " ?
You deprecate the word " villainy " ?
你 已弃用 这 单词 " 邪恶 " ?

你不赞同使用"恶棍"这个词吗?

[ˌʌndə'stænd] [ɔːl] , [fə'ɡɪv] [ɔːl] ?
Understand all , forgive all ?
理解 全部 , 原谅 全部 ?

理解一切，原谅一切?

[nəʊ] [daʊt] .
No doubt .
不 怀疑 .

无疑。

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ækts][ɒv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ænd; ənd] [fə'ɡɪvɪŋ] [æn; ən]['ɪntəv(ə)l] [meɪ]
But between the acts of understanding and forgiving an interval may
但 之间 这 行为 的 理解 和 宽恕 一个 间隔 可能
['sʌmtaɪmz] [biː; bi] [kən'dəʊnd] .
sometimes be condoned .
有时 是 默许 .

但是，在理解和宽恕之间，有时可以允许存在一段间隔。

[kən'dəʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] .
Condone it in this instance .
宽恕 它 在 这 实例 .

这次我默许了。

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ai] [geɪv] [-] [djuː] ['kredɪt][fɔː(r); fə(r)] ['rɪskɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] ,

Even at the time I gave Pethel due credit for risking his own life ,

甚至 在 这 时间 我 给予 佩瑟尔 到期的 信用 为了 冒险 他的 自己的 生活 ,

即使在当时，我也对佩塞尔冒着生命危险的行为给予了应有的赞扬。

[fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['daʊtləs] [risk] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [nʌn] ['ʌðə(r)] — [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen]

for having doubtless risked it — it and none other — again and again

为了 拥有 毫无疑问 冒险 它 — 它 和 没有任何 其他 — 再次 和 再次

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃərəs] ([ænd; ənd] [əb'stiːmiəs]) [laɪf][baɪ] [fiːld] [ænd; ənd] [flʌd] .

in the course of his adventurous (and abstemious) life by field and flood .

在 这 课程 的 他的 冒险的 (和 节制的) 生活 经过 场地 和 洪水 .

毫无疑问，在他充满冒险（且节制）的一生中，他一次又一次地冒着生命危险——只有它，没有其他任何东西——在田野和水面上奔波劳碌。

[ai][wɒz; wəz]['iːv(ə)n]['rɑːðə(r)] [tʌtʃt] [baɪ] ['meməri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'sɪstəns] [lɑːst] [naɪt] [ɒn] [ə'nʌðə(r)]

I was even rather touched by memory of his insistence last night on another

我 曾是 甚至 相当 感动 经过 记忆 的 他的 坚持 最后的 夜晚 在 其他

[glɑːs] [ɒv; əv] [ðæt] ['wɔːtə(r)] [wɪtʃ] [dʒʌst] [mait] [gɪv] [hɪm] ['taɪfɔɪd] ;

glass of that water which just MIGHT give him typhoid ;

玻璃 的 那 水 哪个 只是 可能 给 他 伤寒 ;

我甚至还有些感动地想起他昨晚坚持要再喝一杯那种可能会让他得伤寒的水；

['rɑːðə(r)] [tʌtʃt] [baɪ] ['meməri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌn'sei] [ðæt] [hiː; hi] " ['nevə(r)] " [tʌtʃt] ['ælkəhɒl] —

rather touched by memory of his unsaying that he " never " touched alcohol —

相当 感动 经过 记忆 的 他的 不言而喻 那 他 " 绝不 " 感动 酒精 —

[hiː; hi] [huː] ,

he who ,

他 WHO ,

想起他没有明说自己“从不”喝酒，我颇感触动——他，

[ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][fækt] , [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['gæmblɪŋ] [ɒn] ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] .

in point of fact , had to be ALWAYS gambling on something or other .

在 观点 的 事实 , 有 到 是 总是 赌博 在 某物 或者 其他 .

事实上，他总是要赌上这样或那样的事情。

[ai] [geɪv] [hɪm] [djuː] ['kredɪt] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .

I gave him due credit , too , for his devotion to his daughter .

我 给予 他 到期的 信用 , 也 , 为了 他的 虔诚 到 他的 女儿 .

我也对他尽心尽力照顾女儿表示了应有的赞赏。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][juːz][ɒv; əv] [ðæt] [dɪ'vəʊʃn] ,

But his use of that devotion ,

但 他的 使用 的 那 虔诚 ,

但他对这种虔诚的运用，

[hɪz; ɪz][kəʊld][juːz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm'self][ðə; ði]['ʌtməʊst] [θrɪl] [ɒv; əv] ['hæzəd] ,

his cold use of it to secure for himself the utmost thrill of hazard ,

他的 寒冷的 使用 的 它 到 安全的 为了 他自己 这 极致 刺激 的 冒险 ,

他冷酷地利用它，为自己谋取极致的冒险刺激。

[dɪd] [siːm] ['ʌtəli] [ə'bɒmɪnəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .

did seem utterly abominable to me .

做过 似乎 完全地 可恶 到 我 .

在我看来，这简直令人发指。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['iːv(ə)n][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mʌðə(r)][ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɔːtə(r)]

And it was even more for the mother than for the daughter

和 它 曾是 甚至 更多的 为了 这 母亲 比 为了 这 女儿

[ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ɪn'senst] .

that I was incensed .

那 我 曾是 愤怒 .

比起女儿，我更义愤填膺的是母亲。

[ðæt] ['dɔːtə(r)] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [hɪm] , [dɪd] [bʌt; bət] ['ɪnəsntli] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz] ['dæmnəbl] [lʌv] [ɒv; əv]
That daughter did not know him , did but innocently share his damnable love of
那 女儿 做过 不是 知道 他 , 做过 但 天真地 分享 他的 该死的 爱 的
[tʃɑːnsiz] ;
chances ;
机会 ;

那个女儿并不认识他，只是天真地继承了他那该死的冒险精神；

[bʌt; bət] [ðæt] [waɪf] [hæd; həd] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [nəʊn] [hɪm] [æt; ət] [liːst] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ai] [njuː]
but that wife had for years known him at least as well as I knew
但 那 妻子 有 为了 年 已知 他 在 至少 作为 出色地 作为 我 知道
[hɪm] [naʊ] .
him now .
他 现在 .

但是，那位妻子多年来一直很了解他，至少和我一样了解他。

[hɪə(r)] [ə'gen] [ai] [geɪv] [hɪm] ['kredɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪʃɪŋ] , [ðəʊ] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ,
Here again I gave him credit for wishing , though he didn't love her ,
这里 再次 我 给予 他 信用 为了 祝 , 尽管 他 没有 爱 她 ,

虽然他不爱她，但我还是再次肯定了他的这份心意。

[tuː; tə] [speə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] .
to spare her what he could .
到 空闲的 她 什么 他 可以 .

他尽可能地让她免受伤害。

[ðæt] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] [ai] [prɪ'zjuːmd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɪn'djuːbɪtəbl] ['wɪlɪŋnəs] [nɒt]
That he didn't love her I presumed from his indubitable willingness not
那 他 没有 爱 她 我 假定 从 他的 毋庸置疑 意愿 不是
[tuː; tə] [steɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðɪs] [ˌæftər'nuːnz] [geɪm] .
to stake her in this afternoon's game .
到 赌注 她 在 这 下午 游戏 .

从他明确表示今天下午的比赛中不让她参与赌注这一点，我推断他不爱她。

[ðæt] [hiː; hi] ['nevə(r)] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] — [hæd; həd] ['teɪkən] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [prɪ'kəʊʃəs]
That he never had loved her — had taken her in his precocious
那 他 绝不 有 喜爱 她 — 有 已采取 她 在 他的 早熟
[juːθ] ['sɪmpli] [æz; əz] [ə; eɪ] [dʒaɪ'gæntɪk] [tʃɑːns] [ə'genst] [hɪm] ,
youth simply as a gigantic chance against him ,
青年 简单地 作为 一个 巨大 机会 反对 他 ,

他从未爱过她——在他早熟的青春期，他只是把她当作一个绝佳的猎物，以此来对付自己。

[wɒz; wəz] ['laɪkli] [ɪ'nʌf] .
was likely enough .
曾是 可能 足够的 .

可能就足够了。

[səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['kredɪt] [tuː; tə] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [ʃəʊd]
So much the more credit to him for such consideration as he showed
所以 很多 这 更多的 信用 到 他 为了 这样的 考虑 作为 他 显示
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

他如此体贴她，就更值得称赞了。

[ðəʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] .
though this was little enough .
尽管 这 曾是 小的 足够的 .

虽然这只是很小的一部分。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['lʊkə(r)] - [ɒn][æt; ət][hɪz; ɪz] [geɪm] ,
He could wish to save her from being a looker - on at his game ,
他 可以 希望 到 节省 她 从 存在 一个 观察者 - 在 在 他的 游戏 ,

他或许希望让她不必成为他比赛的旁观者。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] — [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [nɒt] — [gəʊ][ɒn] ['pleɪɪŋ] .
but he could — he couldn't not — go on playing .
但 他 可以 — 他 不能 不是 — 去 在 玩耍 .

但他可以——他无法停止——继续比赛。

[ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [raɪt] [ɪn] ['diːmɪŋ] [hɪm][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [strɒgɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wiːkɪst] [ɒv; əv][men] .
Assuredly she was right in deeming him at once the strongest and the weakest of men .
当然 她 曾是 正确的 在 认为 他 在 一次 这 最强 和 这 最弱 的 男人 .

她的判断无疑是正确的，她认为他既是最强壮的男人，也是最软弱的男人。

" ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['nɜːvəs] ['wʊmən] !
" Rather a nervous woman !
" 相当 一个 紧张的 女士 !

“真是个紧张兮兮的女人！”

" [ai] [rɪ'membəd] [æn; ən] [ɪn'greɪvɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [hʌŋ] [ɪn][maɪ] [ruːm] [æt; ət] ['ɒksfəd] ,
" I remembered an engraving that had hung in my room at Oxford ,
" 我 记得 一个 雕刻 那 有 悬挂 在 我的 房间 在 牛津 ,

“我记起牛津宿舍里挂着的一幅版画，

[ænd; ənd][ɪn] [skɔːz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)][rʊmz; ruːmz][ðeə(r)] :
and in scores of other rooms there :
和 在 得分 的 其他 房间 那里 :

以及其他几十个房间里的情况：

[ə; eɪ] [prɪ'zentmənt] [baɪ][sɜː(r)]['mɑːkəs] ([ðen] ['mɪstə(r)] .) [stəʊn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['veri] ['prɪti] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['geɪnz,bʌroʊ] [hæt] ,
a presentment by Sir Marcus (then Mr .) Stone of a very pretty young person in a Gainsborough hat ,
一个 呈报 经过 先生 马库斯 (然后 先生 .) 石头 的 一个 非常 漂亮的 年轻的 人 在 一个 盖恩斯伯勒 帽子 ,

马库斯·斯通爵士（当时是斯通先生）提交了一份报告，称有一位戴着盖恩斯伯勒帽子的非常漂亮的年轻女子。

['siːtɪd] [bɪ'niːθ] [æn; ən][æn'sestrəl][elm] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ə'baʊt][tuː; tə][kraɪ] ,
seated beneath an ancestral elm , looking as though she were about to cry ,
坐着 下面 一个 祖先的 榆树 , 寻找 作为 尽管 她 是 关于 到 哭 ,

她坐在古老的榆树下，看起来像是要哭出来似的。

[ænd; ənd] [ɪn'taɪtld] " [ə; eɪ] ['gæmblərz] [waɪf] .
and entitled " A Gambler's Wife .
和 标题 " 一个 赌徒的 妻子 .

标题为《赌徒的妻子》。

" ['mɪsɪz] . [-] [wɒz; wəz][nɒt] [laɪk] [ðæt] .
" Mrs . Pethel was not like that .
" 太太 . 佩瑟尔 曾是 不是 喜欢 那 .

“佩瑟尔夫人不是那样的人。”

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [ɪn'greɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [,ʌndə'grædʒuət] [hɑːts] [tuː; tə][melt] [æt; ət] .
Of her there were no engravings for undergraduate hearts to melt at .
的 她 那里 是 不 雕刻 为了 本科 心 到 熔化 在 .

她身上没有任何能让大学生们为之倾倒的画像。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn][mæn] , ['sɜːt(ə)nli] , [huːz] [kəm'pæʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət]
But there was one man , certainly , whose compassion was very much at
但 那里 曾是 一 男人 , 当然 , 谁 同情 曾是 非常 很多 在
[hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvɪs] .
her service .
她 服务 .

但确实有一个人，他的同情心对她非常有帮助。

[haʊ] [wɒz; wəz][hiː; hi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][help][hɜː(r); hə(r)] ?
How was he going to help her ?
如何 曾是 他 去 到 帮助 她 ?

他打算怎么帮她?

[ai] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] ['meni] [herz] - [bredθ] [ɪ'skeɪps] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd] [waɪl] [ðiːz]
I know not how many hair's - breadth escapes we may have had while these
我 知道 不是 如何 许多 头发的 - 宽度 逃脱 我们 可能 有 有 尽管 这些
[θɔːts] [pɑːst] [θruː] [maɪ][breɪn] .
thoughts passed through my brain .
想法 通过了 通过 我的 脑 .

我不知道在我脑海中闪过这些念头的这段时间里，我们有多少次死里逃生。

[ai][hæd; həd] [kləʊzd] [maɪ] [aɪz] .
I had closed my eyes .
我 有 关闭 我的 眼睛 .

我闭上了眼睛。

[səʊ] [pri'ɒkjupaɪd] [wɒz; wəz][ai] [ðæt] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒnstənt] [rʌʃ] [ɒv; əv][eə(r)] [ə'genst] [maɪ]
So preoccupied was I that but for the constant rush of air against my
所以 心事重重 曾是 我 那 但 为了 这 持续的 匆忙 的 空气 反对 我的
[feɪs] [ai] [mait] ,
face I might ,
脸 我 可能 ,

我当时全神贯注，若非不断有风吹拂着我的脸庞，我或许会……

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [ai] [njuː] , [hæv; həv] [biːn] ['sɪtɪŋ] [ɪn'skɒnst] [ɪn][æn; ən]['ɑːmtʃeə(r)][æt; ət] [həʊm] .
for aught I knew , have been sitting ensconced in an armchair at home .
为了 零 我 知道 , 有 到过 坐着 安顿下来 在 一个 扶手椅 在 家 .

不知何故，我一直舒舒服服地坐在家里的扶手椅里。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ai][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [ðɪs] [rʌʃ] [hæd; həd] [ə'beit] ;
After a while I was aware that this rush had abated ;
后 一个 尽管 我 曾是 意识到的 那 这 匆忙 有 减弱 ;

过了一会儿，我意识到这股热潮已经消退了；

[ai]['əʊpənd][maɪ] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld][fə'mɪliə(r)] [striːts] [ɒv; əv][ruː'ɔŋ; rwɔŋ] .
I opened my eyes to the old familiar streets of Rouen .
我 打开 我的 眼睛 到 这 老的 熟悉的 街道 的 鲁昂 .

我睁开眼，映入眼帘的是鲁昂那些熟悉的街道。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [tiː] [æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel] [dæŋgəltɛr] .
We were to have tea at the Hotel d'Angleterre .
我们 是 到 有 茶 在 这 酒店 d'Angleterre .

我们原本要在英格兰酒店喝下午茶。

[wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][maɪ][laɪn][ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] ?
What was to be my line of action ?
什么 曾是 到 是 我的 线 的 行动 ?

我该采取什么行动?

[ʃʊd; ʃəd][ai] [teɪk] [-] [ə'saɪd][ænd; ənd][seɪ] : " [sweə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Should I take Pethel aside and say : " Swear to me ,
应该 我 拿 佩瑟尔 旁边 和 说 : " 发誓 到 我 ,

我是否应该把佩瑟尔拉到一边，对她说："向我发誓，

[ɒn][jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [ə'gen] [tʌtʃ] [ðə; ði]
on your word of honor as a gentleman , that you will never again touch the
在 你的 单词 的 荣誉 作为 一个 绅士 , 那 你 将要 绝不 再次 触碰 这
['draɪvɪŋ] - [gɪə(r)] ,
driving - gear ,
驾驶 - 齿轮 ,

你以绅士的荣誉起誓，你永远不会再碰驾驶档位。

[ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['məʊtə(r)] - [kɑː(r)] .
or whatever you call it , of a motor - car .
或者 任何 你 称呼 它 , 的 一个 发动机 - 车 .

或者不管你怎么称呼它，反正就是一辆汽车。

['ʌðəwaɪz] , [ai][ʃæl; ʃəl][ɪk'spəʊz][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] .
Otherwise , I shall expose you to the world .
否则 , 我 将 暴露 你 到 这 世界 .

否则，我将把你公之于众。

['miːnwaɪl] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [dɪ'ep] [baɪ] [treɪn] " ?
Meanwhile , we shall return to Dieppe by train " ?
同时 , 我们 将 返回 到 迪耶普 经过 火车 " ?

与此同时，我们将乘火车返回迪耶普。

[hiː; hi] [mait] [flʌʃ] ([fɔː(r); fə(r)][ai] [njuː] [hɪm]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['flʌʃɪŋ]) [æz; əz][hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː]
He might flush (for I knew him capable of flushing) as he asked me
他 可能 冲洗 (为了 我 知道 他 有能力的 的 冲洗) 作为 他 问 我
[tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
to explain .
到 解释 .

他可能会冲我发火（因为我知道他有这种能力），因为他让我解释。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ?
And after ?
和 后 ?

然后呢?

[hiː; hi] [wʊd] [lɑːf] [ɪn][maɪ] [feɪs] .
He would laugh in my face .
他 会 笑 在 我的 脸 .

他会当面嘲笑我。

[hiː; hi] [wʊd] [əd'vaɪz][ˌem 'iː][nɒt][tuː; tə][gəʊ] ['məʊtərɪŋ] ['eni][mɔː(r)] .
He would advise me not to go motoring any more .
他 会 建议 我 不是 到 去 汽车 任何 更多的 .

他会建议我以后不要再开车了。

[hiː; hi] [mait] ['iːv(ə)n] [wɔːn] [ˌem 'iː][nɒt][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [dɪ'ep] [ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['deɪndʒərəs]
He might even warn me not to go back to Dieppe in one of those dangerous
他 可能 甚至 警告 我 不是 到 去 后退 到 迪耶普 在 一 的 那些 危险的
['reɪlweɪ] - [treɪnz] .
railway - trains .
铁路 - 火车 .

他甚至可能会警告我不要乘坐那些危险的火车返回迪耶普。

[hiː; hi] [mait] ['iːv(ə)n] [ɜːdʒ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [naɪs] [bæθ.bɑːθ] [tʃeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [sent] [aʊt]
He might even urge me to wait until a nice Bath chair had been sent out
他 可能 甚至 敦促 我 到 等待 直到 一个 好的 洗澡 椅子 有 到过 发送 出去
[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] .
for me from England .
为了 我 从 英格兰 .

他甚至可能会劝我等到从英国给我寄来一把漂亮的巴斯椅。

[ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ([maɪn] , [ə'læs] !)
I heard a voice (mine , alas !)
我 听到 一个 嗓音 (矿 , 唉 !)

我听到一个声音（唉，竟然是我的！）

['seɪɪŋ] ['braɪtli] , " [wel] , [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] !
saying brightly , " Well , here we are !
说 明亮地 , " 出色地 , 这里 我们 是 !

兴高采烈地说："好，我们到了！"

" [ai] [helpt] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [tuː; tə] [dɪ'send] .
" I helped the ladies to descend .
" 我 帮助 这 女士们 到 下降 .

我帮助女士们下楼。

[tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːdəd] .
Tea was ordered .
茶 曾是 订购 .

点了茶。

[-] [rɪ'fjuːzd] [ðæt] ['stɪmjələnt] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .
Pethel refused that stimulant and had a glass of water .
佩瑟尔 拒绝 那 兴奋剂 和 有 一个 玻璃 的 水 .

佩瑟尔拒绝服用兴奋剂，而是喝了一杯水。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ][lɪ'kjʊə(r)] ['brændi] .
I had a liqueur brandy .
我 有 一个 酒 白兰地 .

我喝了一杯利口酒白兰地。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [tiː] [ment] [mʌtʃ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [-] .
It was evident to me that tea meant much to Mrs . Pethel .
它 曾是 明显 到 我 那 茶 意思是 很多 到 太太 . 佩瑟尔 .

很明显，茶对佩塞尔太太来说意义非凡。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [strɒŋgə(r)]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)]['sekənd] [kʌp] , [ænd; ənd] ['jʌŋgə] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [θɜːd] .
She looked stronger after her second cup , and younger after her third .
她 看起来 更强 后 她 第二 杯子 , 和 年轻 后 她 第三 .

她喝完第二杯后看起来更有精神了，喝完第三杯后看起来更年轻了。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ]['djuːti][tuː; tə][help][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] .
Still , it was my duty to help her if I could .
仍然 , 它 曾是 我的 责任 到 帮助 她 如果 我 可以 .

但是，如果我能帮到她，那就是我的责任。

[waɪl] [ai] [tɔːkt] [ænd; ənd] [lɑːft] , [ai][dɪd][nɒt] [fə'get] [ðæt] .
While I talked and laughed , I did not forget that .
尽管 我 谈话 和 笑了 , 我 做过 不是 忘记 那 .

虽然我边说边笑，但我并没有忘记这一点。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [wɒz; wəz][ai][tuː; tə][duː; də] ?
But what on earth was I to do ?
但 什么 在 地球 曾是 我 到 做 ?

但我到底该怎么办？

[ai][ˌeɪ 'em][nəʊ]['hɪərəʊ] .
I am no hero .
我 是 不 英雄 .

我不是什么英雄。

[ai] [heɪt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'dɪkjələs] .
I hate to be ridiculous .
我 恨 到 是 荒谬的 .

我讨厌自己显得荒谬。

[ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'vetərətlɪ] [ə'vɜːs] [tuː; tə] ['eni] [sɔːt] [ɒv; əv] [fʌs] .
I am inveterately averse to any sort of fuss .
我 是 根深蒂固地 反 到 任何 种类 的 大惊小怪 .

我极其厌恶任何形式的麻烦。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[haʊ] [wɒz; wəz] [ai] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ðæt] [maɪ] [əʊn] ['pɜːsən(ə)l] [dred] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] ['dʒɜːni]
how was I to be sure that my own personal dread of the return journey
如何 曾是 我 到 是 当然 那 我的 自己的 个人的 恐惧 的 这 返回 旅行
['hædnt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['tæklɪŋ] [-] ?
hadn't something to do with my intention of tackling Pethel ?
之前没有 某物 到 做 和 我的 意图 的 擒抱 佩瑟尔 ?

我如何才能确定，我对返程的恐惧与我打算征服佩塞尔的意图无关呢?

[ai] ['rɑːðə(r)] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] .
I rather thought it had .
我 相当 想法 它 有 .

我倒觉得确实如此。

[wɒt] [ðɪs] ['wʊmən] [wʊd] [deə(r)] ['deɪli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [ai] [deə(r)]
What this woman would dare daily because she was a mother could not I dare
什么 这 女士 会 敢 日常的 因为 她 曾是 一个 母亲 可以 不是 我 敢
[wʌns] ?
once ?
一次 ?

这个女人因为身为母亲而每天敢做的事情，我一次都不敢做吗?

[ai] [rɪ'maɪndid] [maɪ'self] [ɒv; əv] [ðɪs] [mænz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'veəriəb(ə)l] [lʌk] .
I reminded myself of this man's reputation for invariable luck .
我 提醒 我 的 这 男人的 名声 为了 不变的 运气 .

我提醒自己，这个人向来运气极好。

[ai] [rɪ'maɪndid] [maɪ'self] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪk'strɔːdnrəli] ['skɪlfl] ['draɪvə(r)] .
I reminded myself that he was an extraordinarily skilful driver .
我 提醒 我 那 他 曾是 一个 非常 熟练 司机 .

我提醒自己，他是一位技术非常娴熟的驾驶员。

[tuː; tə] [ðæt] [skɪl] [ænd; ənd] [lʌk] [ai] [wʊd] [pɪn] [maɪ] [feɪθ] .
To that skill and luck I would pin my faith .
到 那 技能 和 运气 我 会 别针 我的 信仰 .

我将我的信念寄托于那份技巧和运气。

[wɒt] [ai] [siːm] [tuː; tə] [maɪ'self] , [duː; də] [juː; jʊ] [ɑːsk] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ?
What I seem to myself , do you ask of me ?
什么 我 似乎 到 我 , 做 你 问 的 我 ?

我自认为的，你向我要求的是什么?

[bʌt; bət] [ai] ['ɑːnsə(r)d] [jɔː(r); jə(r)] ['kwestʃən] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [bæk] .
But I answered your question a few lines back .
但 我 回答 你的 问题 一个 很少 线条 后退 .

但我前面几行已经回答了你的问题。

[ɪ'nʌf] [ðæt] [maɪ] [feɪθ] [wɒz; wəz] [ri'wɔːdid] : [wiː; wi] [dɪd] [ə'raɪv] ['seɪfli] [ɪn] [dɪ'ep] .
Enough that my faith was rewarded : we did arrive safely in Dieppe .
足够的 那 我的 信仰 曾是 奖励 : 我们 做过 到达 安全 在 迪耶普 .

我的信念得到了回报：我们安全抵达了迪耶普。

[ai] [stɪl] ['mɑːv(ə)l] [ðæt] [wiː; wi][dɪd] .
I still marvel that we did .
我 仍然 奇迹 那 我们 做过 .

我至今仍惊叹于我们竟然做到了。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] [ɒv; əv][ðə; ði][kə'siːnəʊ] , ['grɪərsən] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
That evening , in the vestibule of the casino , Grierson came up to me .
那 晚上 , 在 这 前厅 的 这 赌场 , 格里尔森 来了 向上 到 我 .

那天晚上，在赌场的门厅里，格里尔森走到我跟前。

" [siːn] ['dʒɪmi] [-] ?
" Seen Jimmy Pethel ?
" 已见 吉米 佩瑟尔 ?

见过吉米·佩瑟尔吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
" He was asking for you .
" 他 曾是 问 为了 你 .

他是在找你。

['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [pə'tɪkjələli] .
Wants to see you particularly .
想要 到 看 你 特别 .

特别想见你。

[hiːz] [ɪn][ðə; ði] ['bækərɑː] - [ruːm] , ['pʌntɪŋ] , ['wɪnɪŋ] [hænd]['əʊvə(r)][fɪst] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
He's in the baccarat - room , punting , winning hand over fist , OF course .
他是 在 这 百家乐 - 房间 , 奔踢 , 获胜 手 超过 拳头 , 的 课程 .

他当然是在百家乐赌室里，下注，而且赢钱连连。

[sed] [id] ['seldəm] [met] [ə; eɪ][mæn][hiː; hi] [laɪkt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] .
Said he'd seldom met a man he liked more than you .
说 他会 很少 遇见 一个 男人 他 喜欢 更多的 比 你 .

他说他很少遇到比你更让他喜欢的男人。

[greɪt] ['kærəktə(r)] , [wɒt] ?
Great character , what ?
伟大的 特点 , 什么 ?

什么？性格很棒?

" [wʌn] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [glæd][tuː; tə][biː; bi] [laɪkt] ,
" One is always glad to be liked ,
" 一 是 总是 高兴的 到 是 喜欢 ,

人总是乐于被人喜欢,

[ænd; ənd][ai] ['pliːdɪd] ['gɪlti] [tuː; tə][ə; eɪ]['moʊmənts][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [-] [laɪkt] [ˌem 'iː] .
and I pleaded guilty to a moment's gratification at the announcement that Pethel liked me .
和 我 恳求 有罪的 到 一个 瞬间 满足感 在 这 公告 那 佩瑟尔 喜欢 我 .

得知佩塞尔喜欢我时，我欣喜若狂，我承认自己罪有应得。

[bʌt; bət][ai][dɪd] [nɒt] [gəʊ][ænd; ənd] [siːk] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['bækərɑː] - [ruːm] .
But I did not go and seek him in the baccarat - room .
但 我 做过 不是 去 和 寻找 他 在 这 百家乐 - 房间 .

但我没有去百家乐房间找他。

[ə; eɪ] [greɪt] ['kærəktə(r)][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli][hiː; hi][wɒz; wəz] ,
A great character assuredly he was ,
一个 伟大的 特点 当然 他 曾是 ,

他无疑是个伟大的人物。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [wɪð] [wɪtʃ] ([ai] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv] ['siːmɪŋ] ['prɪgɪʃ])
but of a kind with which (I say it at the risk of seeming priggish)
但 的 一个 种类 和 哪个 (我 说 它 在 这 风险 的 似乎 伪善)

但这种程度的（我这么说可能会显得有点自以为是）

[ai][prɪ'fɜː(r)][nɒt][tuː; tə][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] .
I prefer not to associate .
我 更喜欢 不是 到 联系 .

我不想与人交往。

[waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [pə'tɪkjələli] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][wɒz; wəz] [meɪd] [klɪə(r)][ɪn][ə; eɪ][nəʊt] [sent]
Why he had particularly wanted to see me was made clear in a note sent
为什么 他 有 特别 通缉 到 看 我 曾是 制成 清除 在 一个 笔记 发送
[baɪ][hɪm][tuː; tə][maɪ] [ruːm] ['ɜːli] [nekst] ['mɔːnɪŋ] .
by him to my room early next morning .
经过 他 到 我的 房间 早期的 下一个 早晨 .

第二天清晨，他寄到我房间的一张纸条清楚地说明了他为什么特别想见我。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'djuːst] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)]['lɪt(ə)l][tʊə(r)] .
He wondered if I could be induced to join them in their little tour .
他 想知道 如果 我 可以 是 诱导 到 加入 他们 在 他们的 小的 旅游 .

他想知道我是否能被说服加入他们的小旅行团。

[hiː; hi] [həʊpt] [ai] [ˌwʊdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [greɪt] [tʃiːk] , [hɪz; ɪz] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː] .
He hoped I wouldn't think it great cheek , his asking me .
他 希望 我 不会 思考 它 伟大的 脸颊 , 他的 问 我 .

他希望我不会觉得他问我这个问题很厚脸皮。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] ['rɑːðə(r)][ə'mjuːz][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] .
He thought it might rather amuse me to come .
他 想法 它 可能 相当 娱乐 我 到 来 .

他觉得我来可能会觉得很有趣。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['veri] [greɪt] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .
It would be a very great pleasure to his wife .
它 会 是 一个 非常 伟大的 乐趣 到 他的 妻子 .

他的妻子会非常高兴。

[hiː; hi] [həʊpt] [ai] [ˌwʊdnt] [seɪ] [nəʊ] .
He hoped I wouldn't say no .
他 希望 我 不会 说 不 .

他希望我不会拒绝。

[wʊd] [ai] [send] [ə; eɪ] [laɪn] [baɪ] ['beərə(r)] ?
Would I send a line by bearer ?
会 我 发送 一个 线 经过 持有人 ?

我可以用承运人方式寄送邮件吗?

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['stɑrtɪŋ] [æt; ət] [θriː] [ə'klɑːk] .
They would be starting at three o'clock .
他们 会 是 开始 在 三 点钟 .

他们将于三点钟开始。

[hiː; hi][wɒz; wəz][maɪn] [sɪn'sɪəli] .
He was mine sincerely .
他 曾是 矿 真挚地 .

他真心属于我。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [tuː] [leɪt] [tuː; tə]['tæk(ə)l][hɪm]['iːv(ə)n] [naʊ] .
It was not too late to tackle him even now .
它 曾是 不是 也 晚的 到 处理 他 甚至 现在 .

即使现在，追究他的责任也为时不晚。

[ʃʊd; ʃəd][ai][gəʊ] [raʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][həʊ'tel] ?
Should I go round to his hotel ?
应该 我 去 圆形的 到 他的 酒店 ?

我应该去他住的酒店吗?

[ai] ['hezɪteɪtɪd] [ænd; ənd] — [wel] ,
I hesitated and — well ,
我 犹豫了一下 和 — 出色地 ,

我犹豫了一下，然后——嗯，

[ai][təʊld][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [ðæt] [maɪ][lɑːst] ['miːtɪŋ] [wɪð] [hɪm][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ]
I told you at the outset that my last meeting with him was on the morrow
我 讲述 你 在 这 开端 那 我的 最后的 会议 和 他 曾是 在 这 明天
[ɒv; əv][maɪ][fɜːst] .
of my first .
的 我的 第一的 .

我一开始就告诉过你，我最后一次见到他是在我第一次见到他的第二天早上。

[ai] [fə'get] [wɒt] [ai] [rəʊt] [tuː; tə][hɪm] ,
I forget what I wrote to him ,
我 忘记 什么 我 写道 到 他 ,

我忘了我给他写了什么。

[bʌt; bət][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði][ɪk'skjuːs][ai] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd]
but am sure that the excuse I made for myself was a good and
但 是 当然 那 这 原谅 我 制成 为了 我 曾是 一个 好的 和
['greɪsf(ə)l][wʌn] ,
graceful one ,
优美 一 ,

但我确信我为自己找的借口既充分又得体。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [sent] [maɪ]['kaɪndɪst] [rɪ'gɑːdz] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [-] .
and that I sent my kindest regards to Mrs . Pethel .
和 那 我 发送 我的 最善良的 问候 到 太太 . 佩瑟尔 .

我向佩塞尔夫人致以最诚挚的问候。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] ([ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ,
She had not (I am sure of that ,
她 有 不是 (我 是 当然 的 那 ,

她没有（我确信这一点），

[tuː]) ['ɔːθəraɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [wɪð] [ðem; ðəm]
too) authorized her husband to say she would like me to come with them
也) 授权 她 丈夫 到 说 她 会 喜欢 我 到 来 和 他们
.
.
.

也）授权她的丈夫说她希望我和他们一起去。

[els] [wʊd] [nɒt][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] ['pɪti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [hæv; həv] ['hɔːntɪd]
Else would not the thought of her , the pity of her , have haunted
别的 会 不是 这 想法 的 她 , 这 遗憾 的 她 , 有 闹鬼的
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

否则，我对她的思念和怜悯之情就不会一直萦绕在我心头。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [taɪm] .
as it did for a very long time .
作为 它 做过 为了 一个 非常 长的 时间 .

这种情况持续了很长时间。

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] [ə'laɪv] .
I do not know whether she is still alive .
我 做 不是 知道 无论 她 是 仍然 活 .

我不知道她是否还活着。

[nəʊ]['menʃ(ə)n][ɪz] [meɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [ə'bɪtʃuəri] ['nəʊtɪs] [wɪtʃ] [ə'wəʊk] [ðiːz] ['meməriz]
No mention is made of her in the obituary notice which awoke these memories
不 提到 是 制成 的 她 在 这 讣告 注意 哪个 醒来 这些 回忆
[ɪn][ˌem 'iː] .
in me .
在 我 .

讣告中没有提到她，这唤起了我心中的这些回忆。

[ðɪs] ['nəʊtɪs][ai] [wɪl] , [haʊ'evə(r)] , [træn'skraɪb] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɪts] ['kruːdnəs]
This notice I will , however , transcribe , because it is , for all its crudeness
这 注意 我 将要 , 然而 , 录制 , 因为 它 是 , 为了 全部 它是 粗俗
[ɒv; əv] [ˌfreɪzi'ɒlədʒi] ,
of phraseology ,
的 用语 ,

然而，我还是会把这份通知抄录下来，因为尽管它的措辞粗糙，

['rɑːðə(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [bəuθ][æz; əz][æn; ən]['ekəʊ][ænd; ənd][æz; əz][æn; ən] [ˌæmplɪfɪ'keɪʃn] .
rather interesting both as an echo and as an amplification .
相当 有趣的 两个都 作为 一个 回声 和 作为 一个 放大 .

作为回声和放大器，都相当有趣。

[ɪts]['taɪt(ə)l][ɪz] " [deθ] [ɒv; əv] ['welθi] ['eɪvieɪtə(r)] , " [ænd; ənd][ɪts][tekst][ɪz] :
Its title is " Death of Wealthy Aviator , " and its text is :
它是 标题 是 " 死亡 的 富裕 飞行员 , " 和 它是 文本 是 :

它的标题是《富裕飞行员之死》，正文如下：

[waɪd] - [spred] [rɪ'gret] [wɪl] [biː; bi] [felt] [ɪn] ['lestəʃə(r)] [æt; ət][ðə; ði]['trædʒɪk] [deθ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] .
Wide - spread regret will be felt in Leicestershire at the tragic death of Mr .
宽的 - 传播 后悔 将要 是 毛毡 在 莱斯特郡 在 这 悲惨 死亡 的 先生 .
[dʒeɪmz] [-] ,
James Pethel ,
詹姆斯 佩瑟尔 ,

詹姆斯·佩瑟尔先生的不幸去世令莱斯特郡举国哀悼。

[huː] [hæd; həd] [lɒŋ] [rɪ'zaɪdɪd][ðeə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['veri] ['pɒpjələ(r)][æz; əz][æn; ən][ɔːl] - [raʊnd]
who had long resided there and was very popular as an all - round
WHO 有 长的 居住地 那里 和 曾是 非常 受欢迎的 作为 一个 全部 - 圆形的
['spɔːtsmən] .
sportsman .
运动员 .

他长期居住在那里，是一位非常受欢迎的全能运动员。

[ɪn]['riːs(ə)nt] [j'iəz] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ˌeɪvi'eɪʃ(ə)n] ,
In recent years he had been much interested in aviation ,
在 最近的 年 他 有 到过 很多 感兴趣的 在 航空 ,

近年来，他对航空领域产生了浓厚的兴趣。

[ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['praɪvət] ['eərədrəʊm] [ɪ'rektɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['prɒpəti] .
and had had a private aerodrome erected on his property .
和 有 有 一个 私人的 机场 竖立 在 他的 财产 .

他还在他的土地上建造了一个私人机场。

['jestədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [hiː; hi] [fel] [daʊn] [ded] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə]
Yesterday afternoon he fell down dead quite suddenly as he was returning to
昨天 下午 他 跌倒 向下 死的 相当 突然 作为 他 曾是 返回 到
[hɪz; ɪz] [haʊs] ,
his house ,
他的 房子 ,

昨天下午，他回家途中突然倒地身亡。

[ə'pærəntli] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] [helθ] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] ,
apparently in his usual health and spirits ,
显然 在 他的 通常 健康 和 烈酒 ,

他看起来身体健康，精神状态也和往常一样。

['ɑːftə(r)] [dɪ'sendɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [flaɪt] [wɪtʃ] [dɪ'spaɪt] [ə; eɪ] [strɒŋ] [wɪnd] [hiː; hi] [hæd; həd]
after descending from a short flight which despite a strong wind he had
后 下降 从 一个 短的 航班 哪个 尽管 一个 强的 风 他 有
[meɪd] [ɒn] [ə; eɪ] [njuː] [taɪp] [ɒv; əv] ['eərəpleɪn] ,
made on a new type of aeroplane ,
制成 在 一个 新的 类型 的 飞机 ,

尽管当时风很大，但他驾驶着一种新型飞机完成了一次短途飞行后降落下来。

[ænd; ənd] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['mærid] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)]
and on which he was accompanied by his married daughter and her
和 在 哪个 他 曾是 伴随 经过 他的 已婚 女儿 和 她
['ɪnfənt] [sʌn] .
infant son .
婴儿 儿子 .

陪同他同行的还有他已婚的女儿和她年幼的儿子。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [æn; ən] ['ɪŋkwest] [wɪl] [biː; bi] ['nesəsəri] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,
It is not expected that an inquest will be necessary , as his physician ,
它 是 不是 预期的 那 一个 死因调查 将要 是 必要的 , 作为 他的 医生 ,

预计无需进行死因调查，因为他的医生

['dɑːktər; draɪv] . ['sɔːndəz] , [hæz; həz] ['sɜːtɪfaɪd] [deθ] [tuː; tə] [biː; bi] [djuː] [tuː; tə] [hɑːt] - [dɪ'ziːz] ,
Dr . Saunders , has certified death to be due to heart - disease ,
博士 . 桑德斯 , 有 认证 死亡 到 是 到期的 到 心 - 疾病 ,
[frɒm; frəm] [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] ,
from which , it appears ,
从 哪个 , 它 出现 ,

桑德斯医生已证明死因是心脏病，由此看来，

[ðə; ði] [dɪ'siːst] ['dʒentlmən] [hæd; həd] [biːn] ['sʌfərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] .
the deceased gentleman had been suffering for many years .
这 死者 绅士 有 到过 痛苦 为了 许多 年 .

这位已故先生多年来一直饱受病痛折磨。

['dɑːktər; draɪv] . ['sɔːndəz] [ædz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'piːtɪdli] [wɔːnd] [dɪ'siːst] [ðæt] ['eni] [streɪn]
Dr . Saunders adds that he had repeatedly warned deceased that any strain
博士 . 桑德斯 添加 那 他 有 反复 警告 死者 那 任何 拉紧
[ɒn] [ðə; ði] ['nɜːvəs] ['sɪstəm] [mait] [pruːv] ['feɪt(ə)l] .
on the nervous system might prove fatal .
在 这 紧张的 系统 可能 证明 致命的 .

桑德斯医生补充说，他曾多次警告死者，任何对神经系统的压力都可能致命。

[ðʌs] — [fɔː(r); fə(r)] [ai] [prɪ'zjuːm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['eɪlmənt] [hæd; həd] [ɪts] ['ɒrɪdʒɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hæbɪts] — [dʒeɪmz]
Thus — for I presume that his ailment had its origin in his habits — James
因此 — 为了 我 估 那 他的 病痛 有 它是 起源 在 他的 习惯 — 詹姆斯
[-] [dɪd] [nɒt] ,
Pethel did not ,
佩瑟尔 做过 不是 ,

因此——因为我推测他的疾病源于他的生活习惯——詹姆斯·佩瑟尔并没有这样做。

[dɪ'spaɪt] [ðæt] ['mɪəli] ['pensɪv] [lʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [lɪv; laɪv][hɪz; ɪz][laɪf] [wɪð] [ɪm'pjuːnəti] .
despite that merely pensive look of his , live his life with impunity .
尽管 那 仅仅 沉思的 看 的 他的 , 居住 他的 生活 和 免责 .

尽管他只是一副若有所思的样子，却依然逍遥法外地生活着。

[ænd; ənd][baɪ]['riːz(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] [laɪf][hiː; hi][daɪd] .
And by reason of that life he died .
和 经过 原因 的 那 生活 他 死亡 .

他因此而死。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] , [ɪ'nʌf] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][daɪ] .
As for the manner of his death , enough that he did die .
作为 为了 这 方式 的 他的 死亡 , 足够的 那 他 做过 死 .

至于他的死因，只要他死了就足够了。

[let] [nɒt]['aʊə(r)] [hɑːts] [biː; bi] [vekst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [greɪt] [lʌk] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][end] .
Let not our hearts be vexed that his great luck was with him to the end .
让 不是 我们的 心 是 烦恼 那 他的 伟大的 运气 曾是 和 他 到 这 结尾 .

我们不必为他至死都拥有如此好运而感到难过。

[[-] [nəʊt] : [ai][hæv; həv] [kləʊzd] [kən'trækʃ(ə)nz] [ɪn][ðə; ði][tekst] ; [iː] . [dʒiː] . , " [dʌz] [nt] "
[Transcriber's Note : I have closed contractions in the text ; e . g . , " does n't "
[转录员的 笔记 : 我 有 关闭 收缩 在 这 文本 ; e . 克 . , " 做 不 "
[hæz; həz] [bɪ'kʌm] " ['dʌznt] " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .]
has become " doesn't " etc .]
有 变得 " 不 " ETC .]

[转录者注：文本中已使用缩写形式；例如，“does n't”已改为“doesn't”等。]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷

开口如有神